



COLECCIÓN BILINGÜE DE
AUTORES GRECOLATINOS



NARRACIONES INCREÍBLES

PALÉFATO

SELECCIÓN, TRADUCCIÓN Y NOTAS
GREGORIO ENRIQUE DE GANTE DÁVILA

EL COLEGIO DE CIENCIAS Y HUMANIDADES ESTÁ REALIZANDO una serie de acciones para celebrar sus primeros 50 años de existencia. Como parte de estos festejos destaca la Colección Bilingüe de Autores Grecolatinos, pensada para promover la lectura y el interés de los jóvenes de nuestro bachillerato por la cultura y las obras clásicas de Grecia y Roma. Los libros serán traducidos al castellano por maestros que imparten las materias de Griego y Latín, y editados por la Dirección General del Colegio.

Con estas obras, el CCH y la Universidad promueven los aportes helénicos en los ámbitos de la literatura, la ciencia, las artes, la historia, el derecho, la filosofía y los mitos, entre otras vertientes del conocimiento que, por milenios, han enriquecido la imaginación y las diversas ramas del saber en el mundo occidental.

Con la Colección Bilingüe de Autores Grecolatinos se refrenda, una vez más, el carácter de nuestro bachillerato universitario, sustentado en una base sólida de las ciencias y las humanidades.

Benjamín Barajas Sánchez



NARRACIONES INCREÍBLES

PALÉFATO



UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE MÉXICO
ESCUELA NACIONAL COLEGIO DE CIENCIAS Y HUMANIDADES

Narraciones increíbles. Paléfato.; selección, traducción y notas de Gregorio Enrique de Gante Dávila -- México: UNAM, CCH, 2023. 192 pp. (Colección Bilingüe de Autores Grecolatinos, (6).
ISBN: 978-607-30-3283-4 (Obra Completa).
ISBN: 978-607-30-7500-8 (Volumen).

NARRACIONES INCREÍBLES

PALÉFATO

Imagen de portada: *Medea* de Wiliam Wetmore Story, 1868, bajo la licencia Open Access.

SELECCIÓN, TRADUCCIÓN Y NOTAS
GREGORIO ENRIQUE DE GANTE DÁVILA

Primera edición: abril de 2023.

D.R. © UNAM 2023 Universidad Nacional Autónoma de México,
Ciudad Universitaria. Delegación Coyoacán, CP 04510, CDMX.

ISBN: 978-607-30-3283-4 (Obra Completa).
ISBN: 978-607-30-7500-8 (Volumen).

Esta edición y sus características son propiedad de la UNAM.
Prohibida la reproducción total o parcial por cualquier medio, sin
la autorización escrita del titular de los derechos patrimoniales.

Impreso y hecho en México - *Printed in Mexico.*



COLECCIÓN BILINGÜE DE
AUTORES GRECOLATINOS

ÍNDICE

PALÉFATO. SOBRE LAS HISTORIAS INCREÍBLES	15
1. Sobre los centauros	19
2. Sobre Pasífae	23
3. Sobre los hombres sembrados	27
4. Sobre la esfinge cadmea	31
5. Sobre el zorro de Teumeso	35
6. Sobre Acteón	37
7. Sobre los caballos de Diomedes	41
8. Sobre Niobe	43
9. Sobre Linceo	45
10. Sobre Ceneo	47
11. Sobre Cicno	49
12. Sobre Ícaro y Dédalo	51
13. Sobre Atalanta y Milanión	53
14. Sobre Calisto	55
15. Sobre Europa	57
16. Sobre el caballo de madera	59

17. Sobre Eolo	61	45. Sobre el cuerno de Amaltea	131
18. Sobre las hespérides	63	46. Narración sobre Jacinto	135
19. Sobre Coto, Briareo y Giges	65	47. Narración sobre Marsias	137
20. Sobre Escila	67	48. Sobre Faón	139
21. Sobre Dédalo	69	49. Narración sobre Ladón	141
22. Sobre Fineo	71	50. Sobre Hera	143
23. Sobre Mestra	73	51. Sobre Orión	145
24. Sobre Geriones	75	52. Sobre Faetonte	147
25. Sobre Glauco, el hijo de Sísifo	77	53. Sobre el descubrimiento de la púrpura	149
26. Sobre Glauco, el hijo de Minos	79	54. Sobre el primer descubridor del hierro	153
27. Sobre Glauco, el del mar	81	55. Sobre Dionisio	157
28. Sobre Belerofonte	85	56. Sobre Edipo	159
29. Sobre Pélope y sus caballos	89	57. Sobre Perséfone	165
30. Sobre Frixo y Hele	91	58. Sobre Leda y el cisne	167
31. Sobre las hijas de Forcis	95	59. Sobre Perseo, el último rey de Macedonia	171
32. Sobre las amazonas	101	60. Sobre la armonía de las Musas	173
33. Sobre Orfeo	103		
34. Sobre Pandora	105	LAS NARRACIONES INCREÍBLES DE PALÉFATO.	
35. Sobre la estirpe de los fresnos	107	PRESENTACIÓN	175
36. Sobre la clava de Hércules	109		
37. Sobre Ceto	111	BIBLIOGRAFÍA	179
38. Sobre Hidra	113		
39. Sobre Cerbero	117		
40. Sobre Alcestis	119		
41. Sobre Zeto y Anfión	123		
42. Sobre Ío	125		
43. Sobre Medea	127		
44. Sobre Ónfale	129		

NARRACIONES INCREÍBLES

εἰς τὴν Ἰσπανικὴν μετενήνοχα πᾶσι μαθηταῖς
Ἑλληνας μύθους· οὐλα Παλαιφατέα,
ὠφελιμώτατ' ἐγὼ τεχνῶν κολληγίου εἶναι
παιδειῶν τε θέλων τοῖς ἀναλεξομένοις.

Al español traduje yo unos mitos
de Paléfato, griegos, su obra toda,
muy valiosa para los aprendientes
quisiera que ésta fuera del Colegio
de las Ciencias y las Humanidades,
para todos aquellos que leyeren.

GREGORIO ENRIQUE DE GANTE DÁVILA

ΠΑΛΑΪΦΑΤΟΥ ΠΕΡΙ ΑΠΙΣΤΩΝ ΙΣΤΟΡΙΩΝ



ΤΑΔΕ ΠΕΡΙ ΤΩΝ ΑΠΙΣΤΩΝ ΣΥΓΓΕΓΡΑΦΑ. ΤΩΝ ΑΝΘΡΩΠΩΝ ΓΑΡ ΟΪ ΜΕΝ γὰρ πείθονται πᾶσι τοῖς λεγομένοις, ὡς ἀνομιλητοὶ σοφίας καὶ ἐπιστήμης, οἱ δὲ πυκνότεροι τὴν φύσιν καὶ πολυπράγμονες ἀπιστοῦσι τὸ παράπαν μὴδὲν γενέσθαι τι τούτων. ἐμοὶ δὲ δοκεῖ γενέσθαι πάντα τὰ λεγόμενα –οὐ γὰρ ὀνόματα μόνον ἐγένοντο, λόγος δὲ περὶ αὐτῶν οὐδεὶς ὑπῆρξεν· ἀλλὰ πρότερον ἐγένετο τὰ ἔργα, εἴθ' οὕτως ὁ λόγος ὁ περὶ αὐτῶν.

Ὅσα δὲ εἶδη καὶ μορφαὶ εἰσι λεγόμενα καὶ γενόμενα πότε καὶ νῦν οὐκ εἰσὶ, τὰ τοιαῦτα οὐκ ἐγένοντο. εἰ γὰρ τότε καὶ ἄλλο τι ἐγένετο, καὶ νῦν τε γίνεται καὶ αὖθις ἔσται. αἰεὶ δὲ ἔγωγε ἐπαινῶ τοὺς συγγραφεῖς Μέλισσον καὶ Λαμίσκον τὸν Σάμιον ἐν ἀρχῇ λέγοντας· “ἔστιν ἃ ἐγένετο, καὶ νῦν ἔσται”. γενομένα δὲ τίνα οἱ ποιηταὶ καὶ λογογράφοι παρέτρεψαν εἰς τὸ ἀπιστότερον καὶ θαυμασιώτερον, τοῦ θαυμάζειν ἔνεκε τοὺς ἀνθρώπους. ἐγὼ δὲ γινώσκω ὅτι οὐ δύναται τὰ τοιαῦτα εἶναι οἷα καὶ λέγεται· τοῦτο δὲ καὶ διεῖληφα, ὅτι, εἰ μὴ ἐγένετο, οὐκ ἂν ἐλέγετο.

PALÉFATO SOBRE LAS HISTORIAS INCREÍBLES



ACERCA DE LAS COSAS INCREÍBLES, REDACTÉ ESTO. Y ES QUE, DE LOS hombres, unos confían en todo lo que se dice porque no tienen contacto con el conocimiento y la sabiduría; otros, en cambio, más sagaces en su manera de ser y deseosos de saber, desconfían que haya pasado cualquiera de estas cosas. Yo, por mi parte, creo que todo lo que se cuenta ha pasado (pues lo que se dice no sólo existió de nombre o no habría comenzado ninguna historia sobre ello), pero antes existieron los hechos, después existió tal o cual historia respecto a ellos.

Todos los tipos y formas de historias que se cuentan pasaron en algún momento, pero no existen ahora las que no pasaron. Pues si en algún momento existió algo, también ahora existe y seguirá existiendo. Yo mismo elogio siempre a los escritores Meliso y Lamisco de Samos quienes dicen: “lo que fue en un principio es y seguirá siendo”. Los poetas y los logógrafos tergiversaron algunos sucesos en algo muy increíble y maravilloso, con tal de maravillarla a la gente. Yo sé que tales sucesos no pueden ser tal como se cuentan, pero también he entendido que, si no hubieran pasado, tampoco se hablaría de ellos.

ἐπελθὼν δὲ καὶ πλείστας χώρας ἐπυθάνομην τῶν πρεσβυτέρων ὡς ἀκούοιεν περὶ ἐκάστου αὐτῶν, συγγράφω δὲ ἅ ἐπυθόμην παρ' αὐτῶν. καὶ τὰ χωρία αὐτὸς εἶδον ὡς ἔστιν ἕκαστον ἔχον, καὶ γέγραφα ταῦτα οὐχ οἷα ἦν λεγόμενα, ἀλλ' αὐτὸς ἐπελθὼν καὶ ἱστορήσας.

Παλαίφατος

Y, al andar por muchísimas regiones, le pregunté a los ancianos qué habían escuchado de cada relato; pongo por escrito de lo que me enteré por ellos. Además, vi personalmente cómo es cada lugar y he descrito esto no tal cual se cuenta, sino de la manera en que yo mismo los he recorrido e investigado.

PALÉFATO

1. ΠΕΡΙ ΚΕΝΤΑΥΡΩΝ



ΠΕΡΙ ΚΕΝΤΑΥΡΩΝ ΦΑΣΙΝ ὡς ΘΗΡΙΑ ἘΓΕΝΟΝΤΟ ΚΑΙ ἼΠΠΟΥ ΜΕΝ ΕΊΧΟΝ τὴν ὄλην ιδέαν πλὴν τῆς κεφαλῆς, ταύτην δὲ ἀνδρός.

εἶ τις οὖν πείθεται τοιοῦτον γενέσθαι θηρίον, ἀδύνατον· οὔτε γὰρ ἄλλως αἱ φύσεις σύμφωνοι ἵππου καὶ ἀνδρός, οὔτε ἡ τροφή ὁμοία, οὔτε διὰ στόματος καὶ φάρυγγος ἀνθρωπέου δυνατὸν ἵππου τροφήν διελθεῖν. εἰ δὲ τοιαύτη ιδέα τότε ἦν, καὶ νῦν ἂν ὑπῆρχε.

τὸ δὲ ἀληθὲς ἔχει ὧδε. Ἰξίονος βασιλέως ὄντος Θεσσαλίας ἐν τῷ Πηλίῳ ὄρει ἀπηγγιώθη ταύρων ἀγέλη, ἣτις καὶ τὰ λοιπὰ τῶν ὀρῶν ἄβρατα ἐποίει· εἰς γὰρ τὰ οἰκούμενα κατιόντες οἱ ταῦροι ἐσίοντο τὰ δένδρα καὶ τὸν καρπὸν, καὶ ὑποζύγια συνέφθειραν. ἐκήρυξεν οὖν ὁ Ἰξίων, εἶ τις ἀνέλοι τοὺς ταύρους, τούτῳ δώσειν χρήματα πολλά. νεανίσκοι δὲ τινες ἐκ τῆς ὑπωρείας, ἐκ κώμης τινὸς καλουμένης Νεφέλης, ἐπινοοῦσιν ἵππους κέλητας διδάξαι –πρότερον γὰρ οὐκ ἠπίσταντο ἐφ' ἵππων ὀχεῖσθαι, ἀλλὰ μόνον ἄρμασιν ἐχρῶντο. οὕτω δὲ ἀναβάντες τοὺς κέλητας ἤλαυνον ἐφ' οὓς οἱ ταῦροι ἦσαν, καὶ ἐπεισβαλόντες τῇ ἀγέλῃ, ἠκόντιζον· καὶ ὅτε μὲν διώκοιντο ὑπὸ τῶν ταύρων, ὑπέφευγον οἱ νεανῖαι –ποδωκέστεροι γὰρ

1. SOBRE LOS CENTAUROS



SOBRE LOS CENTAUROS DICEN QUE FUERON BESTIAS Y QUE TENÍAN toda la forma de un caballo, a excepción de la cabeza, ésta era de hombre.

Si alguien cree que hay un animal así: es imposible. Pues ni las condiciones naturales de un caballo y de un hombre son de ninguna manera compatibles, ni su alimentación es la misma, ni es posible digerir alimento de caballo por medio de la boca y la garganta humanas. Si una especie así hubiera existido alguna vez, también ahora existiría.

Pero la verdad está así. Cuando Ixión era rey de Tesalia en el monte Pelio, se volvió salvaje un rebaño de cien toros; éste hacía intransitables también los demás montes, puesto que, al bajar a las partes habitadas, los toros dañaban los árboles y los frutos, y mataban a los animales de carga. Anunció entonces Ixión que, si alguien eliminaba a los cien toros, le daría muchas riquezas. Unos jovencitos de las faldas de la montaña de un pueblo llamado Nube, tuvieron la idea de ensillar unos caballos (pues antes la gente no sabía andar a caballo, sino que sólo

ἦσαν οἱ ἵπποι, ὅτε δὲ σταίησαν οἱ ταῦροι, ὑποστρέφοντες ἠκόντιζον· καὶ τοῦτον τὸν τρόπον ἀνείλον αὐτούς. καὶ τὸ μὲν ὄνομα ἐντεῦθεν ἔλαβον οἱ Κένταυροι, ὅτι τοὺς ταύρους κατεκεντάννυσαν – οὐ γὰρ ἀπὸ τῆς ιδέας τῶν ταύρων, οὐδὲν γὰρ πρόσεστι ταύρου τοῖς Κενταύροις, ἀλλ' ἵππου καὶ ἀνδρὸς ιδέα ἐστίν· ἀπὸ τοῦ ἔργου οὖν τὸ ὄνομα ἔλαβον.

λαβόντες οὖν οἱ Κένταυροι παρὰ τοῦ Ἰξίονος τὰ χρήματα καὶ γαυριῶντες ἐπὶ τῇ πράξει καὶ τῷ πλούτῳ, ὑβριστὰι ὑπῆρχον καὶ πολλὰ κακὰ εἰργάζοντο, καὶ δὴ καὶ κατ' αὐτοῦ τοῦ Ἰξίονος, ὃς ᾤκει τὴν νῦν καλουμένην Λάρισσαν πόλιν τότε δὲ ἐκαλοῦντο οἱ τοῦτο τὸ χωρίον οἰκοῦντες Λαπίθαι. καλεσάντων οὖν αὐτούς ἐπὶ θοίνην μεθυσθέντες ἀρπάζουσιν αὐτῶν τὰς γυναῖκας, καὶ ἀναβιβάσαντες αὐτὰς ἐπὶ τοὺς ἵππους ᾤχοντο φεύγοντες εἰς τὴν οἰκίαν. ἐντεῦθεν ὀρμώμενοι ἐπολέμουν αὐτοῖς, καὶ καταβαίνοντες μὲν διὰ τῆς νυκτὸς εἰς

τὰ πεδία ἐνέδρας ἐποιοῦντο, ἡμέρας δὲ γενομένης ἀρπάσαντες καὶ ἐμπρήσαντες ἀπέτρεχον ἐπὶ τὰ ὄρη. οὕτως ἀπιόντων αὐτῶν κατόπιν τὰ νῶτα τοῖς πόρρωθεν ὀρῶσι μόνον ἐφαίνοντο τοῦ ἵππου πλὴν τῆς κεφαλῆς, τῶν δὲ ἀνδρῶν τὰ λοιπὰ πλὴν τῶν σκελῶν. ζένην οὖν ὄψιν ὀρώντες ἔλεγον· “οἱ Κένταυροι ἡμᾶς οἱ ἐκ Νεφέλης κατατρέχουσιν”. ἀπὸ δὲ ταύτης τῆς ιδέας καὶ τοῦ λόγου ὁ μῦθος ἀπίστως ἐπλάσθη, ὡς ἐκ τῆς νεφέλης ἵππος τε καὶ ἀνὴρ ἐν τῷ ὄρει ἐγεννήθη.

usaba carros). Así, arreaban a sus caballos mientras subían hacia donde estaban los toros y, lanzándose contra el rebaño, le arrojaban dardos. Y cada vez que estaban siendo perseguidos por los toros, los jóvenes escapaban (pues sus caballos eran más rápidos), pero, cada vez que los toros se detenían, se volteaban y les arrojaban dardos. De este modo los eliminaron y de ahí tomaron el nombre los “centauros”, porque acribillaron a los cien toros (pues no es por su aspecto de toros, ya que los centauros no tienen ningún atributo suyo, sino por su aspecto de caballo y de hombre); por lo tanto, tomaron el nombre de su hazaña.

Entonces, tras recibir los centauros el dinero de Ixión, jactándose del hecho y de su fortuna, se volvieron soberbios y cometieron muchas maldades, incluso contra el mismo Ixión, quien habitaba en la actual ciudad de Larisa; en aquel entonces, los que la habitaban se llamaban apitas. Una vez que los invitaron a un banquete, ya borrachos, robaron a sus mujeres y, subiéndolas a la fuerza a los caballos, se las llevaron huyendo hacia su hacienda. Atacando desde ahí, entraron en guerra con ellos y, descendiendo durante la noche hacia las planicies, les tendían trampas; cuando era de día, después de robar y provocar incendios, se iban galopando hacia los montes. Al alejarse ellos así, los que los veían sólo divisaban por detrás las espaldas del caballo, salvo su cabeza, y de hombres lo demás, salvo las piernas. Como veían una imagen extraña, decían: “los centauros de la Nube nos persiguen”. Por lo tanto, a partir de esta imagen y de este cuento, se formó de manera inverosímil el mito de que de la nube fue engendrado un caballo-hombre en el monte.

2. ΠΕΡΙ ΠΑΣΙΦΑΗΣ



ΠΕΡΙ ΠΑΣΙΦΑΗΣ ΜΥΘΕΥΕΤΑΙ ΩΣ ΗΡΑΣΘΗ ΤΑΥΡΟΥ ΝΕΜΟΜΕΝΟΥ, ΔΑΪΔΑΛΟΝ δὲ ποιῆσαι βοῦν ξυλίνην καὶ ἐγκλεῖσαι τὴν Πασιφάην εἰς αὐτήν, οὕτω δὲ τὸν ταῦρον ἐπιβάντα μιγῆναι τῇ γυναικί, τὴν δὲ κυῆσαι καὶ τεκεῖν παῖδα σῶμα μὲν ἔχοντα ἀνδρός, κεφαλὴν δὲ βοός.

ἐγὼ δὲ τοῦτο οὐ φημι γενέσθαι. πρῶτον μὲν γὰρ ἀδύνατον ἐρασθῆναι ζῶον ἕτερον ἑτέρου μὴ ὁμοίως ἔχον τὴν μήτραν τοῖς αἰδοίοις· οὐ γὰρ δυνατὸν κύναι καὶ πίθηκον καὶ λύκον τε καὶ ὕαιναν ἀλλήλοις μίγνυσθαι οὐδὲ βούβαλον ἐλάφῳ – ἑτερογενῆ γὰρ ὑπάρχει –, οὐδὲ ἀλλήλοις μιγνύμενα γεννᾶν. ταῦρος δὲ οὐ δοκεῖ μοι πρῶτον μὲν ἀναμιχθῆναι ξυλίνῃ βοῖ· πάντα γὰρ τὰ τετράποδα ζῶα ὁσφραίνεται τῶν αἰδοίων τοῦ ζώου πρὸ τῆς μίξεως, καὶ οὕτως ἀναβαίνει ἐπ’ αὐτό· οὐδ’ ἂν ἠνέσχετο ταύρου ἐπιβαίνοντος ἢ γυνῆ, οὐδὲ φέρειν δύναται γυνῆ ἔμβρυον κέρατα ἔχον.

2. SOBRE PASÍFAE



SOBRE PASÍFAE SE CUENTA EL MITO DE QUE SE ENAMORÓ DE UN TORO que estaba pastando; que Dédalo hizo una vaca de madera y metió a Pasífae en ella y, de este modo, el toro se acercaba a aparearse con la mujer; que ella quedó preñada y que engendró un niño que tenía cuerpo de hombre, pero cabeza de buey.

Yo niego que esto haya pasado; y es que, en primer lugar, es imposible que un ser vivo de una especie sienta pasión por otro de una especie distinta, sin tener la matriz adecuada a los genitales. Pues no es posible que un perro, un simio, un lobo y una hiena se apareen entre sí, ni un búfalo con un ciervo (pues son de distintos géneros), ni es posible que, aunque se aparearan, engendraran una criatura. Y creo que, para empezar, un toro tampoco tendría relaciones con una vaca de madera, pues todos los cuadrúpedos olfatean los genitales del otro animal antes del apareamiento y, entonces, lo montan; tampoco una mujer aguantaría un toro montado en ella ni podría desarrollar un embrión que tenga cuernos.

τὸ δ' ἀληθὲς ἔχει ὤδε. Μίνωά φασιν ἀλγοῦντα τὰ αἰδοῖα τεθεραπεῦσθαι ὑπὸ Πρόκριδος τῆς Πανδίωνος ἐπὶ τῷ κυνιδίῳ καὶ τῷ ἀκοντίῳ Κέφαλου. κατὰ δὲ τὸν χρόνον τοῦτον Μίνω ἠκολούθει νεανίας κάλλει διαφέρων, ᾧ ὄνομα ἦν Ταῦρος. τούτου Πασιφάη ἔρωτι ἀλοῦσα καὶ πείσασα μίγνυται, καὶ ἐγέννησεν ἐξ αὐτοῦ παῖδα. Μίνως δ' ἐπιλογισάμενος τὸν χρόνον τῆς ἀλγηδόνος τῶν αἰδοίων, καὶ ἐπιγνοὺς ὡς οὐκ ἔστιν ἐξ αὐτοῦ ὁ παῖς διὰ τὸ μὴ συγκοιμᾶσθαι, ἐξετάζων τὸ ἀκριβὲς ἐπέγνω ὅτι ἐκ τοῦ Ταύρου ἐστὶ τὸ γεννηθέν. ἀποκτείνει μὲν οὖν οὐκ ἔδοξεν αὐτῷ διὰ τὸ δοκεῖν ἀδελφὸν εἶναι τῶν παιδῶν· ἀποπέμπει δὲ αὐτὸν εἰς τὸ ὄρος ὅπως αὐξηθεὶς ὑπάρχη ἐν θεράποντος μοίρᾳ τοῖς ποιμέσιν. ἀνδρωθεὶς δὲ οὗτος οὐχ ὑπήκουε τῶν βουκόλων. πυθόμενος δὲ ὁ Μίνως καταντᾶν αὐτὸν ἐκέλευσεν εἰς τὴν πόλιν, κρατεῖν δὲ αὐτόν· καὶ εἰ μὲν ἐκὼν ἔποιτο, λελυμένον ἔλθειν, εἰ δὲ μὴ, δέσμιον. αἰσθόμενος δ' ὁ νεανίας ἀφίσταται εἰς τὰ ὄρη, καὶ ἀρπάζων βοσκήματα οὕτω διέζη. πέμψαντος δὲ τοῦ Μίνωος πλείονα ὄχλον εἰς τὸ συλλαβεῖν αὐτόν, ὁ νεανίας ὄρυγμα

βαθὺ ποιήσας καθεῖρξεν ἑαυτὸν εἰς ἐκεῖνο. ἔνθα ὄντι αὐτῷ τὸν μὲν ἄλλον χρόνον εἰσεβάλλοντο πρόβατα καὶ αἴγας, καὶ ἔζη σιτούμενος·

ὁπότε δὲ Μίνως ἀνθρωπον ἠβούλετο τιμωρήσασθαι, τούτῳ καθειργ-
μένῳ ἐν τῷ οἰκήματι εἰσέπεμπε, καὶ οὕτως ἀνηρεῖτο. καὶ τὸν Θησέα ἀνδρὰ πολέμιον λαβὼν ὁ Μίνως ἤγαγε ἐπὶ τὸν τόπον ὡς ἀποθανούμε-
νον· ἡ δὲ Ἀριάδνη προεισπέμπει ζῆφος εἰς τὴν εἰρκτὴν, ἐν ᾧ ὁ Θησεὺς ἀνεῖλε τὸν Μινώταυρον. τοιοῦτου δὲ τοῦ συμβάματος γενομένου, ἐπὶ τὸ μυθῶδες οἱ ποιηταὶ τὸν λόγον ἐξέτρεψαν

La verdad está así: dicen que Minos, al padecer dolor en sus genitales, fue curado por Prócris, la hija de Pandión, a cambio del perrito y la jabalina de Céfalo. En ese tiempo, acompañaba a Minos un joven que sobresalía por su belleza, cuyo apodo era el Toro. Atraída por amor a él y luego de convencerlo de tener relaciones, Pasífae engendró un hijo suyo. Pero Minos, después de calcular el tiempo del dolor de sus genitales, se dio cuenta de que no era de él el hijo, porque no habían dormido juntos; examinándolo detenidamente, cayó en la cuenta de que la criatura era del Toro. Luego, no creyó oportuno matarlo, por considerar que era hermano de sus hijos. No obstante, lo envió al monte para que, una vez crecido, se sometiera a los pastores como sirviente. Pero, una vez que se hizo hombre, dejó de obedecer a los boyeros. Al saberlo, Minos le ordenó presentarse en la ciudad para someterlo; y, si lo seguía por voluntad propia, iría libre, si no, encadenado. Al presentirlo, el joven se alejó hacia los montes; sobrevivía robando cabezas de ganado. Después de que Minos envió una multitud todavía más grande para capturarlo, el joven, luego de excavar un profundo agujero, se encerró en él. En el tiempo restante que estuvo ahí, le echaban cabras y ovejas, y vivía alimentado de ellas.

Pero cada vez que Minos quería castigar a una persona, la enviaba con él, que seguía encerrado en su aposento, y así era como la eliminaba. Tras capturar Minos a Teseo, un hombre que era su enemigo, lo llevó al lugar para asesinarlo. Pero Ariadna había mandado poner una espada en el agujero, con la que Teseo aniquiló al Minotauro. Si bien esto fue lo que pasó, los poetas convirtieron el relato en algo mitológico.

3. ΠΕΡΙ ΣΠΑΡΤΩΝ



ΛΟΓΟΣ ΤΙΣ ΑΡΧΑΪΟΣ ΛΕΓΕΙ ΩΣ Ο ΚΑΔΜΟΣ ΟΦΙΝ ΑΠΟΚΤΕΪΝΑΣ ΚΑΙ ΕΚΛΕΞΑΣ
τοὺς ὀδόντας ἔσπειρεν ἐν τῇ ἰδίᾳ γῆ· ἔπειτα ἐξέφυσαν ἄνδρες τε καὶ
ὄπλα. εἰ δὲ τοῦτο ἦν ἀληθές, οὐδεὶς ἀνθρώπων ἄλλο τι ἂν ἔσπειρεν ἢ
ὀδόντας ὄφρων· καὶ εἰ μὴ ἐν ἄλλῃ γῆ ἐφύετο, ἀλλ' οὖν τέως ἐν ἐκείνῃ τῇ
γῆ ἔσπείρετο ἐν ἧ καὶ πρῶτῃ ἐφύετο.

Τὸ ἀληθές οὖν ἐστὶ τοῦτο. Κάδμος ἀνὴρ τὸ γένος Φοῖνιξ ἀφίκετο εἰς
Θήβας, πρὸς τὸν ἀδελφὸν Φοῖνικα ἀμιλλησόμενος περὶ τῆς βασιλείας. ἦν
δὲ βασιλεὺς τότε Θηβῶν Δράκων Ἄρεως παῖς, ἔχων ἄλλα τε πολλὰ ὅσα
βασιλεύς, καὶ δὴ καὶ ὀδόντας ἐλεφάντων. Τοῦτον ὁ Κάδμος ἀποκτείνας
αὐτὸς ἐβασίλευσεν· οἱ δὲ φίλοι τοῦ Δράκοντος ἐπολέμουν αὐτῷ, καὶ οἱ
παῖδες αὐτοῦ συνέστησαν τῷ Κάδμῳ. Οἱ οὖν φίλοι τοῦ Δράκοντος, ἐπεὶ
ἤττονες ἐγένοντο τῇ μάχῃ, ἀρπάσαντες τὰ χρήματα τοῦ Κάδμου καὶ
τοὺς ἐλεφαντίνους ὀδόντας κειμένους ἐν τῷ ἱερῷ, ὥχοντο φεύγοντες εἰς
τὴν οἰκίαν· ἄλλοι δὲ ἀλλαχῆ διεσπάρησαν, οἱ μὲν εἰς τὴν Ἀττικὴν, οἱ δὲ
εἰς τὴν Πελοπόννησον καὶ Φωκίδα καὶ Λοκρίδα.

3. SOBRE LOS HOMBRES SEMBRADOS



UNA ANTIGUA LEYENDA DICE QUE CADMO, TRAS HABER MATADO A UN
dragón, recogió sus dientes y los sembró en su propio territorio;
enseguida, brotaron hombres y armas. Si esto fuera cierto, ningún
hombre sembraría nada más que dientes de dragón. Y, si no se dieran
en otro territorio, los sembrarían, entonces, hasta este momento, en
aquel territorio en que brotaron por primera vez.

Lo cierto, más bien, es esto: Cadmo, un hombre de raza fenicia,
marchó a Tebas con la intención de contender por el reino contra su
hermano, Fénix. Era entonces rey de Tebas al que apodaban el Dragón,
hijo de Ares, que, entre otras muchas cosas que suele tener un rey,
poseía incluso unos colmillos de elefante. Tras asesinarlo, Cadmo subió
al trono. Pero los amigos del Dragón lucharon contra él, aunque sus
hijos se aliaron con Cadmo. Entonces, los amigos del Dragón, como
eran inferiores en la batalla, luego de robar los bienes de Cadmo y
los colmillos de elefante que estaban en el templo, se fueron huyendo
hacia sus haciendas. Cada uno se diseminó hacia un lugar distinto,
unos a Ática, otros al Peloponeso, a Fócide y a Lócride.

έντεϋθεν ὀρμώμενοι ἐπολέμουν τοῖς Θηβαίοις, καὶ ἦσαν ἀργαλέοι πολεμισταί, ὁμόγλωσσοι ὄντες καὶ ἐπιστάμενοι τὰ χωρία. ἐπεὶ οὖν τοὺς ὀδόντας διαρπάσαντες ἔφυγον, ταῦτα ἔλεγον οἱ πολῖται· “τοιαῦτα κακὰ ἡμᾶς ὁ Κάδμος εἰργάσατο Δράκοντα ἀποκτείνας· ἐκ γὰρ τῶν ἐκείνου ὀδόντων πολλοὶ καὶ ἀγαθοὶ ἄνδρες γενόμενοι σπαρτοὶ καταγωνίζονται ἡμᾶς”. Τοῦτου τοῦ πράγματος ἀληθινοῦ γενομένου ὁ μῦθος προσανεπλάσθη.

Desde ahí, luchaban impetuosamente contra los tebanos y eran luchadores fieros, porque tenían la misma lengua y conocían los terrenos. Entonces, como habían huido luego de sustraer los colmillos, los ciudadanos decían esto: “Cadmo nos causó estas desgracias al matar al Dragón; pues, a causa de sus dientes, se diseminaron muchos hombres valerosos que luchan contra nosotros”. Si bien el hecho verdadero es este, el mito se moldeó a partir de él.

4. ΠΕΡΙ ΤΗΣ ΚΑΔΜΕΙΑΣ ΣΦΙΓΓΟΣ



ΠΕΡΙ ΤΗΣ ΚΑΔΜΕΙΑΣ ΣΦΙΓΓΟΣ ΛΕΓΕΤΑΙ ΩΣ ΘΗΡΙΟΝ ΕΓΕΝΕΤΟ ΣΩΜΑ ΜΕΝ
κυνός ἔχον, τὴν δὲ κεφαλὴν καὶ τὸ πρόσωπον κόρης, πτέρυγας δὲ ὄρνιθος,
φωνὴν δὲ ἀνθρώπου. καθίζουσα δὲ ἐπὶ Φικίου ὄρους αἰνιγμά τι ἐκάστῳ
τῶν πολιτῶν ἤιδεν· ὃν δ' ἂν εὔρε διαλύσασθαι μὴ δυνάμενον, τοῦτον
ἀνήρει. διαλυσαμένου δὲ τὸ αἰνίγμα Οἰδίποδος, ῥίψασα ἑαυτὴν ἀνείλεν.

ἔστι δὲ ἄπιστος καὶ ἀδύνατος ὁ λόγος. οὔτε γὰρ ιδέα τοιαύτη δύναται
γενέσθαι, τό τε τοὺς μὴ δυναμένους διαλύεσθαι τὰ αἰνίγματα κατεσθίεσθαι
ὑπ' αὐτῆς, παιδαριῶδες, τό τε τοὺς Καδμείους μὴ κατατοξεῦσαι τὸ θηρίον,
ἀλλὰ περιορᾶν τοὺς πολίτας ὡς πολεμίους κατεσθιομένους, μάταιον.

ἔχει οὖν ἡ ἀλήθεια ὧδε. Κάδμος ἔχων γυναῖκα Ἀμαζονίδα, ἧ ὄνομα
Σφίγξ, ἦλθεν εἰς Θήβας, καὶ ἀποκτείνας Δράκοντα τὴν τε οὐσίαν καὶ
βασιλείαν παρέλαβε, μετὰ δὲ καὶ τὴν ἀδελφὴν Δράκοντος, ἧ ὄνομα Ἀρμονία.

4. SOBRE LA ESFINGE CADMEA



SOBRE LA ESFINGE CADMEA SE DICE QUE FUE UNA BESTIA QUE TENÍA
cuerpo de perro, pero cabeza y rostro de muchacha, alas de ave y
voz de ser humano. Y que, sentada en el monte Ficio, le recitaba un
acertijo a cada ciudadano y al que sorprendía sin poder resolverlo lo
asesinaba. Pero, luego de que Edipo resolvió el acertijo, ésta se suicidó,
arrojándose desde el monte.

No obstante, este relato es imposible y no es de fiar. Pues ni tal
especie puede existir ni tampoco es posible que los que no pudieran
resolver los acertijos fueran devorados por ella, esto es algo infantil;
también el hecho de que los cadmios no mataran a flechazos a la
bestia, sino que se quedaran observando cómo eran devorados los
ciudadanos, como si fueran enemigos, es algo irrazonable.

La verdad es, más bien así: Cadmo, junto con su mujer amazónica,
cuyo nombre era Esfinge, fue a Tebas y, tras matar al Dragón, tomó
posesión del reino y su riqueza, pero, después, tomó también a la
hermana del Dragón, cuyo nombre era Harmonía.

αίσθομένη δὲ ἡ Σφίγιξ ὅτι ἄλλην ἐπέγημε, πείσασα πολλοὺς τῶν πολιτῶν συναπᾶραι αὐτῇ, καὶ τῶν χρημάτων τὰ πλεῖστα ἀρπάσασα, καὶ τὸν ποδώκη κύνα, ὃν ἤκεν ὁ Κάδμος ἄγων, λαβοῦσα, μετὰ τούτων ἀπήρει εἰς τὸ καλούμενον ὄρος Φίκιον, καὶ ἐντεῦθεν ἐπολέμει τῷ Κάδμῳ· ἐνέδρας δὲ ποιουμένη κατὰ τὴν ὥραν ἀνήρει οὗς διαρπάζουσα ᾤχετο. καλοῦσι δὲ οἱ Καδμεῖοι τὴν ἐνέδραν αἰνιγμα. ἐθρύλλουν οὖν οἱ πολῖται λέγοντες· “Σφίγιξ ἡμᾶς ἡ ἀγρία αἰνιγματι ὑφισταμένη διαρπάζει, καὶ καθίζει ἐπὶ τοῦ ὄρους. ἐξευρεῖν δὲ τὸ αἰνιγμα οὐδεὶς δύναται, ἔκ τε τοῦ προφανοῦς μάχεσθαι ἀδύνατον· οὐ γὰρ τρέχει, ἀλλὰ πέτεται καὶ κύων καὶ γυνή, οὕτω ποδώκης ἐστὶ”.

κηρύττει δὲ ὁ Κάδμος τῷ ἀποκτενοῦντι τὴν Σφίγγα χρήματα δώσειν πολλά. ἐλθὼν οὖν ὁ Οἰδίπους, ἀνὴρ Κορίνθιος τὰ τε πολεμικὰ ἀγαθός, ἵππον ἔχων ποδώκη, καὶ λόχους τῶν Καδμείων ποιήσας καὶ διὰ νυκτὸς ἐξίων καὶ ἐνεδρεύσας αὐτήν, εὔρε τὸ αἰνιγμα –τουτέστι τὴν ἐνέδραν– καὶ ἀπέκτεινεν τὴν Σφίγγα. τούτων γενομένων τὰ λοιπὰ ἐμυθεύθη.

Al darse cuenta Esfinge de que se había casado con otra, convenció a muchos ciudadanos de que navegaran con ella; luego de robar la mayoría del dinero y de tomar al ágil perro que solía llevar Cadmo, zarpó junto con ellos hacia el monte llamado Ficio y desde allí luchó contra Cadmo. Como tendía emboscadas, según la temporada, eliminaba a los que llegaba a capturar. A estas emboscadas, los cadmeos las llaman “acertijos”. Entonces, repetían constantemente los ciudadanos: “Esfinge, la salvaje, poniendo un acertijo en secreto, nos apresada y sigue asentada en el monte. Nadie es capaz de descubrir el acertijo y es imposible pelear directamente. Y es que no corre, sino que vuela, es tanto perro como mujer, así de ágil es”.

Cadmo anuncia que dará grandes riquezas a quien asesine a Esfinge. Por consiguiente, llegó Edipo, un hombre corintio, experto en el arte de la guerra, con un ágil caballo; luego de hacer escuadrones de cadmeos y de salir por la noche, le tendió una trampa, descubrió el acertijo –es decir, la trampa– y asesinó a Esfinge. Una vez que pasó esto, el resto fue narrado como mito.

5. ΠΕΡΙ ΤΗΣ ΤΕΥΜΗΣΙΑΣ ΑΛΩΠΕΚΟΣ



ΦΑΣΙ ΠΕΡΙ ΤΗΣ ΤΕΥΜΗΣΙΑΣ ΑΛΩΠΕΚΟΣ ΩΣ ΑΡΠΑΖΟΥΣΑ ΤΟΥΣ ΚΑΔΜΕΙΟΥΣ
κατήσθιν.

ἔστι δὲ εὖηθες. οὐδὲ γὰρ ἄλλο τί ἐστι χερσαῖον θηρίον ὃ δύναιται
ἀρπάσαν ἄνθρωπον φέρειν, ἀλώπηξ δὲ μικρόν ἐστι καὶ ἀσθενές.

ἐγένετο δὲ τι τοιοῦτον. ἀνὴρ Θηβαῖος καλὸς κάγαθος ἐκαλεῖτο Ἀλώ-
πηξ, ὃ ἦν πανοῦργος. οὗτος γὰρ συνέσει πάντων τῶν ἀνθρώπων ὑπερέ-
φερε. δεδιώς δὲ ὁ βασιλεὺς μὴ ἐπιβουλεύσῃ αὐτῷ, ἐξελεύθει αὐτὸν ἐκ
τῆς πόλεως. συναγαγὼν δὲ ἐκεῖνος πολὺν στρατὸν καὶ ἄλλους μισθοφό-
ρους, κατέλαβε τὸν καλούμενον λόφον Τευμήσιον. ἐντεῦθεν ὀρμώμενος
ἦγε καὶ ἔφερε τοὺς Θηβαίους. ἔλεγον δὲ οἱ ἄνθρωποι. “Ἀλώπηξ ἡμᾶς
κατατρέχων ὑποχωρεῖ”. ἀφικνεῖται δὲ ἀνὴρ Κέφαλος ὀνόματι, γένος
Ἀθηναῖος, στρατὸν πολὺν ἔχων, ἐπίκουρος τοῖς Θηβαίοις. οὗτος τὸν τε
Ἀλώπεκα ἀπέκτεινε καὶ τὸν στρατὸν αὐτοῦ ἐξήλασεν ἐκ τοῦ Τευμησίου.
ὧν γενομένων ἐμυθολογήθη ἐκεῖνα.

5. SOBRE EL ZORRO DE TEUMESO



SOBRE EL ZORRO DE TEUMESO DICEN QUE DEVORABA A LOS CADMEOS,
después de secuestrarlos. Pero es algo tonto, pues no hay ningún otro
animal terrestre que pueda llevarse a un hombre tras secuestrarlo; el
zorro, además, es pequeño y débil.

Pasó algo así: un hombre tebano, espléndido, era apodado Zorro
por el hecho de ser astuto, ya que sobresalía de entre todos los hombres
por su inteligencia. Como el rey temía que conspirara contra él, lo
expulsó de la ciudad. Pero aquél, juntando un gran ejército y algunos
mercenarios, se apoderó de la colina llamada Teumeso. Desde allí,
atacaba y asediaba a los tebanos. Decía entonces la gente: “el Zorro
se abalanza sobre nosotros, luego retrocede”. Marchó, entonces, un
hombre de nación ateniense llamado Céfalo, con un gran ejército, en
auxilio de los tebanos. Él asesinó al Zorro y a su ejército lo sacó de
Teumeso. Sucedido esto, la historia se volvió mito.

6. ΠΕΡΙ ΑΚΤΑΪΩΝΟΣ



ΦΑΣΙΝ ΑΚΤΑΪΩΝΑ ΥΠΟ ΤΩΝ ΙΔΙΩΝ ΚΥΝΩΝ ΚΑΤΑΒΡΩΘῆΝΑΙ. ΤΟΥΤΟ ΔΕ ΨΕΥΔΕΣ· ΚΥΩΝ ΓΑΡ ΔΕΣΠΟΤΗΝ ΚΑΙ ΤΡΟΦΕΑ ΜΑΛΙΣΤΑ ΦΙΛΕΪ, ἄλλως τε καὶ αἰ θηρευτικαὶ πάντας ἀνθρώπους σαίνουσιν. ἔνιοι δὲ φασιν ὡς Ἄρτεμις μὲν εἰς ἔλαφον μετέβαλεν αὐτόν, ἔλαφον δὲ ἀνεΐλον αἰ κύνες.

ἐμοὶ δὲ δοκεῖ Ἄρτεμιν μὲν δύνασθαι ὅ τι θέλοι ποιῆσαι· οὐ μὲντοι ἐστὶν ἀληθὲς ἔλαφον ἐξ ἀνδρὸς ἢ ἐξ ἐλάφου ἀνδρα γενέσθαι· τοὺς δὲ μύθους τούτους συνέθεσαν οἱ ποιηταί, ἵνα οἱ ἀκρωμένοι μὴ ὑβρίζοιεν εἰς τὸ θεῖον. τὸ δὲ ἀληθὲς ἔχει ὧδε. Ἀκταίων ἦν ἀνὴρ τὸ γένος Ἀρκάς, φιλοκύνηγος.

οὗτος ἔτρεφεν αἰεὶ κύνας πολλὰς καὶ ἐθήρευεν ἐν τοῖς ὄρεσιν, τῶν δὲ αὐτοῦ πραγμάτων ἡμέλει. οἱ δὲ τότε ἀνθρωποὶ αὐτουργοὶ πάντες ἦσαν οἰκέτας τε οὐκ εἶχον, ἀλλ' ἐαυτοῖς ἐγεώργουν, καὶ οὗτος ἦν πλουσιώτατος ὃς αὐτὸς ἐγεώργει καὶ ἐργατικώτατος ὑπῆρχε. τῷ οὖν Ἀκταίωνι ἀμελοῦντι τῶν οἰκείων, μᾶλλον δὲ κυνηγετοῦντι, διεφθάρη ὁ βίος. ὅτε

6. SOBRE ACTEÓN



DICEN QUE ACTEÓN FUE DEVORADO POR SUS PROPIOS PERROS, PERO esto es falso, pues un perro quiere sobre todo a su amo y a quien le da de comer; es más, los perros de caza le menean la cola a toda la gente. Algunos afirman que Ártemis lo convirtió en ciervo y que, como ciervo, los perros lo mataron.

Por mi parte, yo creo que Ártemis es capaz de hacer lo que se le antoje. Sin embargo, no es verdad que un ciervo pueda convertirse en ser humano o un ser humano en ciervo. Estos mitos los compusieron los poetas, para que su auditorio no atentara contra lo divino. La verdad está así. Acteón era un hombre de origen arcadio, apasionado de la cacería. Él criaba siempre muchos perros y cazaba en los montes, pero descuidaba sus propios asuntos. Los hombres de esa época eran todos agricultores y no tenían sirvientes, sino que cultivaban para sí mismos, y el más rico era ése que cultivaba personalmente y se volvía

δὲ οὐκέτι εἶχεν οὐδέν, ἔλεγον οἱ ἄνθρωποι· “δείλαιος Ἀκταίων, ὃς ὑπὸ τῶν ἰδίων κυνῶν κατεβρώθη” – ὥσπερ καὶ νῦν ἐάν τις πορνοβοσκῶν ἀτυχήσῃ, λέγειν εἰώθαμεν· “ὑπὸ τῶν πορνῶν κατεβρώθη”. τοιοῦτον δὴ τι καὶ τὸ περὶ τὸν Ἀκταίωνα γέγονεν.

más trabajador. Como a Acteón no le importaban sus propiedades, sino la caza, se le arruinó la vida. Y cuando ya no tenía nada, decía la gente: “¡pobre Acteón, que fue devorado por sus propios perros!”; como también ahora, si alguien por andar frecuentando burdeles cae en la desgracia, acostumbramos a decir: “fue consumido por las prostitutas”. Pues precisamente algo por el estilo fue lo sucedido en torno a Acteón.

7. ΠΕΡΙ ΤΩΝ ΔΙΟΜΗΔΟΥΣ ΪΠΠΩΝ



ΠΕΡΙ ΤΩΝ ΔΙΟΜΗΔΟΥΣ ΪΠΠΩΝ ΦΑΣΙΝ ὍΤΙ ἈΝΔΡΟΦΆΓΟΙ ἦΣΑΝ, ΓΕΛΟΪΩΣ· τὸ γὰρ ζῶον τοῦτο μᾶλλον χόρτω καὶ κριθῇ ἤδεται ἢ κρέασιν ἀνθρωπίνοις. τὸ δ' ἀληθὲς ὧδε ἔχει. τῶν παλαιῶν ἀνθρώπων ὄντων ἀτυργῶν, καὶ τὴν τροφήν καὶ τὴν περιουσίαν οὕτως κτωμένων, ἅτε τὴν γῆν ἐργαζομένων, ἵπποτροφεῖν τις ἐπελάβετο, καὶ μέχρι τούτου ἵπποις ἤδετο, ἕως οὔ τὰ αὐτοῦ ἀπώλεσε καὶ πάντα πωλῶν κατανάλωσεν εἰς τὴν τῶν ἵππων τροφήν. οἱ οὖν φίλοι ἀνδροφάγους τοὺς ἵππους ὠνόμασαν. ὧν γενομένων προήχθη ὁ μῦθος.

7. SOBRE LOS CABALLOS DE DIOMEDES



SOBRE LOS CABALLOS DE DIOMEDES DICEN QUE ERAN ANTROPÓFAGOS, pero esto es ridículo. Pues este animal disfruta más la paja y la cebada que la carne humana. La verdad está así: cuando, en la antigüedad, los hombres eran campesinos y tenían el alimento y las provisiones, porque trabajaban la tierra, uno se encargó de criar caballos y a tal punto disfrutaba de ellos que perdió sus bienes y todo lo que compraba lo utilizaba en su crianza. Entonces, sus amigos nombraron a sus caballos antropófagos. Sucedido esto, prosiguió el mito.

8. ΠΕΡΙ ΝΙΟΒΗΣ



ΦΑΣΙΝ ὍΣ ΝΙΟΒΗ ΓΥΝΗ ΖΩΣΑ ΛΙΘΟΣ ΕΓΕΝΕΤΟ ΕΠΙ Τῶ ΤΥΜΒῶ ΤῶΝ ΠΑΙ-
δων· ὅστις δὲ πείθεται ἐξ ἀνθρώπου λίθον γενέσθαι ἢ ἐκ λίθου ἀνθρωπον,
εὐήθης ἐστί.

τὸ δὲ ἀληθές ἔχει ὧδε. Νιόβης ἀποθανόντων τῶν παιδων, ποιήσας
τις εἰκόνα λιθίνην ἔστησεν ἐπὶ τῷ τύμβῳ τῶν παιδων. ἔλεγον οὖν οἱ
παριόντες· “Νιόβη λιθίνη ἔστηκεν ἐπὶ τῷ τύμβῳ· ἐθεασάμεθα ἡμεῖς
αὐτήν”, ὥσπερ καὶ νῦν λέγεται “παρὰ τὸν χαλκοῦν Ἡρακλέα ἐκαθήμην”
καὶ “παρὰ τὸν Πάριον Ἑρμῆν ὦν”. τοιοῦτον ἦν κάκεινο, ἀλλ’ οὐχὶ Νιόβη
αὐτὴ λιθίνη ἐγένετο.

8. SOBRE NIOBE



DICEN QUE NIOBE, UNA MUJER DE CARNE Y HUESO, SE CONVIRTIÓ EN
piedra sobre la tumba de sus hijos, mientras aún estaba viva. Cual-
quiera que esté convencido de que un ser humano puede volverse
piedra o una piedra ser humano es un tonto.

La verdad está así: al morir los hijos de Niobe, alguien que hizo
una estatua suya de piedra la puso en la tumba de los niños. Entonces,
decían los que pasaban por ahí: “Niobe se quedó parada como piedra
en la tumba; nosotros mismos la vimos”, tal como ahora también se
dice: “estoy sentado al lado del Hércules de bronce” y “estoy junto al
Hermes de mármol de Paros”. Así fue eso, pero de ningún modo Niobe
misma se hizo de piedra.

9. ΠΕΡΙ ΛΥΓΚΕΩΣ



ΛΕΓΕΤΑΙ ΩΣ ΛΥΓΚΕΥΣ ΚΑΙ ΤΑ ΥΠΟ ΓῆΝ ΕΩΡΑ. ΤΟΥΤΟ ΔΕ ΨΕΥΔΕΣ.

τὸ δὲ ἀληθὲς ἔχει ὧδε. Λυγκεὺς πρῶτος ἤρξατο μεταλλεύειν χαλκὸν καὶ ἄργυρον καὶ τὰ λοιπά· ἐν δὲ τῇ μεταλλείᾳ λύχνους καταφέρων ὑπὸ τὴν γῆν, τοὺς μὲν κατελίμπανεν ἐπὶ τοῦ τόπου, αὐτὸς δὲ θυλάκους ἀνέφερε τοῦ χαλκοῦ καὶ τοῦ σιδήρου. ἔλεγον οὖν οἱ ἄνθρωποι· “Λυγκεὺς καὶ τὰ ὑπὸ γῆν ὄρα καὶ καταδύνων ἄργύριον ἀναφέρει”.

9. SOBRE LINCEO



SE DICE QUE LINCEO VEÍA INCLUSO LO QUE ESTABA BAJO TIERRA, PERO esto es mentira.

La verdad está así: Linceo fue el primero que comenzó, gracias a la minería, a obtener bronce, plata y otros metales. En su búsqueda de metales llevaba bajo tierra lámparas que dejaba en el lugar, pero él sacaba costales de bronce y de hierro. Entonces, decía la gente: “Linceo ve incluso lo que hay bajo tierra y, después de bajar, trae plata de vuelta”.

10. ΠΕΡΙ ΚΑΙΝΕΩΣ



ΚΑΙΝΕΑ ΦΑΣΙΝ ὅτι ἄτρωτος ἦν. ὅστις δὲ ὑπο λαμβάνει ἄτρωτον εἶναι τινα ἀπὸ σιδήρου ἄνθρωπον ὄντα, ματαιιάζει.

ἡ δὲ ἀλήθεια ἔχει ὧδε. Καινεὺς ἦν ἀνὴρ Θετταλὸς τὸ γένος, ἀγαθὸς τὰ πολεμικὰ καὶ ἐπιστήμων τοῦ μάχεσθαι· γενόμενος δὲ ἐν πολλαῖς μάχαις οὐδέποτε ἐτρώθη, οὐδὲ ὅτε Λαπίθαις συμμαχῶν πρὸς Κενταύρους ἀπέθανεν· ἀλλὰ συλλαβόντες αὐτόν, μόνον κατέχωσαν, καὶ οὕτως ἐτελεύτησεν. ἔλεγον οὖν οἱ Λαπίθαι, ἀνελόμενοι τὸν νεκρὸν αὐτοῦ καὶ εὐρόντες μὴ τετρωμένον τὸ σῶμα· “Καινεὺς τὸν τε ἄλλον βίον ἄτρωτος ἦν καὶ ἀπέθανεν ἄτρωτος”.

10. SOBRE CENEO



DICEN QUE CENEO ERA INVULNERABLE. QUIENQUIERA QUE SUPONGA que alguien, siendo humano, es invulnerable al hierro, dice tonterías.

La verdad está así: Ceneo era un hombre de raza tesalia, experto en el arte de la guerra y conocedor del combate. Y, aunque había estado en muchas batallas, no había sido herido de ningún modo, ni siquiera cuando murió, después de haberse aliado con los lapitas en contra de los centauros. Más bien, cuando lo capturaron, sólo lo enterraron y así fue como murió. Entonces, decían los lapitas –pues habían retirado su cadáver y habían descubierto que el cuerpo no estaba dañado: “Ceneo, durante toda su vida fue invulnerable y murió sin recibir heridas”.

11. ΠΕΡΙ ΚΥΚΝΟΥ



Ὁ Αὐτὸς λόγος καὶ περὶ Κύκνου τοῦ ἐν Κολωναΐς· καὶ γὰρ κάκεϊνόν φασιν ὅτι ἄτρωτος ἦν.

καὶ αὐτὸς ἦν αἰχμητῆς καὶ ἐπιστήμων μάχης· ἀπέθανε δὲ ἐν Τροίᾳ ὑπὸ Ἀχιλλέως λίθῳ βληθεὶς, καὶ οὐδὲ τότε ἐτρώθη. ἔλεγον οὖν οἱ ἄνθρωποι, ὁρῶντες τὸν νεκρὸν αὐτοῦ, ὅτι ἄτρωτος ἦν, ὥσπερ καὶ νῦν λέγουσιν τοὺς ἀγωνιστάς, ἐάν τις ἄτρωτος ᾖ. οὕτως κάκεϊνοι ἐκλήθησαν ἄτρωτοι. κατηγορεῖ δὲ τούτων τῶν λόγων καὶ ἐμοὶ μαρτυρεῖ Αἴας ὁ Τελαμώνιος· καὶ γὰρ κάκεϊνος ἐλέγετο ἄτρωτος, καὶ ἀπέθανε ζίφει τρωθεὶς ὑφ' ἑαυτοῦ.

11. SOBRE CICNO



EL MISMO RELATO SE DICE ACERCA DE CICNO DE COLONAS, PUES TAMBIÉN CUENTAN QUE ÉL ERA INVULNERABLE. TAMBIÉN ÉL ERA GUERRERO Y EXPERTO EN LA BATALLA. MURIÓ EN TROYA, GOLPEADO POR UNA PIEDRA, LANZADA POR AQUILES Y NI SIQUIERA ENTONCES FUE HERIDO. ASÍ, DECÍA LA GENTE, AL VER QUE SU CADÁVER ESTABA INCÓLUME: “ERA INVULNERABLE”, COMO TAMBIÉN AHORA SE REFIEREN A LOS COMPETIDORES, SI ALGUNO SALE ILESO. DE ESTE MODO, TAMBIÉN ELLOS FUERON LLAMADOS INVULNERABLES. Y HABLA EN CONTRA DE ESTOS RELATOS Y ME SIRVE DE TESTIGO AYANTE, HIJO DE TELAMÓN, PUES TAMBIÉN ÉL FUE LLAMADO INCÓLUME, AUNQUE MURIÓ HERIDO POR SU PROPIA MANO, CON SU ESPADA.

12. ΠΕΡΙ ΔΑΙΔΑΛΟΥ ΚΑΙ ΙΚΑΡΟΥ



ΦΑΣΙΝ ὅΤΙ ΜΙΝΩΣ ΔΑΙΔΑΛΟΝ ΚΑΙ ΙΚΑΡΟΝ ΤὸΝ Υἴὸν αὐτοῦ ΚΑΘΕΪΡΕΕ
διὰ τινὰ αἰτίαν, Δαίδαλος δὲ ποιήσας πτέρυγας ἀμφοτέροις προσθετάς,
ἔξέπτη μετὰ τοῦ Ἰκάρου. νοῆσαι δὲ ἄνθρωπον πετόμενον, ἀμήχανον,
καὶ ταῦτα πτέρυγας ἔχοντα προσθετάς.

τὸ οὖν λεγόμενον ἦν τοιοῦτον. Δαίδαλος ὢν ἐν τῇ εἰρκτῇ, καθεὶς
ἐαυτὸν διὰ θυρίδος καὶ τὸν υἱὸν κατασπάσας, σκαφίδι ἐμβάς, ἀπήει.
αἰσθόμενος δὲ ὁ Μίνως πέμπει πλοῖα διώξοντα. οἱ δὲ ὡς ἤσθοντο διω-
κόμενοι, ἀνέμου λάβρου καὶ φοροῦ ὄντος, πετόμενοι ἐφαίνοντο. εἶτα
πλέοντες οὐρίῳ Κρητικῷ νότῳ ἐν τῷ πελάγει περιτρέπονται· καὶ ὁ μὲν
Δαίδαλος περισώζεται εἰς τὴν γῆν, ὁ δὲ Ἰκαρος διαφθείρεται ὅθεν ἀπ'
ἐκείνου Ἰκάριον πέλαγος ἐκλήθη, ἐκβληθέντα δὲ ὑπὸ τῶν κυμάτων ὁ
πατὴρ ἔθαψεν.

12. SOBRE ÍCARO Y DÉDALO



DICEN QUE MINOS ENCERRÓ A DÉDALO Y A ÍCARO, SU HIJO, POR CIERTA
acusación, pero Dédalo, tras hacer unas alas postizas para ambos,
salió volando junto con Ícaro. Es inconcebible pensar en un hombre
volador y que, además, tenga alas postizas.

Lo sucedido fue algo así: Dédalo, que estaba en la prisión, se dejó
caer por una ventana e hizo caer también a su hijo y, tan pronto como
se subió a una lancha, se marchó. Al saberlo, Minos envió barcos para
perseguirlo. Pero, cuando se dieron cuenta de que estaban siendo
perseguidos, como tenían un viento fuerte y favorable, parecían estar
volando. Después, como navegaban a favor del viento cretense del
sur, naufragaron en el mar. Dédalo logró llegar sano y salvo a tierra,
pero Ícaro pereció (de ahí que, por él, fuera nombrado mar Icario);
su padre lo sepultó cuando fue devuelto por las olas.

13. ΠΕΡΙ ἈΤΑΛΑΝΤΗΣ ΚΑΙ ΜΕΙΛΑΝΙΩΝΟΣ



ΛΕΓΕΤΑΙ ΠΕΡΙ ἈΤΑΛΑΝΤΗΣ ΚΑΙ ΜΕΙΛΑΝΙΩΝΟΣ ὍΣ Ὁ ΜὲΝ ἘΓΕΝΕΤΟ ΛΈΩΝ,
ἢ δὲ λΈαινα.

ἦν δὲ τὸ ἀληθές τοιοῦτον. Ἀταλάντη καὶ Μειλανίων ἐκυνηγέτουν.
ἀναπείθει δὲ τὴν κόρην ὁ Μειλανίων μιγῆναι αὐτῷ. εἰσέρχονται δὲ εἰς
τι σπήλαιον μιχθησόμενοι. ἦν δὲ ἐν τῷ ἄνθρωπῳ εὐνή λέοντος καὶ λεαίνης,
οἱ δὴ, ἀκούσαντες φωνῆς, ἐξελθόντες ἐπίπτουσι τοῖς περὶ Ἀταλάντην
καὶ ἀναιροῦσιν αὐτούς. μετὰ δὲ χρόνον τοῦ λέοντος καὶ τῆς λεαίνης
ἐξελθόντων, ἰδόντες τούτους οἱ συγκυνηγετοῦντες τῷ Μειλανίωνι, ἔδο-
ξαν αὐτούς εἰς ταῦτα τὰ ζῶα μεταβληθῆναι. εἰσβάλλοντες οὖν εἰς τὴν
πόλιν διεφήμιζον ὡς οἱ περὶ Ἀταλάντην καὶ Μειλανίωνα εἰς λέοντας
μετεβλήθησαν.

13. SOBRE ATALANTA Y MILANIÓN



SE DICE SOBRE ATALANTA Y MILANIÓN QUE ÉL SE CONVIRTIÓ EN LEÓN
y ella en leona. La verdad fue así. Atalanta y Milanión estaban cazando;
Milanión convenció a la muchacha de tener relaciones con él y se fueron
hacia una caverna para dormir juntos. Pero en la cueva estaba la gua-
rida de un león y una leona, los cuales, al escuchar un sonido, salieron
y se abalanzaron sobre ellos, rodeando a Atalanta, y los despedazaron.
Después de un tiempo, al salir el león y la leona, los que cazaban los
vieron junto con Milanión y creyeron que se habían convertido en estos
animales. Entonces, regresando a la ciudad, esparcieron el rumor de
que Atalanta y Milanión se habían convertido en leones.

14. ΠΕΡΙ ΚΑΛΛΙΣΤΟΨ



ΚΑΙ Ὁ ΠΕΡΙ ΚΑΛΛΙΣΤΟΨ ΛΟΓΟΣ ΤΟΙΟΥΤΟΣ, ὩΣ ΚΥΝΗΓΕΤΟΨΑ ἌΡΚΤΟΣ ἐγένετο.

ἐγὼ δέ φημι καὶ ταύτην εἰς ξύλοχόν που καταντήσασαν, ὅπου ἐτύγχανεν ἄρκτος, θηρεύουσιν καταβρωθῆναι· τοὺς δὲ συγκυνηγετοῦντας, ἰδόντας εἰσελθοῦσαν μὲν, μηκέτι δὲ ἐξερχομένην, εἰπεῖν ὡς ἡ κόρη ἄρκτος ἐγένετο.

14. SOBRE CALISTO



TAMBIÉN EL RELATO SOBRE CALISTO ES DE ESTE TIPO, QUE, POR ESTAR cazando se volvió una osa.

Yo, en cambio, sostengo que también ella se topó con alguna cueva donde estaba un oso y que al quererlo cazar fue devorada y sus compañeros cazadores, al ver que había salido de cacería, pero que aún no regresaba, dijeron que la muchacha se había convertido en una osa.

15. ΠΕΡΙ ΕΥΡΩΠΗΣ



ΦΑΣΙΝ ΕΥΡΩΠΗΝ ΤΗΝ ΦΟΙΝΙΚΟΣ ΕΠΙ ΤΑΥΡΟΥ ΟΧΟΥΜΕΝΗΝ ΔΙΑ ΤΗΣ
θαλάσσης εκ Τύρου εις Κρήτην αφικέσθαι.

έμοι δέ οὔτ' αν ταῦρος οὔθ' ἵππος δοκεῖ τοσοῦτον πέλαγος διανύσαι
δύνασθαι, οὔτε κόρη ἐπὶ ταῦρον ἄγριον ἀναβῆναι. ὅ τε Ζεὺς, εἰ ἐβούλετο
Εὐρώπην εις Κρήτην ἐλθεῖν, εὐρεῖν αν αὐτῇ ἐτέραν πορείαν καλλίονα.

τὸ δὲ ἀληθὲς ἔχει ὧδε. ἀνὴρ Κνώσιος ὀνόματι Ταῦρος ἐπολέμει
τὴν Τυρίαν χώραν. τελευτῶν οὖν εκ Τύρου ἤρπασεν ἄλλας τε πολλὰς
κόρας καὶ δὴ καὶ τὴν τοῦ βασιλέως θυγατέρα Εὐρώπην. ἔλεγον οὖν οἱ
ἀνθρωποι· “Εὐρώπην τὴν τοῦ βασιλέως Ταῦρος ἔχων ὤχετο”. τούτων
γενομένων προσανεπλάσθη ὁ μῦθος.

15. SOBRE EUROPA



DICEN QUE EUROPA, LA HIJA DE FÉNIX, MONTADA EN UN TORO, LLEGÓ
de Tiro a Creta a través del mar.

Pero a mí me parece que ni un toro ni un caballo serían capaces
de atravesar un océano tan grande. Tampoco creo que una muchacha
pueda montarse en un toro salvaje; y Zeus, si hubiera querido que
Europa fuera a Creta, le habría encontrado un transporte distinto y
más decente.

La verdad está así: un hombre de Cnoso, apodado el Toro, estaba
en guerra contra la región de Tiro. Así, al terminar la batalla, entre
otras muchas jóvenes se robó precisamente a la hija del rey, Europa.
Entonces, decía la gente: “el Toro se fue con Europa, la hija del rey”.
Tras suceder estas cosas, se compuso el mito.

16. ΠΕΡὶ τοῦ Δουρείου Ἴππου



ΦΑΣΙΝ ὡς Ἀχαιοὶ οἱ ἐν ἐυλίῳ κοίλῳ Ἴππῳ ἀριστεῖς κατέβαλον τὴν Ἴλιον. ἔστι δὲ μυθώδης ἄγαν ὁ λόγος.

ἡ δὲ ἀλήθεια αὕτη. Ἴππον κατασκεύασαν ξύλινον πρὸς μέτρον τῶν πυλῶν, ὅπως μὴ ἐλκόμενος εἰσέλθῃ, ἀλλ' ὑπερέχῃ τῷ μεγέθει. οἱ δὲ λοχαγοὶ ἐκάθηντο ἐν κοίλῳ χωρίῳ παρὰ τὴν πόλιν, ὃς Ἀργείων λόχος ἐκαλεῖτο μέχρι τοῦ νῦν. αὐτόμολος δὲ ἐλθὼν παρὰ τῶν Ἀργείων Σίνων φράζει αὐτοῖς κατὰ μαντεῖαν ὡς, εἰ μὴ εἰσαγάγοιεν τὸν Ἴππον εἰς τὴν πόλιν, ὑποστρεψόντων Ἀχαιῶν, ἂν δὲ εἰσαγάγωσι, μηκέθ' ἤζόντων. οὐ ἐπακούσαντες οἱ Τρῶες καὶ καθελόντες τὸ τεῖχος, εἰσάγουσι τὸν Ἴππον. εὐωχουμένοι δὲ αὐτοῖς ἐπιπίπτουσιν οἱ Ἕλληνες δι' ἧς καθήρητο τὸ τεῖχος, καὶ οὕτως ἐάλω ἡ Ἴλιος.

16. SOBRE EL CABALLO DE MADERA



DICEN QUE UNOS AQUEOS, LOS MÁS DESTACADOS, TOMARON TROYA EN un caballo hueco de madera. Pero este cuento es demasiado mítico.

La verdad es esta: construyeron un caballo de madera del tamaño de las puertas, para que, aunque lo arrastraran, no entrara, sino que se excediera en tamaño. Los capitanes estaban asentados en un espacio vacío, a lado de la ciudad, al que, hasta el día de hoy se le ha llamado “la emboscada de los argivos”. Un desertor que iba de parte de los argivos, Sinón, les dijo que, por un oráculo, si no hacían entrar al caballo a la ciudad, los aqueos volverían; pero que, si lo hacían entrar, ya no regresarían. Por hacer caso a esto, los troyanos derribaron el muro y metieron al caballo. Cuando estaban festejando, los griegos se lanzaron sobre ellos por la parte en la que habían derribado el muro, y así fue capturada Troya.

17. ΠΕΡΙ ΑΪΟΛΟΥ



ΛΕΓΕΤΑΙ ὅτι Αἴολος ἄνθρωπος ἦν κυριέων πνευμάτων, ὅστις ἔδωκεν Ὀδυσσεῖ τοὺς ἀνέμους ἐν ἀσκῶ· περὶ δὲ τούτου, ὡς οὐχ οἶόν τε γίνεσθαι, δῆλον εἶναι πᾶσιν οἶμαι.

εἰκὸς δὲ ἀστρολόγον γενόμενον Αἴολον φράσαι Ὀδυσσεῖ τοὺς χρόνους καὶ καθ' ἃς ἐπιτολὰς ἀνεμοὶ τινες πνευσοῦνται.

φασὶ δὲ ὅτι καὶ χαλκοῦν τεῖχος τῇ πόλει αὐτοῦ περιεβέβλητο, ὅπερ ἐστὶ ψεῦδος· ὀπλίτας γὰρ εἶχε τὴν πόλιν αὐτοῦ φυλάττοντας.

17. SOBRE EOLO



SE DICE QUE EOLO ERA UN HOMBRE QUE TENÍA CONTROL SOBRE LAS corrientes de aire; él fue quien le dio a Odiseo los vientos en una botella.

Al respecto, creo que para todos es evidente que no es posible que esto haya pasado. Es probable, en cambio, que, dado que Eolo era un astrólogo, le refiriera a Odiseo los momentos y las salidas de las estrellas en que algunos vientos soplan. Dicen, además, que un muro de bronce rodeaba su ciudad, lo cual es falso, pues, más bien tenía a hoplitas como vigilantes de su ciudad.

18. ΠΕΡΙ ΤΩΝ ΕΣΠΕΡΙΔΩΝ



ΛΕΓΕΤΑΙ ΩΣ ΓΥΝΑΪΚΕΣ ΤΙΝΕΣ ΉΣΑΝ ΑΙ ΕΣΠΕΡΙΔΕΣ, ΤΑΥΤΑΙΣ ΔΕ ΉΝ ΜΗΛΑ χρυσᾶ ἐπὶ μηλέας, ἣν ἐφύλασσε δράκων, ἐφ' ᾧ μῆλα καὶ Ἡρακλῆς ἐστρατεύσατο.

ἔχει δὲ ἡ ἀλήθεια ὧδε. Ἔσπερος ἦν ἀνὴρ Μιλήσιος, ὃς ὤκει ἐν τῇ Καρίᾳ καὶ εἶχε θυγατέρας δύο αἱ ἐκαλοῦντο Ἐσπερίδες. τούτῳ δὲ ἦσαν ὄϊς καλαὶ καὶ εὐκαρποὶ, τοῦτο τὸ γένος ὃ νῦν ἐστὶν ἐν Μιλήτῳ. ἐπὶ τούτῳ δὲ ὠνομάζοντο χρυσαῖ· κάλλιστον γὰρ ὁ χρυσός, ἦσαν δὲ κάκεῖναι κάλλισται. μῆλα δὲ ἐκαλεῖτο τὰ πρόβατα. ἄπερ ἰδὼν Ἡρακλῆς βοσκομένα παρὰ τῇ θαλάσῃ, περιελάσας ἐνέθετο εἰς τὴν ναῦν, καὶ ἀποκτείνας τὸν ποιμένα αὐτῶν ὀνόματι Δράκοντα ἤγαγεν εἰς οἶκον, οὐκέτι ζῶντος τοῦ Ἐσπέρου, ἀλλὰ τῶν παιδῶν αὐτοῦ. ἔλεγον δὲ οἱ ἄνθρωποι· “ἐθεασάμεθα χρυσᾶ μῆλα, ᾧ ἤγαγεν ἐξ Ἐσπερίδων Ἡρακλῆς τὸν φύλακα ἀποκτείνας Δράκοντα”. ἔνθεν ὁ μῦθος.

18. SOBRE LAS HESPERIDES



SE DICE QUE LAS HESPERIDES ERAN UNAS MUJERES QUE TENÍAN MANZANAS de oro en un manzano que cuidaba un dragón; y hasta Hércules fue a la guerra por estas manzanas.

La verdad está así: Héspero era un hombre de Mileto que habitaba en Caria y tenía dos hijas que eran llamadas hespérides. Él tenía unas ovejas bellas y productivas, del mismo tipo del que aún hay en Mileto. Debido a esto precisamente, eran llamadas “de oro”, pues lo más bello es el oro y también ellas eran las más bellas. “Manzanas” eran llamadas también las ovejas. Al verlas pastando junto al mar, Hércules las acorraló y las metió a su barco y, después de asesinar a su pastor apodado el Dragón, se las llevó a casa, sin que estuviera ya vivo Héspero, sino sólo sus hijas. Decía, por lo tanto, la gente: “vimos las manzanas de oro que se trajo Hércules de las Hespérides, después de matar a su cuidador, el Dragón”. De aquí el mito.

19. ΠΕΡΙ ΚΌΤΤΟΥ ΚΑΙ ΒΡΙΑΡΕΩ ΚΑΙ ΓΎΓΟΥ



ΠΕΡΙ ΚΌΤΤΟΥ ΚΑΙ ΒΡΙΑΡΕΩ ΚΑΙ ΓΎΓΟΥ, ΩΣ ΕΚΑΤΌΝ ΕΨΧΟΝ ΧΕΪΡΑΣ ΆΝΔΡΕΣ
ὄντες, πῶς οὐκ εὖηθες; τὸ δὲ ἀληθὲς οὕτως. τούτων τῆ πόλει ὄνομα
ἦν Ἐκατογχειρία, ἐν ἣ ᾤκουν, ἣν δὲ τῆς Χαονίας τῆς νῦν Ὀρεστιάδος
καλουμένης. τεκμαίρομαι δὲ ὅτι μετὰ τῶν Ὀλυμπίων ἐμαχέσαντο τὴν πρὸς
Τιτᾶνας μάχην· ταῦτα δὲ τὰ χωρία ὁμορᾶ ἐστι τῷ Ὀλύμπῳ. ἔλεγον οὖν οἱ
ἄνθρωποι “Κόττος καὶ Βριάρεως καὶ Γύγης οἱ Ἐκατόγχειρες βοηθήσαντες
τοῖς Ὀλυμπίοις αὐτοὶ ἐξήλασαν τοὺς Τιτᾶνας ἐκ τοῦ Ὀλύμπου”.

19. SOBRE COTO, BRIAREO Y GIGES



LO QUE SE DICE SOBRE COTO, BRIAREO Y GIGES, QUE, AUNQUE ERAN
hombres, tenían cien manos, ¿cómo no sería algo absurdo? Lo cierto
es esto: la ciudad en la que habitaban tenía el nombre de Cienmanos,
era de la región de Caonia que ahora se llama Orestíada. Y tomo
como referencia el que, junto con los olímpicos, pelearon la batalla
contra los titanes: estas regiones tienen las mismas fronteras que las
del Olimpo. Entonces, decía la gente: “Coto, Briareo y Giges, los de
Cienmanos, ayudando a los olímpicos, expulsaron ellos mismos a los
titanes fuera del Olimpo”.

20. ΠΕΡΙ ΣΚΥΛΛΗΣ



ΛΕΓΕΤΑΙ ΠΕΡΙ ΣΚΥΛΛΗΣ ὍΣ ἮΝ ἘΝ ΤΥΡΡΗΝΙΑ ἘΘΡΪΟΝ ΤΙ ΓΥΝῆ Μὲν μέχρι τοῦ ὀμφαλοῦ, κυνῶν δὲ ἐντεῦθεν προσπεφύκεσαν κεφαλαί, τὸ δ' ἄλλο σῶμα ὄφεως. τοιαύτην δὲ φύσιν ἐννοεῖν πολλὴ εὐήθεια.

Ἡ δὲ ἀλήθεια αὕτη. Τυρρηνῶν νῆες ἦσαν, αἱ ἐληίζοντο τὰ περὶ χωρὰ τῆς Σικελίας καὶ τὸν Ἰόνιον κόλπον. ἦν δὲ καὶ ναῦς τριήρης ταχεῖα τότε, ἣ ὄνομα Σκύλλα, καὶ κατεπεγέγραπτο ἐπὶ τῆς πρύρας. αὕτη δ' ἡ τριήρης τὰ λοιπὰ τῶν πλοίων συλλαμβάνουσα πολλάκις εἰργάζετο βρῶμα, καὶ λόγος ἦν περὶ αὐτῆς πολὺς. ταύτην τὴν ναῦν Ὀδυσσεὺς φορῶν καὶ λάβρων πνεύματι χρησάμενος διέφυγε· διηγῆσατο δὲ ἐν Κερκύρα τῷ Ἄλκινόῳ ὡς ἐδιώχθη καὶ ὡς ἐξέφυγε καὶ τὴν ιδέαν τοῦ πλοιαρίου. προσανεπλάσθη δὲ ὁ μῦθος.

20. SOBRE ESCILA



SE DICE ACERCA DE ESCILA QUE ERA UNA BESTIA EN TIRRENIA, MUJER hasta el ombligo, pero con cabezas de perro que salían de ahí, y el resto del cuerpo de dragón. Es una cosa muy absurda creer que una especie así existe.

La verdad es esta: había unas naves tirrenias que despojaban las costas de Sicilia y el golfo de Jonia. Había también, en aquel tiempo, un trirreme veloz, cuyo nombre era Escila, y lo traía escrito en la proa. Este trirreme frecuentemente hacía su botín de los demás barcos que tomaba y había muchos rumores sobre él. De esta nave escapó Odiseo, con un viento fuerte y favorable. Narró entonces en Corcira a Alcinoo cómo fue perseguido y cómo huyó, además de la forma de la embarcación. Y así el mito se fue desarrollando.

21. ΠΕΡΙ ΔΑΙΔΑΛΟΥ



ΛΕΓΕΤΑΙ ΠΕΡΙ ΔΑΙΔΑΛΟΥ ΩΣ ΑΓΓΛΜΑΤΑ ΚΑΤΕΣΚΕΥΑΖΕ ΔΙ' ΕΑΥΤΩΝ ΠΟΡΕΥ-
όμενα· ὅπερ ἔμοιγε ἀδύνατον εἶναι δοκεῖ, ἀνδριάντα δι' ἑαυτοῦ βαδί-
ζειν. τὸ δὲ ἀληθὲς τοιοῦτον. οἱ τότε ἀνδριαντοποιοὶ καὶ ἀγαλματοποιοὶ
συμπεφυκότες ὁμοῦ τοὺς πόδας καὶ τὰς χεῖρας παρατεταμένας ἐποίουν.
Δαίδαλος δὲ πρῶτος ἐποίησε διαβεβηκότα τὸν ἕνα πόδα. διὰ τοῦτο δὴ
οἱ ἄνθρωποι ἔλεγον· “ὁδοιποροῦν τὸ ἄγαλμα τοῦτο εἰργάσατο Δαίδαλος,
ἀλλ' οὐχὶ ἐστηκός”, ὡς καὶ νῦν λέγομεν “μαχόμενοί γε ἄνδρες γεγραμμέ-
νοι εἰσί” καὶ “τρέχοντες ἵπποι” καὶ “χειμαζομένη ναῦς”. οὕτω κάκεινον
ἔλεγον ὁδοιποροῦντα ποιεῖν ἀγάλματα.

21. SOBRE DÉDALO



SE DICE SOBRE DÉDALO QUE CONSTRUÍA ESTATUAS QUE ANDABAN POR
sí mismas. Lo cual, por lo menos a mí, me parece imposible, ¿cómo
va a andar una escultura por sí misma!

Lo cierto es esto. Los escultores de entonces y los cinceladores
hacían igualmente los pies y las manos unidos, puestos lado a lado.
Pero Dédalo fue el primero que hizo que un pie diera un paso. Por
esto, en consecuencia, la gente decía: “esta estatua caminante la hizo
Dédalo, y no es estática”, como incluso ahora decimos: “son repre-
sentados unos hombres combatientes” y “unos caballos galopantes” y
“una nave naufragante”. De este modo, decían también que él había
hecho estatuas caminantes.

22. ΠΕΡΙ ΦΙΝΕΩΣ



ΙΣΤΟΡΕΪΤΑΙ ΠΕΡΙ ΦΙΝΕΩΣ ΩΣ ΔΙΕΦΟΡΟΥΝ ἌΡΠΥΓΙΑΙ ΤὸΝ ΒΪΟΝ Αὐτοῦ, δοκοῦσι δὲ ἔνιοι θηρία πετεινὰ εἶναι ταῦτα ἀρπάζοντα ἀπὸ τῆς τραπέζης τοῦ Φινέως τὸ δεῖπνον.

Ἡ δὲ ἀλήθεια αὕτη. Φινεὺς ἦν Παιονίας βασιλεύς. γέροντα δὲ αὐτὸν ὄντα ἡ ὄψις ἐπέλιπεν οἷ τε ἄρρενες παῖδες ἀπέθανον. θυγατέρες δὲ ἦσαν αὐτῷ Ἐράσεια καὶ Ἀρπύρεια, αἵτινες τὸν βίον αὐτοῦ διέφθειρον. ἔλεγον οὖν οἱ πολῖται· “δύστηνος ὁ Φινεύς· αἱ Ἄρπυιαι αὐτοῦ διαφθείρουσι τὸν βίον”. οἰκτεῖραντες δὲ αὐτὸν Ζήτης καὶ Κάλαϊς, ἀστυγείτονες αὐτῷ ὄντες, Βορέου δὲ παῖδες ἀνδρός, οὐκ ἀνέμου, βοηθήσαντες αὐτῷ, τὰς τε θυγατέρας ἐξεδίωξαν ἐκ τῆς πόλεως καὶ τὰ χρήματα συναθροίσαντες, ἐπίτροπον αὐτῶν κατέστησαν τῶν Θρακῶν τινα.

22. SOBRE FINEO



ACERCA DE FINEO SE NARRA QUE UNAS HARPÍAS DILAPIDABAN SUS recursos; algunos creen que estas eran animales alados que se robaban la comida de la mesa de Fineo.

Pero la verdad es esta. Fineo era un rey de Peonia; cuando envejeció, perdió la vista y, además, sus hijos varones murieron. Sus hijas eran Erasía y Harpiría; ellas precisamente dilapidaban sus recursos. Entonces, decían los ciudadanos: “¡El pobre Fineo! Las harpías le arruinaron la vida”. Como le tuvieron compasión Cetes y Calais, hijos de Boreas –el hombre, no el viento–, que eran de una ciudad vecina, para ayudarlo, desterraron de la ciudad a sus hijas y, tras reunir sus bienes y dinero, pusieron como albacea de estos a un ciudadano de Tracia.

23. ΠΕΡΙ ΜΗΣΤΡΑΣ



23. SOBRE MESTRA



ΠΕΡΙ ΜΗΣΤΡΑΣ ΤΗΣ ΕΡΥΣΙΧΘΟΝΟΣ ΦΑΣΙΝ ΩΣ, ΟΠΟΤΕ ΒΟΥΛΟΙΤΟ, ἀλλάσσειν τὴν ιδέαν. ὁ μύθου καταγελάστου. Πῶς γὰρ εἰκὸς ἐκ κόρης γενέσθαι βοῦν καὶ αὔθις κύνᾳ ἢ ὄρνεον;

τὸ δὲ ἀληθὲς ἔχει ὧδε. Ἐρυσίχθων ἦν ἀνὴρ Θετταλός, διαφθείρας δὲ τὰ χρήματα πένης ἐγένετο. ἦν δὲ θυγάτηρ αὐτῷ καλὴ καὶ ὠραία Μήστρα ὀνόματι. ὅστις δὲ εἶδεν αὐτήν, ἐπιθυμητικῶς διέκειτο. ἀργυρίῳ μὲν οὖν οἱ τότε ἄνθρωποι οὐκ ἐμνηστεύοντο, ἐδίδοσαν δὲ οἱ μὲν ἵππους, οἱ δὲ βοῦς, τινὲς δὲ πρόβατα ἢ ὅ τι ἂν ἐθέλῃ ἡ Μήστρα. ἔλεγον δὲ οἱ Θετταλοὶ, ὀρώντες ἀθροιζόμενον τῷ Ἐρυσίχθωνι τὸν βίον. “ἐγένετο ἐκ Μήστρας αὐτῷ καὶ ἵππος καὶ βοῦς καὶ τᾶλλα”. ὅθεν ὁ μῦθος προσανεπλάσθη.

SOBRE MESTRA, LA HIJA DE ERISICTÓN, DICEN QUE CADA VEZ QUE quería cambiaba de forma. Esto es propio de una historia completamente ridícula, pues, ¿cómo sería posible que de muchacha se hiciera vaca y, nuevamente, perra o ave?

La verdad está así. Erisictón era un hombre tesalio que, después de derrochar su fortuna, se volvió pobre. Tenía una hija bella y soltera de nombre Mestra. Quienquiera que la veía se quedaba prendado. Ahora bien, los hombres de entonces no la pretendían con plata, sino que unos le daban caballos, otros bueyes, algunos, ganado o lo que Mestra deseara. Decían los tesalios, al ver la vida que se estaba granjeando Erisictón: “de Mestra se le hizo una yegua, una vaca y lo demás”. Es así como el mito se fue conformando.

24. ΠΕΡΙ ΓΗΡΥΟΝΟΥ



ΓΗΡΥΟΝΗΝ ΔΕ ΦΑΣΙΝ ὍΤΙ ΤΡΙΚΑΡΗΝΟΣ ἘΓΕΝΕΤΟ. ἈΔΥΝΑΤΟΝ Δὲ Σῶμα ἔν τρεῖς ἔχειν κεφαλᾶς.

ἦν δὲ τοιοῦτον. πόλις ἐστὶν ἐν τῷ Εὐξεινῷ πόντῳ Τρικαρηνία καλουμένη. ἦν δὲ ὁ Γηρυόνης ἐν τοῖς τότε ἀνθρώποις ὀνομαστός, πλούτῳ τε καὶ τοῖς ἄλλοις διαφέρων· εἶχε δὲ καὶ βοῶν ἀγέλην θαυμαστήν, ἐφ' ἣν ἔλθων Ἡρακλῆς ἀντιποιούμενον Γηρυόνην ἀπέκτεινεν. οἱ δὲ θεώμενοι περιελαυνομένας τὰς βοῦς ἐθαύμαζον· ἦσαν γὰρ τὸ μὲν μέγεθος μικραί, ἀπὸ δὲ κεφαλῆς ἐπὶ τὴν ὄσφιν μακρὰ καὶ σιμαί, κέρατα οὐκ ἔχουσαι, ὅστέα δὲ μεγάλα καὶ πλατέα. πρὸς τοὺς πυνθανομένους οὖν ἔλεγον τινες· “Ἡρακλῆς ταύτας περιήλασεν οὐσας Γηρυόνου τοῦ Τρικαρήνου”. τινὲς δὲ ἐκ τοῦ λεγομένου ὑπέλαβον αὐτὸν τρεῖς ἔχειν κεφαλᾶς.

24. SOBRE GERIONES



DE GERIONES DICEN QUE NACIÓ CON TRES CABEZAS. PERO ES IMPOSIBLE que un solo cuerpo tenga tres cabezas.

La cosa fue así: hay una ciudad en el ponto Euxino llamada Trescabezas. Fue Geriones alguien renombrado entre los hombres de ese tiempo que se distinguía de los demás por su riqueza. Tenía también un admirable rebaño de reses que Hércules andaba cazando. Como Geriones puso resistencia, lo mató. Los que veían cómo eran arriadas las reses se admiraban, pues eran de tamaño pequeño, pero, de la cabeza hasta el lomo, eran largas y chatas, sin cuernos, pero con una osamenta grande y amplia. Entonces, a los que preguntaban algunos les respondían: “Éstas las arrió Hércules, aunque eran de Geriones el de Trescabezas”. Algunos, a partir de esta frase, supusieron que él tenía tres cabezas.

25. ΠΕΡΙ ΓΛΑΨΚΟΥ ΤΟΥ ΣΙΣΨΦΟΥ



ΦΑΣΨ ΔΕ ΟΨΤΙ ΚΑΨ ΟΨΤΟΣ ΚΑΤΕΒΡΩΘΗ ΨΠΟ ΤΩΝ ΨΠΠΩΝ, ΑΓΝΟΟΨΝΤΕΣ ΟΨΤΙ
ΨΠΠΟΤΡΟΦΩΝ ΚΑΨ ΜΕΓΑΛΑΣ ΔΑΠΑΝΑΣ ΠΟΨΟΥΜΕΝΟΣ ΚΑΨ ΤΩΝ ΟΨΚΕΨΩΝ ΟΨΔΕΝ
ΨΠΜΕΛΟΥΜΕΝΟΣ ΨΠΕΤΡΨΒΗ, ΚΑΨ ΨΠΨΛΙΠΕΝ ΑΨΤΟΝ Ο ΒΨΨΟΣ.

25. SOBRE GLAUCO, EL HIJO DE SΨSIFO



DICEN QUE TAMBIΨN GLAUCO FUE DEVORADO POR SUS CABALLOS, POR-
que ignoran que, cuando criaba caballos, les hacΨa grandes festines
y no se preocupaba ni siquiera por sus bienes y asΨ se le fue la vida.

26. ΠΕΡΙ ΓΛΑΥΚΟΥ ΤΟΥ ΜΙΝΩΣ



ΚΑΙ ΟΥΤΟΣ Ο ΜΥΘΟΣ ΠΑΓΓΕΛΟΙΟΣ, ΩΣ ΔΗ ΤΟΥ ΓΛΑΥΚΟΥ ΕΝ ΠΙΘΩ ΜΕΛΙΤΟΣ ἀποθανόντος ὁ Μίνως ἐν τῷ τύμβῳ κατώρυξε τὸν Κοιράνου Πολύιδον –ὃς ἦν ἐκ τοῦ Ἄργους–, ὃς ἰδὼν δράκοντα ἐτέρῳ δράκοντι τεθνεῶτι πόαν ἐπιθέντα καὶ ἀναστήσαντα αὐτόν, καὶ αὐτὸς ταὐτὸ ποιήσας τῷ Γλαύκῳ, ἀνέστησεν αὐτόν. ὅπερ ἐστὶν ἀδύνατον, ἀποθανόντα ἄνδρα ἀναστήσαι ἢ ὄφιν, ἀλλ’ οὐδὲ ἄλλο ζῶον.

ἐγένετο δέ τι τοιόνδε. Γλαῦκος πιὼν μέλι ἐταράχθη τὴν κοιλίαν, χολῆς δὲ αὐτῷ πλείονος κινήσεως καὶ λειποθυμήσαντος, ἀφίκοντο οἱ τε δὴ ἄλλοι ἰατροί, ἅτε χρήματα ληψόμενοι, καὶ δὴ καὶ Πολύιδος, ἣδη δὲ ἐκλείπωντος αὐτοῦ, εἰδὼς τινα πόαν ὠφελούσαν, ἣν ἔμαθε παρὰ τινος ἰατροῦ, ᾧ ὄνομα ἦν Δράκων, καὶ ταύτη τῇ βοτάνῃ χρησάμενος, ὑγιᾶ ἐποίησε τὸν Γλαῦκον. ἔλεγον οὖν οἱ ἄνθρωποι. “Πολύιδος Γλαῦκον ὑπὸ μέλιτος ἀποθανόντα βοτάνῃ ἀνέστησεν, ἣν παρὰ Δράκοντος ἔμαθεν”. ἀφ’ οὗ οἱ μυθογράφοι τὸν μῦθον ἐπλασαν.

26. SOBRE GLAUCO, EL HIJO DE MINOS



TAMBIÉN ESTE MITO ES COMPLETAMENTE RIDÍCULO, SOBRE CÓMO, AL morir Glauco en una tina de miel, Minos enterró en su tumba a Poliido, el hijo de Céranos –que era de Argos–, tras ver un dragón que le untaba una hierba a otro dragón ya muerto y lo reanimaba; también él, al hacer lo mismo con Glauco, lo resucitó.

Esto es imposible, que un hombre muerto, un dragón o cualquier otro animal resucite. Más bien, pasó algo así. Al beber miel, a Glauco se le revolvió el estómago y después de que se le removió mucho la bilis se desmayó; llegó, también, entre otros doctores –porque iban a recibir un pago– Poliido, cuando aquél ya estaba falleciendo; como conocía cierta hierba benéfica, de la cual supo por un doctor, cuyo nombre era Dragón, luego de aplicar esta planta, puso a salvo a Glauco. Entonces, decía la gente: “Poliido resucitó a Glauco, que había muerto por la miel, con una planta de la que supo por el Dragón”. A partir de esto, los mitógrafos formaron el mito.

27. ΠΕΡΙ ΓΛΑΪΚΟΥ ΤΟΥ ΘΑΛΑΣΣΙΟΥ



ΛΕΓΕΤΑΙ ὅΤΙ ΚΑΙ ΟΨΤΟΣ Ὁ ΓΛΑΪΚΟΣ ΠΟΑΝ ΠΟΤὲ ΦΑΓῶΝ ἈΘΑΝΑΤΟΣ ἐγένετο καὶ νῦν ἐν τῇ θαλάσῃ οἰκεῖ.

τὸ δὲ τῇ πόσῃ ταύτῃ Γλαῦκον μόνον ἐντυχεῖν λίαν ἐστὶν εὖηθες, τό τε ἄνθρωπον ἐν θαλάσῃ ἢ ἄλλο τι τῶν χειρσαίων ζῆν, ὁπότε οὔτε ποτάμιόν τι ἐν τῇ θαλάσῃ, οὔτε τὸ ἀνάπαλιν ἐν τῷ ποταμῷ τὰ θαλάσσια ζῆν δύνανται. μάταιος οὖν ὁ λόγος.

ἔχει δὲ τὸ ἀληθὲς οὕτως. Γλαῦκος ἦν ἀνὴρ ἀλιεὺς Ἀνθηδόσιος τὸ γένος· ἦν δὲ κολυμβητής, ἐν τούτῳ διαφέρων τῶν ἄλλων. κολυμβῶν δὲ ἐν τῷ λιμένι, ὁρώντων αὐτὸν τῶν ἀπὸ τῆς πόλεως, καὶ διακολυμβήσας εἶς τινα τόπον καὶ μὴ ὀφθεῖς τοῖς οἰκείοις ἡμέρας ἱκανάς, διακολυμβήσας πάλιν, ὤφθη αὐτοῖς· πυνθανομένων δὲ “ποῦ διέτριψας τὰς τοσαύτας ἡμέρας;” ἔφη “ἐν τῇ θαλάσῃ”.

καὶ συγκλείων εἰς ἔλυτρον ἰχθῦς, ὁπότε χειμῶν γένοιτο καὶ μηδεὶς τῶν ἄλλων ἀλιέων ἰχθῦς δύναιτο λαβεῖν, ἐπυνθάνετο τῶν πολιτῶν τίνας δὴ βούλοιντο τῶν ἰχθύων ἀποκομισθῆναι αὐτοῖς, καὶ κομίζων οὓς ἂν ἤθελον, Γλαῦκος θαλάσσιος ἐκλήθη, ὥσπερ νῦν εἴ τις ἐν ὄρει οἰκῶν καὶ ὦν ἀγαθὸς

27. SOBRE GLAUCO, EL DEL MAR



SE DICE QUE ESTE GLAUCO, TAMBIÉN AL COMER UNA HIERBA EN CIERTA ocasión, se volvió inmortal y que ahora vive en el mar. Pero es bastante absurdo que solamente Glauco obtuviera esta hierba y también que una persona o cualquier otro ser terrestre pudiera vivir en el mar, siendo que ni un animal de río es capaz de vivir en el mar ni, al contrario, un animal marino puede vivir en el río. Es un relato irrazonable.

La verdad está así. Glauco era un hombre pescador de la raza de los antedonios. Era buceador y en esto sobresalía de los demás. Una vez que estaba buceando en el puerto, al verlo los de la ciudad, se fue hacia cierto lugar; luego, sin ser visto por sus familiares durante varios días, regresó buceando y fue visto por ellos. Al preguntarle “¿dónde has estado estos días?”, respondió: “en el mar”.

Y como encerraba peces en un estanque cada vez que se hacía invierno y ninguno de los demás pescadores podía capturar peces, les preguntaba a los ciudadanos qué pescados querían que llevara y, como él les llevaba los que querían, fue llamado “Glauco, el del mar”, tal como

θηρευτῆς ὄρειος ἄνθρωπος καλοῖτο. οὕτω καὶ ὁ Γλαῦκος τὰ πλεῖστα ἐν θαλάσῃ διατρίβων Γλαῦκος θαλάσσιος ἐκλήθη. καὶ περιτυχῶν θηρίῳ θαλασσίῳ ἀπώλετο· μὴ ἐξελθόντα δὲ ἐκ τῆς θαλάσσης ἐμύθευσαν οἱ ἄνθρωποι ὡς ἐν θαλάσῃ οἰκοῦντα κάκεῖ τοῦ λοιποῦ διάγοντα.

ahora, si alguien habita en el monte y es buen cazador, sería llamado “un hombre del monte”. Así también Glauco, como se la pasaba en el mar las más de las veces fue llamado “Glauco, el marino”. Y al encontrarse con una bestia marina, murió; como no salía del mar, la gente hizo el mito de que vivía en el mar y de que allí se quedaría en lo sucesivo.

28. ΠΕΡΙ ΒΕΛΛΕΡΟΦΟΝΤΟΥ



ΦΑΣΙΝ ὅΤΙ ΒΕΛΛΕΡΟΦΟΝΤΗΝ ὙΠΟΠΤΕΡΟΣ ἼΠΠΟΣ ΠΗΓΑΣΟΣ ἔΦΕΡΕΝ. ἐμοὶ δὲ τοῦτο ἵππος οὐδέποτε δοκεῖ δύνασθαι, οὐδ' εἰ πάντα τὰ τῶν πτηνῶν πετερά λάβοι· εἰ γὰρ ἦν ποτε τοιοῦτον ζῶον, καὶ νῦν ἂν ἦν. τοῦτον δὲ φασὶ καὶ τὴν Ἀμισωδάρου Χίμαιραν ἀνελεῖν· ἦν δὲ ἡ Χίμαιρα “πρόσθε λέων, ὀπιθεν δὲ δράκων, μέσση δὲ χίμαιρα”.

ἔνιοι δὲ δοκοῦσι τοιοῦτον γενέσθαι θηρίον τρεῖς ἔχον κεφαλὰς, σῶμα δὲ ἓν. ἀδύνατον δὲ ὄφιν καὶ λέοντα καὶ αἶγα ὁμοίᾳ τροφῇ χρῆσθαι· καὶ τὸ θνητὴν ἔχον φύσιν πῦρ ἀποπνεῖν, εὐηθες. ποία δὲ τῶν κεφαλῶν τὸ σῶμα ἐπηκολούθει;

τὸ δὲ ἀληθὲς ἔχει ὧδε. Βελλεροφόντης ἦν φυγὰς ἀνὴρ, τὸ γένος Κορίνθιος, καλὸς κάγαθός. κατασκευάσας δὲ πλοῖον μακρὸν ἐλίζετο τὰ παραθαλάσσια χωρία πλέων καὶ ἐπόρθει. ὄνομα δὲ ἦν τῷ πλοίῳ Πήγασος ὡς καὶ νῦν ἕκαστον τῶν πλοίων ὄνομα ἔχει· ἐμοὶ δὲ δοκεῖ πλοῖω μᾶλλον ἢ ἵππῳ ὄνομα κεῖσθαι Πήγασος. βασιλεὺς δὲ Ἀμισώδαρος ὦκει ἐπὶ τῷ Ξάνθῳ ποταμῷ ὄρος τι ὑψηλόν, ἐξ οὗ ἡ Τελμισσις ὕλη προσκέχρωσται, πρὸς ὃ δὴ ὄρος προσβάσεις εἰσὶ δύο, ἡ μὲν ἔμπροσθεν ἐκ πόλεως τῆς

28. SOBRE BELEROFONTE



DICEN QUE PEGASO, UN CABALLO ALADO, TRANSPORTABA POR LOS AIRES a Belerofonte. Pero a mí me parece que un caballo nunca sería capaz de hacer esto, ni siquiera con todas las alas de los animales alados, pues, si en algún momento hubiera existido tal ser, también ahora existiría. Dicen que él, Belerofonte, también asesinó a Quimera, la hija de Amisódaro. Era Quimera “adelante león, por atrás un dragón, en medio era cabra” (Homero, Il., VI. v. 181).

Algunos piensan que tal animal tenía tres cabezas y un solo cuerpo. Pero es imposible que un dragón, un león y una cabra consuman el mismo alimento. Y es absurdo que, teniendo una naturaleza mortal, exhale fuego. ¿A qué parte de la cabeza se subordinaría el cuerpo?

La verdad está así: Belerofonte era un hombre noble exiliado, corintio de raza. Tras construir una gran embarcación, comenzó a dedicarse a la piratería y al saqueo, navegando por las zonas aledañas al mar. El nombre de su embarcación era Pegaso –así como también ahora cada una de las embarcaciones tiene un nombre; yo creo, además,

Ξανθίων, ἢ δὲ ὀπισθεν ἐκ τῆς Καρίας· τὰ δὲ ἄλλα κρημνοὶ ὑψηλοὶ, ἐν δὲ μέσῳ αὐτῶν χάσμα ἐστὶ τῆς γῆς μέγα, ἐξ οὗ δὴ καὶ πῦρ ἀναφέρεται. τούτῳ τῷ ὄρει ὄνομά ἐστι Χίμαιρα.

τότε δὲ ἦν, ὡς λέγουσιν οἱ προσχώριοι, κατὰ μὲν τὴν πρόσθεν πρόσβασιν λέων οἰκῶν, κατὰ δὲ τὴν ὀπισθεν δράκων, οἳ δὴ καὶ ἐσίνοντο τοὺς ὑλοτόμους καὶ νομέας. τότε δὲ δὴ Βελλεροφόντης ἐλθὼν τὸ ὄρος ἐνέπρησε, καὶ ἡ Τελμισίς κατεκάη καὶ τὰ θηρία ἀπώλετο. ἔλεγον οὖν οἱ προσχώριοι· “Βελλεροφόντης ἀφικόμενος μετὰ τοῦ Πηγάσου τὴν Ἀμισωδάρου Χίμαιραν ἀπώλεσε”. τούτου γενομένου προσανεπλάσθη ὁ μῦθος.

que el nombre de Pegaso le queda mejor a una embarcación que a un caballo. El rey Amisódaro habitaba una colina elevada, arriba del río Janto, desde el cual se formó, por un aluvión, el bosque Telmisis; hay dos entradas hacia este monte, una, por delante, desde la ciudad de los jantios, la otra, por detrás, desde Caria; lo demás son altos acantilados, en medio de los cuales hay una gran abertura de tierra, desde la que incluso sale fuego. El nombre de este monte es Quimera.

En ese momento había –según dicen los habitantes de los alrededores– en la entrada de adelante un león que vivía allí; en la entrada de atrás, un dragón. Estos, sin duda, causaban daños a los leñadores y a los pastores. Entonces, Belerofonte, dirigiéndose hacia la colina, le prendió fuego e incendió Telmisis, y los animales murieron. Así, decían los habitantes de los alrededores: “Belerofonte, viniendo junto con Pegaso, mató a la Quimera de Amisódaro”. A partir de estos sucesos se fue conformando el mito.

29. ΠΕΡὶ ΠΈΛΟΠΟΣ ΚΑὶ ΤῶΝ ἸΠΠΩΝ



ΦΑΣΙΝ ὍΤΙ ΠΈΛΟΨ ἦΛΘΕΝ ἔΧΩΝ ἸΠΠΟΥΣ ὙΠΟΠΤΈΡΟΥΣ ΕἰΣ ΠῖΣΑΝ μνηστευσόμενος Ἰπποδάμειαν τὴν Οἰνομάου θυγατέρα. ἐγὼ δὲ τὰ αὐτὰ λέγω ἄπερ καὶ περὶ τοῦ Πηγάσου. ἐπεὶ Οἰνόμαος, εἰ ᾗδει ὑποπτέρους ὄντας τοὺς ἵππους τοῦ Πέλοπος, οὐκ ἂν δὴ τὴν θυγατέρα αὐτοῦ ἔδωκεν ἐπὶ τὸ ἄρμα αὐτοῦ ἀναβιβάσαι. ῥητέον οὖν ὅτι Πέλοψ ἦλθεν ἔχων πλοῖον, ἐπεγέγραπτο δὲ ἐπὶ τῆς σκηνῆς “Ἴπποι ὑπόπτεροι”, ἀρπάσας δὲ τὴν κόρην ὤχετο φεύγων. ἔλεγον δὲ οἱ ἄνθρωποι ὡς ἀρπάσας τὴν Οἰνομάου θυγατέρα “ἐπὶ τῶν Ἰππων ὑποπτέρων” ὤχετο φεύγων. καὶ ὁ μῦθος προσανεπλάσθη.

29. SOBRE PÉLOPE Y SUS CABALLOS



DICEN QUE PÉLOPE LLEGÓ A PISA CON UNOS CABALLOS ALADOS A PEDIR la mano de Hipodamía, la hija de Enómao, pero yo digo que esto es lo mismo que en el caso de Pegaso. Dado que Enómao, si hubiera visto que existían los caballos alados de Pélope, no habría permitido, por supuesto, que su propia hija se subiera en su carro; debe decirse, por lo tanto, que Pélope llegó con una embarcación y que estaba escrito en la cabina de la popa “caballos alados”, y que, tras secuestrar a la joven, salió huyendo. Entonces, decía la gente que después de secuestrar a la hija de Enómao, había salido huyendo “en los caballos alados”. De esta manera el mito se fue conformando.

30. ΠΕΡΙ ΦΡΙΞΟΥ ΚΑΙ ΉΛΛΗΣ



ΠΕΡΙ ΦΡΙΞΟΥ ΙΣΤΟΡΟΥΣΙΝ ὡς ὁ ΚΡΙΟΣ ΑΥΤῶ ΠΡΟΨΛΕΓΕΝ ὅΤΙ ὁ ΠΑΤΗΡ αὐτοῦς μέλλοι θύειν· καὶ λαβὼν τὴν ἀδελφὴν αὐτοῦ ἀναβάς τε ἐπ' αὐτὸν σὺν αὐτῇ, διὰ τῆς θαλάσσης ἀφίκοντο εἰς τὸν Εὐξεινον πόντον, διὰ τριῶν ἢ τεσσάρων ἡμερῶν τὸ πᾶν διανύσαντες. ὅπερ ἐστὶ δύσπιστον, κριὸν θᾶττον νηὸς διανήχασθαι, καὶ ταῦτα βαστάζοντα δύο ἀνθρώπους καὶ πουσιτία καὶ ποτὰ καὶ ἐαυτῶ καὶ ἐκείνοις. οὐ γὰρ δῆπου ἄσιτοι τοσοῦτον χρόνον διέμενον. εἶτα Φρίξος τὸν τὴν σωτηρίαν αὐτῶ φράσαντα κριὸν καὶ διασώσαντα σφάζας καὶ τὸ δέριμα ἀποδείρας ἔδωκεν ἔδνον Αἰήτη τῆς θυγατρὸς αὐτοῦ· ὁ δὲ Αἰήτης τῶν τόπων ἐκείνων τότε ἐβασίλευεν. ὄρα δὲ πῶς καὶ τὰ δέριμα τότε σπάνια ἦν, ὥστε βασιλέα ἔδνον τῆς ἰδίας θυγατρὸς τὸ κώδιον λαβεῖν.

ἢ οὕτω τοῦ μηδενὸς ἀξίαν τὴν ἐαυτοῦ θυγατέρα ἐνόμιζεν; ἤδη δέ τινας, ἵνα τὸν γέλωτα τοῦτον ἐκφύγωσι, “χρυσοῦν” φασιν “ἦν τὸ δέριμα τοῦτο”. καὶ εἰ χρυσοῦν τὸ δέριμα ἦν, οὐκ ἐχρῆν τὸν βασιλέα λαβεῖν παρ' ἀνδρὸς ξένου. λέλεκται δὲ ὅτι καὶ Ἰάσων ἐπὶ τὸ κώδιον τοῦτο τὴν Ἀργῶ ἔστειλε καὶ τοὺς ἀρίστους τῶν Ἑλλήνων. ἀλλ' οὐκ ἂν οὐθ' ὁ Φρίξος οὕτως

30. SOBRE FRIXO Y HELE



SOBRE FRIXO SE CUENTA QUE EL CARNERO LE VATICINÓ QUE SU PADRE quería sacrificarlo, y que, con su hermana, montados encima de aquel animal, llegó al ponto Euxino a través del mar, luego de haberlo recorrido todo durante tres o cuatro días. Es inverosímil que un carnero nade más rápido que una nave y todavía cargando dos seres humanos y, aparentemente, alimento y bebida tanto para sí mismo como para ellos –pues, sin duda, no permanecieron sin comer tanto tiempo–. Luego Frixo degolló al carnero que le había anunciado la salvación y que lo había salvado y, tras arrancarle la piel, se la dio como regalo de bodas a Eetes, para su hija –en ese tiempo Eetes gobernaba esas regiones–. Y qué curioso que en ese entonces hasta las pieles eran tan raras, que un rey recibió como regalo de bodas para su propia hija el vellocino; ¿o será que pensaba que su propia hija no merecía nada? Para librarse de la burla, algunos dicen ahora: “pero es que esta piel era de oro”. Incluso si la piel hubiera sido de oro, no habría sido necesario que el rey la tomara de un hombre extranjero. Se ha dicho

ἀχάριστος ἦν ὥστε τὸν εὐεργέτην ἀνελεῖν, οὐτ', εἰ καὶ σμαράγδιον ἦν τὸ κώδιον, ἔπλευσεν ἂν ἡ Ἀργὼ ἐπ' αὐτό.

τὸ δὲ ἀληθὲς ἔχει ὧδε. Ἀθάμας ὁ Αἰόλου τοῦ Ἑλλήνου ἐβασίλευσε τῆς Φθίας. ἦν δὲ αὐτῷ ἀνὴρ ἐπίτροπος τῶν χρημάτων καὶ τῆς ἀρχῆς, ὃν μάλιστα πιστὸν ἠγγεῖτο καὶ πλείστου ἄξιον, ὄνομα δὲ ἦν αὐτῷ Κριός. ἐπεὶ δὲ ἀπέθανεν ἡ μήτηρ, Φρίξω, ὅτι πρεσβύτερος ἦν, τὴν ἀρχὴν ἔδωκεν. ἡ δὲ Ἰνώ ἡ Κάδμου γενομένη μητριὰ τοῦ Φρίξου ἐπεβούλευσε αὐτῷ, αἰσθόμενος δὲ ὁ Κριός τὸν Ἀθάμαντα ἀποκτεῖναι ἐθέλοντα τὸν Φρίξον πρὸς μὲν τὸν Ἀθάμαντα οὐδὲν λέγει, πρὸς δὲ τὸν Φρίξον φησί, κελεύω ἀπαλλάττεσθαι αὐτὸν ἐκ τῆς γῆς, καὶ αὐτὸς ναῦν στείλας καὶ ἐνθέμενος ὅ τι ἦν πολλοῦ ἄξιον Ἀθάμαντι καὶ γεμίσας τὴν ναῦν ἀπάντων ἀγαθῶν καὶ χρημάτων, ἐν οἷς καὶ εἰκῶν ἦν, ἦν ἡ μήτηρ Μέροπος, θυγάτηρ

Ἡλίου – ὄνομα δ' ἦν αὐτῇ Κῶς –, αὐτὴ ἐκ τῶν ἰδίων χρημάτων ἑαυτῆς εἰκόνα ἰσόμετρον χρυσῆν ἐποίησατο – ἦν δὲ ὁ χρυσὸς πολὺς καὶ λόγος περὶ αὐτοῦ μέγας ἐγένετο. ἐνέθετο οὖν εἰς τὴν ναῦν ταῦτα καὶ Φρίξον καὶ Ἑλληνα, καὶ ᾤχετο ἀπιών. ἡ μὲν οὖν Ἑλλη κατὰ τὸν πλοῦν ἀσθενήσασα ἀπέθανεν – ἐξ ἧς καὶ Ἑλλησποντος ἐκλήθη –, αὐτοὶ δ' ἀφικόμενοι εἰς τὸν Φάσιν κατοικοῦσιν ἐκεῖ, καὶ γαμεῖ Φρίξος τὴν τοῦ Κόλχων βασιλέως θυγατέρα Αἰήτου, δούς ἔδνον τὴν χρυσῆν εἰκόνα τῆς Κῶ. ὕστερον δὲ Ἀθάμαντος τελευτήσαντος Ἰάσων πλεῖ τῇ Ἀργοῖ ἐπὶ τοῦτον τὸν χρυσὸν τῆς Κῶ, ἀλλ' οὐχὶ δέρμα κριοῦ. οὕτως ἔχει ἡ ἀλήθεια

que también Jasón preparó la embarcación Argos y a los mejores de los griegos en busca de este vellocino. Pero ni Frixo habría sido tan ingrato como para matar a su benefactor ni, aún si el vellocino hubiera sido de esmeralda, la Argos habría navegado por él.

La verdad está así. Atamante, hijo de Éolo y nieto de Helén, era rey de Ftía. Él tenía una persona, administrador de sus bienes y de su gobierno, a la que consideraba muy confiable y estimaba mucho, su nombre era Carnero. Después de morir su madre, a Frixo, dado que era el mayor, le cedió el gobierno, pero Ino, la hija de Cadmo, después de hacerse madrastra de Frixo, conspiró contra él y Carnero al darse cuenta de que Atamante quería asesinar a Frixo, no le dijo nada a Atamante, pero a Frixo le advierte, sugiriéndole que se aleje del territorio, y él mismo, luego de preparar una nave y poner en ella lo más apreciado por Atamante, la llenó de todos sus bienes y de todo su dinero, entre los que había también una estatua de la hija de Mérope, cuyo nombre era Bellocina de Cos; ella había mandado a hacer, con sus propios recursos, una estatua de oro de sí misma de tamaño natural (era tanto el oro que el relato sobre él se volvió inmenso). Entonces, puso esto también en la nave, junto con Frixo y Hele, y se marchó. Ahora bien, Hele, debilitada por el viaje en barco, murió (por ella precisamente fue llamado Helesponto), ellos, en cambio, luego de llegar a Fasis, se alojaron allí y Frixo se casó con la hija de Eetes, el rey de Cólquide, dando como dote la estatua de oro de Bellocina de Cos. Tiempo después, al morir Atamante, Jasón navega en la Argos para conseguir esta estatua de oro de Bellocina de Cos, pero no un vellocino. Así está la verdad.

31. ΠΕΡΙ ΤΩΝ ΦΟΡΚΥΝΟΣ ΘΥΓΑΤΕΡΩΝ



ΚΑΙ ΠΕΡΙ ΤΟΥΤΩΝ ΠΟΛΥ ΓΕΛΟΙΟΤΕΡΟΣ ΦΕΡΕΤΑΙ ΛΟΓΟΣ, ὡς ὁ ΦΟΡΚΥΣ εἶχε θυγατέρας τρεῖς, αἵτινες ἕνα ὀφθαλμὸν ἔχουσαι ἀνὰ μέρος ἐχρῶντο· τούτων δὲ ἡ χρωμένῃ ἐνετίθει αὐτὸν εἰς τὴν κεφαλὴν καὶ οὕτως ἔβλεπε· καὶ οὕτως, μιᾶς αὐτῶν ἀποδιδοῦσης τῇ ἑτέρᾳ τὸν ὀφθαλμὸν, ἔβλεπον πᾶσαι. ἔλθων δὲ ὁ Περσεὺς ὀπίσω αὐτῶν ἐν ἡρεμαίῳ βαδίσματι καὶ λαβὼν τὸν ὀφθαλμὸν αὐτῶν, ἔφησεν οὐκ ἀποδώσειν, ἐὰν μὴ φράσωσιν ὅπῃ ἐστὶν ἡ Γοργώ· φράζουσι δ' οὖν οὕτως· ὁ δὲ ἀποτεμὼν τὴν κεφαλὴν αὐτῆς, εἰς Σέριφον ἤλθε καὶ δεῖξας ταύτην τῷ Πολυδέκτῃ, λίθινον αὐτὸν ἐποίησεν· καὶ τοῦτο δὲ γελοιοτέρον, ἀνδρᾶ ζῶντα ἰδόντα νεκροῦ κεφαλὴν ἀπολιθωθῆναι· τίς γὰρ ἡ δύναμις τοῦ νεκροῦ;

ἐγένετο οὖν τοιοῦτόν τι· Φόρκυς ἦν ἀνὴρ Κερναῖος· οἱ δὲ Κερναῖοι γένος μὲν εἰσὶν Αἰθίοπες, οἰκοῦσι δὲ νῆσον τὴν Κέρνην ἔξω τῶν Ἡρακλείων Στηλῶν, ἀροῦσι δὲ Λιβύην παρὰ τὸν Ἄννονα ποταμὸν κατ' εὐθὺν Καρχηδόνας, εἰσὶ δὲ σφόδρα χρυσοῖ· οὗτος ὁ Φόρκυς ἐβασίλευε τῶν νήσων τῶν ἔξω τῶν Ἡρακλείων Στηλῶν –εἰσὶ δὲ τρεῖς–, καὶ ποιεῖ τετράπηχου ἄγαλμα Ἀθηνᾶς χρυσοῦν· καλοῦσι δὲ Κερναῖοι τὴν Ἀθηνᾶν

31. SOBRE LAS HIJAS DE FORCIS



TAMBIÉN SOBRE ESTAS SE TRANSMITE UN RELATO MUY RIDÍCULO: QUE Forcis tuvo tres hijas que, como tenían un solo ojo, lo usaban por turnos; de ellas, la que lo usaba lo incrustaba en su cabeza y así comenzaba a ver, y de este modo, al pasarse la una a la otra el ojo, todas veían. Pero Perseo, luego de que se les acercó por detrás, con marcha sigilosa, y al tomar su ojo, dijo que no lo devolvería a menos que le indicaran dónde estaba Gorgona; entonces, así se lo indicaron. Él, después de cortarle la cabeza, fue a Sérifos y, al mostrársela a Polidectes, lo convirtió en piedra. Y esto de que un hombre vivo, al ver la cabeza de un cadáver, se vuelva piedra es todavía más ridículo, pues, ¿qué poder tiene un cadáver?

Pasó, más bien, algo así: Forcis era un hombre cerneo. Los cerneos son de raza etíope y habitan la isla de Cerne, más allá de las columnas de Hércules; cultivan la tierra de Libia, a lo largo del río Anón y enfrente de Cartago y son, además, muy adinerados. Este Forcis era rey de las islas situadas fuera de las columnas de Hércules –que son tres– y mandó a hacer una estatua dorada de Atenea de cuatro codos.

Γοργώ, ὡσπερ τὴν Ἄρτεμιν Θραῖκες μὲν Βένδιν, Κρηῖτες δὲ Δίκτυναν, Λακεδαιμόνιοι δὲ Οὐῖπιν. ὁ μὲν οὖν Φόρκυς ἀποθνήσκει πρὶν εἰς τὸ ἱερὸν ἀναθεῖναι τὸ ἄγαλμα· κατέλιπε δὲ κόρας τρεῖς, Σθενώ, Εὐρυάλην, Μέδουσαν. αὗται γήμασθαι μὲν οὐδενὶ ἠβουλήθησαν, διελόμεναι δὲ τὴν οὐσίαν ἐκάστη νήσου μιᾶς ἤρχε· τὴν δὲ Γοργώ οὔτε πω ἀναθεῖναι γ' αὐταῖς ἐδόκει, οὔτε διελεῖν, ἀλλ' ἐν μέρει κατετίθεντο ἐναλλάξ θησαυρὸν ἑαυταῖς. ἦν δὲ τῶ Φόρκυνι ἐταῖρος, καλὸς τε καὶ ἀγαθὸς ἀνὴρ, καὶ αὐτῶ ἐν παντὶ πράγματι ἐχρῶντο ὡσπερ ὀφθαλμῶ.

Περσεὺς δ' ἀνὴρ φυγὰς ἐξ Ἄργους ἐληίζετο τὰ κατὰ θάλασσαν ἔχων πλοῖα καὶ ἰσχύν τινα περὶ αὐτόν· πυθόμενος δὲ ταύτη βασιλείαν εἶναι γυναικῶν καὶ πολύχρυσον μὲν, ὀλίγανδρον δὲ, ἀφικνεῖται· καὶ πρῶτον μὲν ναυλοχῶν ἐν τῷ πορθμῶ μεταξὺ τῆς Κέρνης καὶ τῆς Σαρπηδονίας, διαπλέοντα παρὰ τῆς ἐτέρας πρὸς τὴν ἐτέραν τὸν Ὀφθαλμὸν λαμβάνει. οὗτος δὲ αὐτῶ φράζει ὅτι ἄλλο μὲν οὐδὲν ἔχει λαβεῖν παρ' αὐτῶν ἄξιον λόγου ὃ τι μὴ τὴν Γοργώ, μὴνύει τε αὐτῆς τὸ πλῆθος τοῦ χρυσοῦ. αὐταὶ δὲ αἱ κόραι, ἐπεὶ οὐχ ἦκεν ὁ Ὀφθαλμὸς ἐν τῶ μέρει κατὰ τὸ εἰρημένον, συνήεσαν ὁμόσε καὶ ἡτιάτο ἢ ἐτέρα τὴν ἐτέραν. ὁπότε δὲ ἀπηρνοῦντο μὴ ἔχειν, ἐθαύμαζον τί ἂν εἴη τὸ γεγονός. ἐν τούτῳ προσπλεῖ αὐταῖς ὁ Περσεὺς ὁμοῦ οὔσαις, καὶ φράζει ὡς αὐτὸς ἔχει τὸν Ὀφθαλμόν, καὶ φησι μὴ ἀποδώσειν αὐταῖς, ἐὰν μὴ φράσωσιν ὅπῃ ἐστὶν ἡ Γοργώ· ἐπηπειλεῖ δὲ καὶ προσποκτενεῖν μὴ εἰπούσας. ἡ μὲν οὖν Μέδουσα οὐ φησι δεῖξιν, ἡ δὲ Σθενώ καὶ ἡ Εὐρυάλη ἐδειξαν. τὴν μὲν οὖν Μέδουσαν ἀποκτείνει, ταῖς δὲ ἄλλαις τὸν Ὀφθαλμὸν ἀποδίδωσι. λαβῶν δὲ τὴν Γοργώ κατέκοψεν· ἀπαρτισάμενος δὲ τριήρη, ἐπέθηκεν ἐπ' αὐτῆς τὴν τῆς Γοργοῦς κεφαλὴν καὶ τῆ νηὶ ὄνομα ἔθετο Γοργώ. ἐν ταύτῃ δὲ περιπλέων χρήματα παρὰ τῶν νησιωτῶν εἰσεπράττετο καὶ τοὺς μὴ διδόντας ἀνήρει. οὕτω δὲ καὶ τοὺς Σεριφίους ἦται χρήματα προσπλεύσας· οἱ δὲ ἡμέρας αὐτὸν ἡτήσαντο, ἐν αἷς συλλέξουσι τὰ χρήματα. συναγαγόντες οὖν λίθους ἀνδρομήκεις ἔθηκον εἰς τὴν ἀγορὰν καὶ ἐκλιπόντες τὴν Σέριφον ὤχοντο. προσπλεύσας οὖν πάλιν ὁ Περσεὺς ἐπὶ τὴν ἀπαίτησιν τῶν χρημάτων καὶ ἐλθὼν εἰς τὴν ἀγορὰν, ἀνθρώπων μὲν οὐδένα εὔρε, λίθους δὲ ἀνδρομήκεις. τοῖς

Llaman los cerneos a Atenea Gorgona, tal como a Ártemis los tracios la llaman Bendis, los cretenses Dictina y los lacedemonios Upis. Ahora bien, Forcis murió antes de dedicar la estatua en el templo, pero dejó a tres hijas: Esteno, Euriale y Medusa. Ellas no quisieron casarse con nadie y, luego de repartirse los bienes, cada cual tomó el control de una sola isla. En cuanto a la Gorgona, puesto que no les parecía que debían ya dedicarla en ningún sitio ni dividirla en absoluto, la resguardaban como un tesoro para sí mismas en cada isla por turnos. Forcis tenía un compañero, un hombre cabal, al que usaban en cualquier circunstancia como su “ojo”.

Perseo, un hombre exiliado de Argos, se dedicaba a la piratería en los lugares costeros, con una flotilla y una fuerza armada que tenía a su disposición. Al enterarse de que allí había un reino de mujeres y, además, rico en oro, pero con pocos hombres, se dirigió hacia él. Y, en primer lugar, luego de atracar en el estrecho entre Cerne y Sarpedonia, captura al Ojo cuando navegaba de una isla a otra. Este le indicó que no hay otra cosa que valga la pena robarles más que la Gorgona, y le revela la cantidad de oro de la que está hecha. Las muchachas, a su vez, después de que el Ojo no llegara al lugar, según el turno que se había acordado, se reunieron en un mismo sitio y se reprocharon unas a otras. Pero, luego de decir que no estaba con ninguna, con sorpresa se comenzaron a preguntar qué podía haber pasado. En eso, navegó hacia ellas Perseo, mientras estaban en el mismo lugar, y les reveló que él tenía el Ojo y les dijo que no lo devolvería, a menos que le indicaran dónde estaba la Gorgona. Estaba incluso amenazando con asesinarlas, si no se lo decían. Ahora bien, Medusa dijo que no le mostraría el lugar, pero Esteno y Euriale se lo mostraron. Por consiguiente, a Medusa la asesinó y a las otras les devolvió el Ojo. Cuando se apoderó de la Gorgona, la hizo pedazos y, disponiendo de un trirreme, puso la cabeza de la Gorgona en la parte de adelante y bautizó a la nave “Gorgona”. Navegando en ella alrededor de las islas, reclamaba dinero

οὖν λοιποῖς τῶν νησιωτῶν ἔλεγεν ὁ Περσεύς, ἐπειδὴ μὴ παρεῖχον τὰ χρήματα· “ὄρατε μὴ, ὡς Σερίφιοι θεασάμενοι τῆς Γοργοῦς τὴν κεφαλὴν ἀπελιθώθησαν, καὶ ὑμεῖς τοῦτο πάθητε”.

de los isleños y asesinaba a los que no se lo daban. Así, también a los serifios les exigió dinero, luego de navegar hacia sus tierras; pero ellos le pidieron unos días para juntar el dinero. Entonces, luego de haber recolectado piedras del tamaño de hombres, las pusieron en el ágora y, abandonando Serifo, se marcharon. Así, Perseo navegó una vez más para reclamar el dinero y se dirigió hacia el ágora, pero no encontró a ninguna persona, sino piedras del tamaño de hombres. Entonces, a los demás isleños les advertía Perseo, cuando no le daban el dinero: “Cúidense de que no les pase también a ustedes esto, como los serifios que, al ver la cabeza de la Gorgona, se convirtieron en piedra”.

32. ΠΕΡΙ ἈΜΑΖΟΝΩΝ



ΤΑΔΕ ΛΕΓΩ ΚΑΙ ΠΕΡΙ ἈΜΑΖΟΝΩΝ, ὅΤΙ Οὐ ΓΥΝΑΪΚΕΣ ἦΣΑΝ Αἱ ΣΤΡΑΤΕΥΣΑΣΑΙ, ἀλλ' ἄνδρες βάρβαροι, ἐφόρουν δὲ χιτῶνας ποδήρεις ὥσπερ αἱ Θρᾶσσαι καὶ τὴν κόμην ἀνεδοῦντο μίτραις, τοὺς δὲ πώγωνας ἐξυρῶντο, καὶ διὰ τοῦτο ἐκαλοῦντο πρὸς τῶν πολεμίων γυναῖκες. Ἀμαζόνες δὲ τὸ γένος μάχεσθαι ἀγαθοὶ ἦσαν· στρατεῖαν δὲ γυναικὸς οὐδέποτε εἰκὸς γενέσθαι, οὐδὲ γὰρ νῦν οὐδαμοῦ.

32. SOBRE LAS AMAZONAS



Y AFIRMO ESTO TAMBIÉN SOBRE LAS AMAZONAS: NO ERAN MUJERES las que peleaban, sino hombres bárbaros que traían puestos quitones hasta los pies, tal como las tracias, y se peinaban el cabello con diademas y se rasuraban las barbas y, por ello, fueron llamados mujeres por sus enemigos. La raza de las amazonas era buena para pelear. Pero no es probable que jamás hubiera habido un ejército de mujeres, pues tampoco hoy existe en ningún lado.

33. ΠΕΡΙ ὈΡΦΕΩΣ



ΨΕΥΔΗΣ ΚΑΙ Ὁ ΠΕΡΙ ΤΟΥ ὈΡΦΕΩΣ ΜΥΘΟΣ, ὍΤΙ ΚΙΘΑΡΙΖΟΝΤΙ ΑΥΤῶ
ἐφείπετο τετράποδα καὶ ἔρπετὰ καὶ ὄρνεα καὶ δένδρα.

δοκεῖ δέ μοι ταῦτα εἶναι. Βάκχαι μανεῖσαι πρόβατα διέσπασαν ἐν τῇ
Πιερίᾳ, πολλὰ δὲ καὶ ἄλλα βιαίως εἰργάζοντο τρεπόμεναί τε εἰς τὸ ὄρος
διέτριβον ἐκεῖ τὰς ἡμέρας. ὡς δὲ ἔμειναν, οἱ πολῖται, δεδιότες περὶ τῶν
γυναικῶν καὶ θυγατέρων, μεταπεμψάμενοι τὸν Ὀρφέα μηχανήσασθαι
ἐδέοντο, ὃν τρόπον καταγάγοι ἀπὸ τοῦ ὄρους αὐτάς.

ὁ δὲ θυσάμενος τῷ Διονύσῳ ὄργια κατὰγει αὐτάς βακχεούσας
κιθαρίζων. αἱ δὲ νάρθηκας τότε πρῶτον ἔχουσαι κατέβαινον ἐκ τοῦ ὄρους
καὶ κλώνας δένδρων παντοδαπῶν· τοῖς δὲ ἀνθρώποις τότε θεασαμένοις
τὰ ξύλα θαυμαστὰ ἐφαίνετο, καὶ ἔφασαν· “Ὀρφεὺς κιθαρίζων ἄγει ἐκ
τοῦ ὄρους καὶ τὴν ὕλην”. καὶ ἐκ τούτου ὁ μῦθος ἐπλάσθη.

33. SOBRE ORFEO



ES FALSO TAMBIÉN EL MITO SOBRE ORFEO, DE QUE, AL TOCAR LA CÍTARA,
lo seguían cuadrúpedos, reptiles, aves y árboles.

Yo creo que es así: unas bacantes en trance despedazaron ovejas
en Piería y cometieron muchas otras atrocidades de manera violenta
y, luego de retirarse a la montaña, comenzaron a pasar allí sus días.
Como ellas permanecieron ahí, los ciudadanos, temiendo por sus
esposas e hijas, mandaron traer a Orfeo y le pidieron idear un plan
para traerlas de vuelta desde el monte.

Él, luego de hacer un sacrificio para Dioniso, las hizo bajar, aún
en trance, tocando la cítara. Ellas –en ese tiempo las primeras en
tener varas de bacanales– bajaron del monte, con ramas de todo tipo
de árboles, pero a las personas que en ese entonces vieron eso, las
ramas se les hicieron maravillosas y dijeron: “Orfeo, al tocar la cítara,
hace bajar del monte hasta al bosque”. Y, a partir de esto, el mito se
fue conformando.

34. ΠΕΡΙ ΠΑΝΔΩΡΑΣ



Ὁ ΠΕΡΙ ΠΑΝΔΩΡΑΣ ΟΥΚ ΑΝΕΚΤΟΣ ΛΟΓΟΣ, ὍΣ ΕΚ ΓῆΣ ΑΝΑΠΛΑΣΘΕΪΣΑΝ ἀναδοῦναι αὐτήν καὶ ἄλλοις τὸ πλάσμα.

ἐμοὶ δὲ οὐ δοκεῖ τοῦτο· ἀλλὰ Πανδώρα γυνὴ ἐγένετο Ἑλλην μάλιστα πλουσία, καὶ ὅτε ἐξίοι, ἐκοσμεῖτο καὶ ἐχρίετο πολλῇ τῇ γῆ· πρώτη γὰρ αὕτη ἐξεῦρε χρίεσθαι πολλῇ τῇ γῆ τὸ χρῶμα ὡς καὶ νῦν πολλαὶ· ὀνομάζεται δὲ οὐδεμία διὰ τὸ πλεῖστον. καὶ τὸ μὲν ἔργον οὕτως ἔχει· ὁ δὲ λόγος ἐπὶ τὸ ἀμήχανον ἐτρέπη.

34. SOBRE PANDORA



EL MITO SOBRE PANDORA ES INADMISIBLE: QUE FORMADA ELLA MISMA de arcilla le daba también a los demás su forma. Esto yo no lo creo. Más bien, Pandora fue una mujer griega, muy adinerada y, cuando salía, se arreglaba y se maquillaba con mucha arcilla, pues ella fue la primera que descubrió cómo tratar la piel con ella, como incluso ahora muchas lo siguen haciendo; pero ninguna es renombrada, porque todas lo hacen. Y aunque el hecho fue así, el relato se volcó hacia lo extraordinario.

35. ΠΕΡΙ ΜΕΛΙΩΝ ΓΕΝΕΑΣ



ΚΑΙ ΤΑΛΛΑ ΦΑΪΛΩΣ ΕΪΠΟΝ ΚΑΙ ΤΟ ΠΡΩΤΟΝ ΓΕΝΟΣ ΑΝΘΡΩΠΩΝ ΕΚ ΜΕΛΙΩΝ
γενέσθαι φασίν. ἐμοὶ δὲ δοκεῖ ἀμήχανον ἐκ ξύλων ἀνθρώπους γενέσθαι.

ἀλλὰ Μελίος τις ἐγένετο καὶ Μελίαι ἐκλήθησαν ἀπὸ τούτου, ὥσπερ
Ἕλληνες ἀπὸ Ἑλληνος καὶ Ἴωνες ἀπὸ Ἴωνος. ἀλλ' ἐκεῖνο μὲν ἐφθάρη τὸ
γένος ὄλον, καὶ δὴ καὶ τὸ ὄνομα ἀπέσβη. σιδηρᾶ δὲ καὶ χαλκῆ γενεὰ
οὐδέποτε ἐγένετο, ἀλλ' ἐφλυαρήθη ταῦτα.

35. SOBRE LA ESTIRPE DE LOS FRESNOS



Y, ENTRE OTRAS COSAS QUE SE HAN CONTADO A LA LIGERA, SE HA DICHO
que la primera raza de seres humanos fue constituida por fresnos. Pero
a mí me parece que es imposible que surjan hombres de la madera.

Más bien, hubo un tal Fresno y fresnos fueron llamados sus des-
cendientes, tal como se llaman helenos los descendientes de Helén y
jonios, los de Ión. Pero aquella raza se extinguió en su totalidad, es
más, incluso el nombre desapareció. Una raza de bronce y otra de
hierro no existieron jamás; más bien, esto lo cuentan los engañabobos.

36. ΠΕΡΙ ΗΡΑΚΛΕΟΥΣ ΡΟΠΑΛΟΥ



ΟΨΤΟ ΔΕ ΚΑΙ ΠΕΡΙ ΗΡΑΚΛΕΟΥΣ ΡΟΠΑΛΟΥ ΕΓΕΝΕΤΟ. ΛΕΓΕΤΑΙ ΩΣ ΕΦ' ΕΑΥΤῶ
ἔσχε φύλλα. ὁ οὖν φυλλίτης αὐτῷ τὸ ὄνομα· εἰ καὶ ἰδιώτης ὑπῆρχεν ἐπὶ
γῆ στὰς ἔκυσεν.

τοῦτο δὲ εὐθες. φυλίας γὰρ ἐκ ξηροῦ στελέχους φύλλα καὶ ρίζαι
δύναται μὲν ἀναβλαστῆναι, ἀδύνατον δὲ τοῦτο γενέσθαι ἀεὶ καὶ συνεχῶς
στελέχους μὴ ἐν τῇ γῆ σπειραμένου καὶ γεωργησαμένου. ὁ δὲ λόγος
ἐντεῦθεν ἐλέχθη οὕτως.

36. SOBRE LA CLAVA DE HÉRCULES



RESPECTO A LA CLAVA DE HÉRCULES PASÓ ESTO. SE DICE QUE DE ELLA
salían hojas; entonces, se le dio el nombre de foliada; también se dice
que, aunque estuviera separada, al ponerla en la tierra, volvía a dar
fruto. Pero esto es absurdo, pues, si bien de un tronco reseco de olivo
pueden brotar nuevamente hojas y raíces, es imposible que esto pase
una y otra vez sin que el tronco esté plantado en la tierra y se cultive.
Pero el relato, a partir de esto, fue contado así.

37. ΠΕΡΙ ΤΟΥ ΚΗΤΟΥΣ



ΠΕΡΙ ΤΟΥ ΚΗΤΟΥΣ ΤΑΔΕ ΛΕΓΕΤΑΙ, ΩΣ ΤΟΙΣ ΤΡΩΣΙΝ ΕΚ ΤΗΣ ΘΑΛΑΣΣΗΣ
ἐπεφοίτα καί, εἰ μὲν αὐτῷ δοῖεν κόρας εἰς βοράν, ἀπήει, εἰ δὲ μή, ἐλυ-
μαίνετο τὴν χώραν αὐτῶν. ὡς δὲ μάταιόν ἐστιν ἀνδρας ἰχθύσι συνθήκας
τίθεσθαι, τίς οὐκ οἶδεν;

ἀλλ' ἦν τοῦτο. ἀνὴρ βασιλεὺς μέγας καὶ πολλὴν ἔχων δύναμιν εἶχε
ναυτικὸν πολὺ, ὃς κατεστρέψατο ἅπαν τῆς Ἀσίας τὸ παραθαλάσσιον,
οἵτινες καὶ φόρον, ὃν καὶ δασμὸν καλοῦσιν, ἐτέλουν.

ἀργυρίῳ μὲν οὖν οἱ τότε ἀνθρωποὶ οὐκ ἐχρῶντο, ἀλλὰ σκεύεσι· προ-
σετέτακτο δὲ τῶν πόλεων αἷς μὲν ἵππους διδόναι, αἷς δὲ βόας, αἷς δὲ
κόρας. τούτῳ τῷ βασιλεῖ ὄνομα ἦν Κήτων, οἱ δὲ βάρβαροὶ αὐτὸν ἐκάλουν
Κήτος. περιέπλει οὖν κατὰ τὸν δέοντα χρόνον ἀπαιτῶν τὸν δασμὸν·
ὅσοι δὲ μὴ ἀπεδίδοσαν ἐκακοῦντο τὰς χώρας. ἔρχεται δὲ εἰς Τροίαν
καθ' ὃν χρόνον ἦκε καὶ Ἡρακλῆς ἔχων στρατιὰν Ἑλλήνων. μισθοῦται
δὲ αὐτὸν Λαομέδων ὁ βασιλεὺς ἀρῆξαι τοῖς Τρωσίν ἀποβιβάσας δὲ τὴν
στρατιὰν ὁ Κήτων ὠδοιπόρει· ὑπαντήσαντες δὲ αὐτῷ Ἡρακλῆς τε καὶ
Λαομέδων ἐκάτεροι ἔχοντες τὴν ἑαυτῶν στρατιὰν, ἀναιροῦσιν αὐτόν.
οὔ γενομένου προσανεπλάσθη ὁ μῦθος.

37. SOBRE CETO



SOBRE CETO SE DICE ESTO: QUE VISITABA A LOS TROYANOS DESDE EL
mar y que, si le daban muchachas de alimento, se marchaba, si no,
asolaba su territorio. ¿Quién no sabe que es irracional que las personas
hagan tratos con peces?

Más bien, fue así: un magno rey, que tenía un numeroso ejército y
una gran flota, destruyó toda la costa de Asia y sus habitantes incluso
le pagaban un tributo, al que llaman tajada.

Ahora bien, los hombres de entonces no utilizaban dinero, sino
bienes; estaba dispuesto que, de las ciudades, unas debían dar caballos,
otras bueyes y otras, muchachas. El nombre de este rey era Cetón, pero
los bárbaros lo llamaban Ceto. Navegaba, entonces, en el momento
justo, recaudando su tajada. Todos los que no se la daban, encontra-
ban estropeadas sus tierras. Llegó a Troya en el mismo tiempo en que
llegó también Hércules, con un ejército de griegos. Lo había contra-
tado el rey Laomedonte para proteger a los Troyanos. Luego de que
desembarcó a su ejército, Cetón comenzó a avanzar, pero, al salirle al
encuentro Hércules y Laomedonte, cada uno con su propio ejército,
lo asesinaron. A partir de este suceso, el mito se fue conformando.

38. ΠΕΡΙ ΎΔΡΑΣ



ΛΕΓΕΤΑΙ ΚΑΙ ΠΕΡΙ ΤΗΣ ΎΔΡΑΣ ΤΗΣ ΛΕΡΝΑΙΑΣ ὍΤΙ ὈΦΙΣ ἮΝ ἔΧΩΝ πεντήκοντα κεφαλάς, σῶμα δὲ ἓν, καὶ ἐπειδὴ αὐτῆς ἀφέλοιτο μίαν Ἡρακλῆς κεφαλὴν, δύο ἀνεφύοντο. καὶ ὁ καρκίνος δὲ ἦλθε βοηθῶν τῇ ὕδρᾳ· καὶ τότε δὴ ὁ Ἰόλαος ἀμύνει τῷ Ἡρακλεῖ, ἐπειδὴ καὶ τῇ ὕδρᾳ ἤμυεν ὁ καρκίνος.

τούτων δὲ εἴ τις πείθεται τι γενέσθαι, μάταιός ἐστιν· γελοία γὰρ καὶ ἡ ὄψις· καὶ πῶς, ὅποτε ἀφέλοιτο μίαν κεφαλὴν, ὑπὸ τῶν λοιπῶν οὐ κατησθίετο καὶ ἤλγει;

ἦν οὖν τοιοῦτον. Λέρνος ἦν βασιλεὺς τοῦ χωρίου, ἔσχε δὲ ἀπ' ἐκείνου τὸ ὄνομα καὶ τὸ χωρίον. ὦκουν δὲ πάντες οἱ ἄνθρωποι τότε κατὰ κώμας, καὶ τοῦτο τὸ χωρίον Ἀργεῖοι νῦν ἔχουσιν. ἦσαν δὲ πόλεις τότε Ἄργος, Μυκῆνη, Τίρυνθα, Λέρνη, καὶ βασιλεὺς ἐφ' ἐκάστῳ ἐτέτακτο τῶν χωρίων τούτων. οἱ μὲν οὖν ἄλλοι βασιλεῖς Εὐρύσθει τοῦ Σθενέλου τοῦ Περσέως ὑπετάττοντο· εἶχε γὰρ τὸ μέγιστον καὶ πολυανδρότατον, τὰς Μυκῆνας· ὁ δὲ Λέρνος οὐκ ἠθέλεν αὐτῷ ὑποτετάχθαι. ἐπολέμουν οὖν αὐτῷ διὰ τοῦτο. ἦν δὲ τῷ Λέρνῳ ἐν τῇ εἰσβολῇ τῆς χώρας πολίχινόν τι καρτερόν,

38. SOBRE HIDRA



SE DICE TAMBIÉN SOBRE LA HIDRA DE LERNA QUE ERA UN DRAGÓN CON cincuenta cabezas, pero un solo cuerpo y que, cuando Hércules le arrancaba una cabeza, le salían dos. Y un cangrejo llegó para ayudar a la hidra y, en ese momento, Yolao auxilió a Hércules, dado que a la hidra la estaba ayudando el cangrejo.

Si alguien está convencido de que algo de esto pasó, es un tonto, pues hasta la imagen da risa. ¿Cómo va a ser que, cada que le arrancaba una cabeza, no fuera devorado por las demás y tampoco recibiera daño?

Fue, más bien, una cosa así. Lerno era rey de cierto territorio y, en su honor, ese lugar recibía su nombre; en ese entonces la gente vivía en pueblos y este territorio ahora lo tienen los argivos. Eran las ciudades de entonces Argos, Micenas, Tirinte, Lerna y, en cada una de estas regiones, un rey daba las órdenes. Ahora bien, los otros reyes estaban subordinados a Euristeo, hijo de Esténelo y nieto de Perseo, pues tenía la región más grande y con mayor número de hombres: Micenas; pero Lerno no quería estar subordinado a él, entonces, debido

καὶ ἐφρούρουν αὐτὸ πεντήκοντα τοξόται ἀνδρεῖοι, οἳ ἐπήεσαν ἐπὶ τῷ πύργῳ ἀδιαλείπτως νύκτα καὶ ἡμέραν. ὄνομα δὲ ἦν τῷ πολιχνίῳ Ὑδρα. πέμπει οὖν Εὐρυσθεὺς Ἡρακλέα ἐκπορθήσοντα τὸ πολίχνην. οἱ δὲ περὶ Ἡρακλέα ἐπυρπόλουν τοὺς ἐπὶ τῷ πύργῳ τοξότας· ὁπότε δὲ τις πληγὴς πέσοι, δύο ἀνέβαινον τοξόται ἀνθ' ἑνός, ἐπεὶ ἀνδρεῖος ἦν ὁ προανηρημένος. ἐπεὶ δὲ συνέχετο ὁ Λέρνος ὑπὸ τοῦ Ἡρακλέους τῷ πολέμῳ, μισθοῦται ἐπικούρους Κᾶρας. ἦλθε δὲ αὐτῷ ἄγων τὴν στρατιὰν Καρκίνος ὀνόματι ἀνὴρ μέγας καὶ πολεμικός. καὶ σὺν τούτῳ ἀντεῖχον πρὸς τὸν Ἡρακλέα. εἶτα βοηθεῖ Ἰόλαος ὁ Ἴφικλέους ἀδελφιδοῦς ὡν τῷ Ἡρακλεῖ ἔχων στρατιὰν ἀπὸ Θηβῶν καὶ τὸν πεφυκότα πύργον πρὸς τῇ Ὑδρᾷ προσελθὼν ἐνέπρησε, καὶ σὺν ταύτῃ τῇ δυνάμει ἐκπορθεῖ αὐτοὺς ὁ Ἡρακλῆς, καὶ τὴν Ὑδραν ἀναιρεῖ καὶ τὴν στρατιὰν ἀπόλλυσιν. οὗ γενομένου γράφουσι τὴν ὕδραν ὄφιν καὶ τὸν μῦθον προσαναπλάττουσιν.

a esto, comenzaron a pelear en su contra. Tenía Lerno en la entrada de su territorio una fortificación y la custodiaban cincuenta valerosos arqueros que atacaban desde la torre incesantemente de noche y de día. El nombre de la fortificación era Hidra. Envió entonces Euristeo a Hércules, para que destruyera la fortificación. Los que estaban a las órdenes de Hércules atacaban con fuego a los arqueros que estaban en la torre, pero, cada vez que alguno caía abatido, subían dos arqueros en vez de uno, dado que el que acababa de morir era así de valeroso. Tan pronto como Lerno fue acorralado por Hércules en la batalla, contrató unos mercenarios de Caria. Llegó a su relevo, conduciendo su ejército, un hombre corpulento y guerrero, apodado el Cangrejo. Y, junto con este, ponían resistencia a Hércules. Luego, llegó al auxilio Yolao, hijo de Ificles, que era sobrino de Hércules, con un ejército de Tebas y, avanzando contra Hidra, le prendió fuego a su torre. Y Hércules, junto con esta fuerza militar, los destruyó, eliminó Hidra y aniquiló a su ejército. A partir de este hecho, suelen escribir que Hidra era un dragón y así conformar el mito.

39. ΠΕΡΙ ΚΕΡΒΕΡΟΥ



ΕΪΡΗΤΑΙ ΠΕΡΙ ΚΕΡΒΕΡΟΥ ΩΣ ΚΥΩΝ ΩΝ ΤΡΕΪΣ ΕΪΧΕ ΚΕΦΑΛΑΣ. ΔΗΛΟΝ ΔΕ ὅτι καὶ οὗτος ἀπὸ τῆς πόλεως ἐκλήθη Τρικάρηνος, ὡσπερ ὁ Γηρυόνης· ἔλεγον δὲ οἱ ἄνθρωποι “καλὸς τε καὶ μέγας ὁ Τρικάρηνος κύων”. εἶρηται δὲ περὶ αὐτοῦ ὡς Ἡρακλῆς αὐτὸν ἐξ Ἄιδου ἀνήγαγε, μυθικῶς.

ἐγένετο δὲ τοιόνδε τι. Γηρυόνη ἐπὶ ταῖς βουσὶν ἦσαν κύνες μεγάλοι καὶ νεανίαι, ὀνόματα δὲ ἦν αὐτοῖς τῶ μὲν Κέρβερος, τῶ δὲ Ὀρθος. τὸν μὲν οὖν Ὀρθον Ἡρακλῆς ἐν Τρικαρηνίᾳ πρὶν περιελάσαι τὰς βοῦς ἀναιρεῖ· ὁ δὲ Κέρβερος συνηκολούθει ταῖς βουσὶν. ἐπιθυμήσας δὲ τοῦ κυνὸς ἀνὴρ Μυκηναῖος ὄνομα Μολοττός, τὸ μὲν πρῶτον ἤτει τὸν Εὐρυσθέα ἀποδόσθαι αὐτῶ τὸν κύνα· οὐ βουλομένου δὲ τοῦ Εὐρυσθέως, ἀναπειθεὶ τοὺς βουκόλους καὶ κατείργνυσι τὸν κύνα ἐν τῇ Λακωνικῇ ἐπὶ Ταινάρῳ ἐν σπηλαίῳ τινὶ τεκνοποιίας ἔνεκα, καὶ ὑφίησιν αὐτῶ κύνας θηλείας ἐμβατεύειν. Εὐρυσθεὺς δὲ πέμπει Ἡρακλέα κατὰ ζήτησιν τοῦ κυνός. ὁ δὲ πᾶσαν Πελοπόννησον περιεὼν ἦλθεν ὅπου αὐτῶ ἐμνηύθη ὁ κύων ὑπάρχειν, καὶ καταβάς ἀνάγει ἐκ τοῦ ἄντρου τὸν κύνα. ἔλεγον οὖν οἱ ἄνθρωποι· “διὰ τοῦ ἄντρου καταβάς εἰς Ἄιδου Ἡρακλῆς ἀνήγαγε τὸν κύνα”.

39. SOBRE CERBERO



SE HA DICHO SOBRE CERBERO QUE, AUNQUE ERA UN PERRO, TENÍA tres cabezas. Es obvio que también este fue llamado de Trescabezas, a partir de la ciudad, como Geriones. Decía la gente: “es grande y hermoso el perro de Trescabezas”. Y se ha dicho sobre él que Hércules lo sacó del Hades, pero esto es mítico.

Pasó, más bien, algo así. Geriones tenía unos perros grandes y jóvenes para vigilar a su ganado, sus nombres eran Cerbero y Orto. Ahora bien, a Orto, antes de arriar a las vacas, lo asesinó Hércules en Trescabezas, pero Cerbero se fue detrás de ellas. Como codiciaba al perro, un hombre miceno, de nombre Moloto, por principio, le pidió a Euristeo que le entregara el perro, pero, como Euristeo no quería, sobornó a los boyeros y encerró al perro en una cueva de Laconia, en el monte Ténaro para que se reprodujera y le suministrara perras hembras para que las montara. Euristeo envió a Hércules en busca del perro. Y él, después de recorrer todo el Peloponeso, fue a donde le había sido revelado que estaba el perro y, tras bajar a la cueva, lo hizo salir. Así, decía la gente: “luego de bajar por la cueva hacia el Hades, Hércules hizo subir al perro”.

40. ΠΕΡΙ ἈΛΚΗΣΤΙΔΟΣ



ΠΕΡΙ ἈΛΚΗΣΤΙΔΟΣ Εἴρηται μῦθος τραγικῶδης, ὡς δή, μέλλοντός ποτε Ἀδμήτου ἀποθανεῖσθαι, αὕτη εἶλετο ὑπὲρ αὐτοῦ θανεῖν, καὶ ὡς Ἡρακλῆς αὐτὴν διὰ τὴν εὐσέβειαν ἀφελόμενος τὸν Θάνατον καὶ ἀναγαγὼν ἐκ τοῦ Ἄιδου ἀπέδωκεν Ἀδμήτῳ. ἐμοὶ δὲ δοκεῖ μηδένα ἀποθανόντα δύνασθαι τινα ἀναβιώναι ποιῆσαι.

ἄλλ' ἐγένετο τοιόνδε τι. ἐπειδὴ Πελίαν ἀπέκτειναν αἱ θυγατέρες, Ἄκαστος ὁ Πελίου ἐδίωκεν αὐτὰς ἀνταποκτεῖναι θέλων ἀντὶ τοῦ πατρός. καὶ τὰς μὲν ἄλλας λαμβάνει. Ἀλκηστις δὲ φεύγει εἰς Φεράς πρὸς Ἀδμητον ἀνεψιὸν αὐτῆς, καὶ καθεζομένη ἐπὶ τῆς ἐστίας οὐκ ἠδύνατο Ἀδμητος Ἀκάστῳ ἔκδοτον ἕξαιτουμένῳ δοῦναι. ὁ δὲ παρακαθίσας στρατιὰν πολλὴν περὶ τὴν πόλιν ἐπυρπόλει αὐτούς. ἐπεξίων δὲ ὁ Ἀδμητος νύκτωρ, ἐντυχὼν λοχαγοῖς συνελήφθη ζῶν. ἠπεῖλει δὲ Ἄκαστος ἀποκτεῖναι αὐτόν, εἰ μὴ παραδώσει τὴν Ἀλκηστιν ἰκέτιν οὔσαν. πυθομένη οὖν Ἀλκηστις ὅτι μέλλει ἀναιρεῖσθαι Ἀδμητος δι' αὐτὴν, ἐξελοῦσα ἑαυτὴν παρέδωκε. τὸν μὲν οὖν Ἀδμητον ἀφήσιν Ἄκαστος, ἐκείνην δὲ συλλαμβάνει. ἔλεγον οὖν οἱ ἄνθρωποι. “ἀνδρεία γε ἢ Ἀλκηστις· ἐκοῦσα ὑπεραπέθανεν Ἀδμήτου”.

40. SOBRE ALCESTIS



SOBRE ALCESTIS SE CUENTA UN MITO DE CORTE TRÁGICO, QUE, PRECISAMENTE, al estar a punto de morir Admeto, ella decidió morir en vez de él y que Hércules. Debido a la piedad de Alcestis, luego de rescatarla de la muerte y de sacarla del Hades, se la devolvió a Admeto. Pero yo creo que a nadie que haya muerto lo pueden hacer resucitar.

Más bien, pasó algo así: después de que a Pelias lo mataron sus hijas, Acasto, el hijo de Pelias, las persiguió queriendo vengar la muerte del padre. Y aunque capturó a las demás, sin embargo, Alcestis huyó a Feras, con Admeto, su primo y como estaba refugiada en el sagrado fuego del hogar, Admeto no podía dársela a Acasto, quien le exigía entregarla extraditada. Él, luego de colocar un gran ejército alrededor de la ciudad, los atacó con fuego. Por haber hecho una incursión de noche, Admeto fue capturado vivo al encontrarse con unos comandantes enemigos. Y amenazaba Acasto con asesinarlo, a menos que le entregara a Alcestis, aunque fuera su suplicante por ser su huésped. Luego, al enterarse Alcestis de que Admeto iba a ser asesinado por

τοῦτο μέντοι οὐκ ἐγένετο, ὡς ὁ μῦθος φησι. κατὰ γὰρ τοῦτον τὸν καιρὸν Ἡρακλῆς ἦκεν ἔκ τινος τόπου ἄγων τὰς Διομήδους ἵππους. τοῦτον ἐκεῖσε πορευόμενον ἐξένισεν Ἄδμητος. ὀδυρομένου δὲ τοῦ Ἀδμήτου τὴν συμφορὰν τῆς Ἀλκῆστιδος, ἀνακτησάμενος Ἡρακλῆς ἐπιτίθεται τῷ Ἀκάστῳ καὶ τὴν στρατιὰν αὐτοῦ διαφθείρει· καὶ τὰ μὲν λάφυρα τῇ ἑαυτοῦ στρατιᾷ διανέμει, τὴν δὲ Ἄλκηστιν τῷ Ἀδμήτῳ παραδίδωσιν. ἔλεγον οὖν οἱ ἄνθρωποι ὡς ἐντυχὼν Ἡρακλῆς ἐκ τοῦ θανάτου ἐρρύσατο τὴν Ἄλκηστιν. τούτων γενομένων ὁ μῦθος ἀνεπλάσθη.

ella, salió y se entregó. Enseguida, Acasto puso en libertad a Admeto, pero a ella la aprisionó. Entonces, decía la gente: “¡vaya que Alcestis fue valerosa; murió, por su propia voluntad, en vez de Admeto!”.

Esto, por supuesto, no pasó como dice el mito, pues en ese instante Hércules iba pasando por ahí, desde otra parte, llevando consigo los caballos de Diomedes. Cuando llegó allá, Admeto lo recibió con los dones de la hospitalidad. Como Admeto se lamentaba del infortunio de Alcestis, Hércules, luego de reponerse, atacó a Acasto y destruyó su ejército. Y el botín lo repartió entre su propio ejército, pero a Alcestis la devolvió a Admeto. Decía, entonces, la gente que, al encontrarse Hércules con Alcestis, la había rescatado de la muerte. Tras estos acontecimientos, el mito se fue conformando.

41. ΠΕΡΙ ΖΗΘΟΥ ΚΑΙ ΑΜΦΙΟΝΟΣ



ΠΕΡΙ ΖΗΘΟΥ ΚΑΙ ΑΜΦΙΟΝΟΣ ΙΣΤΟΡΟΥΣΙΝ ΆΛΛΟΙ ΤΕ ΚΑΙ ΗΣΙΟΔΟΣ ΟΤΙ
κιθάρα τὸ τεῖχος τῆς Θήβης ἐτείχισαν. δοκοῦσι δὲ ἔνιοι κιθαρίζειν μὲν
αὐτούς, τοὺς δὲ λίθους αὐτομάτως ἀναβαίνειν ἐπὶ τὸ τεῖχος.

τὸ δὲ ἀληθὲς ἔχει ὧδε. κιθαρῳδοὶ οὗτοι ἄριστοι ἐγένοντο καὶ
ἐπεδείκνυντο μισθῷ. ἀργύριον δὲ οὐκ εἶχον οἱ τότε ἄνθρωποι. ἐκέλευον
οὖν οἱ περὶ τὸν Ἀμφίονα, εἴ τις βούλοιτο ἀκούειν αὐτῶν, ἐρχόμενος
ἐργάζεσθαι ἐπὶ τὸ τεῖχος· οὐ μὲντοι οἱ λίθοι εἶποντο ἀκροώμενοι. εὐλόγως
οὖν ἔλεγον οἱ ἄνθρωποι ὅτι λύρα τὸ τεῖχος ἐτείχισθη.

41. SOBRE ZETO Y ANFIÓN



SOBRE ZETO Y ANFIÓN CUENTAN ALGUNOS, ADEMÁS DE HESÍODO, QUE,
con una cítara, erigieron el muro de Tebas. Algunos creen que, al
tocar ellos la cítara, las piedras se levantaban en forma de muro de
manera autónoma.

La verdad está así: estos citaristas se convirtieron en los mejores
y daban su espectáculo a cambio de un sueldo. Pero la gente de ese
tiempo no tenía dinero; por lo tanto, Anfión y los suyos solicitaban que,
si alguien quería escucharlos, fuera a trabajar en el muro. Por supuesto
que las piedras no los seguían al escucharlos. Con razón, entonces,
decía la gente que, gracias a una lira, el muro había sido levantado.

42. ΠΕΡΙ ΙΟΫΣ



ΦΑΣΙ ΤΗΝ ΙΩ ΩΣ ΕΚ ΓΥΝΑΙΚΟΣ ΒΟΫΣ ΓΕΝΟΜΕΝΗ ΚΑΙ ΟΙΣΤΡΗΣΑΣΑ, ΔΙΑ ΤΗΣ ΘΑΛΑΣΣΗΣ ΕΙΣ ΑΙΓΥΠΤΟΝ ΕΞ ΑΡΓΟΥΣ ΑΦΙΚΕΤΟ. ὅπερ ἐστὶν ἀπίθανον, τὸ καὶ τοσαύτας ἡμέρας ἄσιτον μένειν.

τὸ δὲ ἀληθὲς ἔχει ὧδε. Ἴω βασιλέως τῶν Ἀργείων ἦν θυγάτηρ. ταύτη οἱ ἀπὸ τῆς πόλεως τιμὴν ἔδωκαν ἰέρειαν εἶναι τῆς Ἥρας τῆς Ἀργείας. αὕτη ἔγκυος γενομένη καὶ δείσασα τὸν πατέρα καὶ τοὺς πολίτας ἔφυγεν ἐκ τῆς πόλεως. οἱ δὲ Ἀργεῖοι κατὰ ζήτησιν ἐξιόντες, ὅπου δ' ἂν εὔρον συλλαμβάνοντες ἐν δεσμοῖς εἶχον. ἔλεγον οὖν. “ὥσπερ βοῦς οἰστρήσασα διαφεύγει”. καὶ τελευταῖον ἐμπόροις τισὶ ξένοις δίδωσιν ἑαυτὴν καὶ ἰκετεύει ἐξάγειν εἰς Αἴγυπτον, ἐνθα ἀφικομένη τίκτει. καὶ ὁ μῦθος προσανεπλάσθη.

42. SOBRE ÍO



DICEN DE ÍO QUE, LUEGO DE SER TRANSFORMADA DE MUJER EN VACA y padecer continuas picaduras de mosquito, marchó a través del mar, desde Argos hasta Egipto. Lo cual es inverosímil: ¡permanecer todos esos días sin comer!

La verdad es así: Io era la hija del rey de los argivos. Los de la ciudad le dieron el honor de ser sacerdotisa de Hera argiva. No obstante, ella quedó embarazada y como le temía a su padre y a sus conciudadanos, huyó de la ciudad. Pero los argivos salieron a su búsqueda y, tan pronto como la encontraron, laprehendieron y la encadenaron. Decían, entonces, “se está escapando como una vaca picada por mosquitos”. Y, finalmente, se entregó a unos comerciantes extranjeros y les rogó que la llevaran a Egipto; cuando llegó ahí dio a luz. Y el mito se fue conformando.

43. ΠΕΡΙ ΜΗΔΕΙΑΣ



Ἡ ΜΗΔΕΙΑ ΦΑΣΙ ΜΕΝ ὍΣ ἈΦΕΨΟΥΣΑ ΤΟΥΣ ΠΡΕΣΒΥΤΕΡΟΥΣ ΝΕΟΥΣ ἘΠΟΙΕΙ,
οὐδένα δὲ δείκνυται νέον ποιήσασα· ὃν δὲ ἤψησε πάντως ἀπέκτεινεν.

ἐγένετο δὲ τι τοιοῦτον. Μήδεια πρώτη ἐφεῦρεν ἄνθος τὸ πυρρὸν
καὶ τὸ μέλαν. τοὺς οὖν γέροντας ἐκ πολιῶν μέλανας καὶ πυρροὺς ἐποίει
φαίνεσθαι· βάπτουσα γὰρ αὐτοὺς τὰς λευκὰς τρίχας εἰς μελαίνας καὶ
πυρρὰς μετέβαλεν. πυρίαν πρώτη Μήδεια ἐφεῦρεν ἀνθρώποις ὄφελος.

ἐπυρία οὖν τοὺς βουλομένους, οὐκ ἐν τῷ προφανεῖ, ἵνα μή τις μάθη
τῶν ἰατρῶν, πυριῶσα δὲ ὠρκου μηδενὶ μηνύειν. ὄνομα δὲ ἦν τῷ πυριάματι
παρέψησις. ὥσπερ οὖν καὶ κουφότεροι καὶ ὑγιεινότεροι ἐγίνοντο οἱ
ἄνθρωποι πυριώμενοι. ἐκ δὲ τούτου, ὀρώντες παρ' αὐτῇ λέβητας καὶ
πῦρ, ἐπέισθησαν ὡς ἔψει τοὺς ἀνθρώπους. ὁ δὲ Πελίας, ἄνθρωπος γέρων
καὶ ἀσθενής, πυριώμενος ἀπέθανεν. ἐντεῦθεν ὁ μῦθος.

43. SOBRE MEDEA



DICEN QUE MEDEA VOLVÍA JÓVENES A LOS ANCIANOS CUANDO LOS
ponía a hervir, pero es evidente que a nadie hizo joven y, al que hubiera
puesto a hervir lo habría matado sin lugar a duda.

Sucedió, más bien, algo así. Medea fue la primera en descubrir el
pigmento rojizo y negro a partir de flores. Entonces, hacía parecer
que los viejos canosos tenían los cabellos negros y rojizos, pues teñía
sus cabellos blancos y los transformaba en negros y rojizos. Medea fue
la primera en descubrir que el vapor era benéfico para el ser humano.

Por lo tanto, aplicaba vapor a los que lo querían, no en un espacio
abierto, para que ningún médico lo aprendiera, sino que, al aplicarlo,
les hacía jurar que no se lo revelarían a nadie. El nombre de la vapo-
rización era “ebullición”. Así, las personas ebullidas se volvían más
ligeras y sanas. Por esto, precisamente, al ver que en su casa tenía
calderos y fuego, se convencieron de que hacía ebullición a los hombres.
Además, Pelias, un hombre viejo y débil, tras ser hervido, murió. De
ahí el mito.

44. ΠΕΡΙ ὈΜΦΆΛΗΣ



Εἴρηται περὶ Ὀμφάλης ὡς Ἡρακλῆς λατρεύει παρ' αὐτῆς. μάταιος δὲ ὁ λόγος. ἐξῆν γὰρ κάκεινης καὶ τῶν ὑπαρχόντων αὐτῇ δεσπόζειν.

ἐγένετο οὖν τοιόνδε τι. Ὀμφάλη ἦν Ἰαρδάνου θυγάτηρ Λυδῶν βασιλέως. αὕτη ἀκούσασα τὴν ἰσχὺν Ἡρακλέους, προσεποιήθη ἐρᾶν αὐτοῦ. πλησιάσας δὲ Ἡρακλῆς ἔρωτι ἐάλω αὐτῆς, γεννᾷ δὲ ἐξ αὐτῆς υἰόν· ἠδόμενος δὲ αὐτῇ ἐποίει ὃ τι προστάττοι Ὀμφάλη. οἱ δὲ εὐήθεις ὑπέλαβον λατρεύειν αὐτὸν αὐτῇ.

44. SOBRE ÓNFALE



SE HA DICHO SOBRE ÓNFALE QUE HÉRCULES ESTABA A SU SERVICIO, pero es un relato irracional, pues él habría podido ser dueño hasta de ella, más aún de sus subordinados.

Sucedió, más bien, algo así. Ónfale era la hija de Jardano, rey de los lidios; cuando escuchó hablar de la fuerza de Hércules fingió amarlo. Después de que Hércules se hizo cercano a ella fue preso de su amor y tuvieron un hijo; como estaba complacido a su lado, hacía lo que Ónfale le ordenaba, pero los ingenuos supusieron que él estaba a su servicio.

45. ΠΕΡΙ ΤΟΥ ΚΕΡΑΤΟΣ ΤΗΣ ΑΜΑΛΘΕΙΑΣ



ΦΑΣΙΝ ΩΣ ΗΡΑΚΛΗΣ ΤΟ ΑΜΑΛΘΕΙΑΣ ΚΕΡΑΣ ΚΑΛΟΥΜΕΝΟΝ ΠΑΝΤΑΧΟΥ περιέφερον, ἐξ οὗ ἐγένετο αὐτῷ ὅσα ἐβούλετο εὐζαμένω.

ἡ δὲ ἀλήθεια ἦδε. Ἡρακλῆς ἀποδημῶν κατὰ Βοιωτίαν μετὰ Ἰολάου τοῦ ἀδελφιδοῦ καταλύει ἐν Θεσπιαῖς ἐν τινι πανδοκείῳ, ἐν ᾧ ἐτύγχανε γυνὴ καλουμένη Ἀμάλθεια πανδοκεύουσα, ὡραία καὶ καλὴ σφόδρα. Ἡρακλῆς δὲ ἡδόμενος αὐτῇ πλείονα χρόνον ἐπεξενούτο. Ἰόλαος δὲ βαρέως φέρων ἐπινοεῖ τὴν ἐμπολὴν τῆς Ἀμαλθείας ἐν κέρατι κειμένην ἀφελέσθαι, ἐξ ἧς ἐμπολῆς ὃ τι ἤθελεν ὠνεῖτο ἑαυτῷ τε καὶ Ἡρακλεῖ. ἔλεγον οὖν οἱ συνέκδημοι “Ἡρακλῆς τὸ Ἀμαλθείας κέρας ἔσχεν, ἐξ οὗ ὠνεῖτο ὅσα βούλοιο ἑαυτῷ”. ἐκ τούτων οὖν ὁ μῦθος προσανεπλάσθη, καὶ οἱ γραφεῖς γράφοντες τὸν Ἡρακλέα προσγράφουσι τὸ Ἀμαλθείας κέρας.

45. SOBRE EL CUERNO DE AMALTEA



DICEN QUE HÉRCULES TRAÍA PARA TODOS LADOS EL LLAMADO CUERNO de Amaltea, del cual se le generaba todo cuanto quería, al momento de pedirlo.

Pero la verdad es esta: Hércules, estando de viaje, se alojó en Beocia, junto con su sobrino Yolao, en un hostel de Tespia, en que estaba también alojada una mujer llamada Amaltea, soltera y muy bella. Hércules, como disfrutaba estar con ella, se hospedó durante más tiempo. Yolao, en cambio, como no le gustaba la situación, tuvo un plan: sustraer las ganancias de Amaltea, depositadas en un cuerno y, con ellas, comprarse a sí mismo y a Hércules lo que quisieran. Decían, entonces, los otros hospedados: “Hércules obtuvo el cuerno de Amaltea, con el que comenzó a comprarse todo lo que quiso.” Entonces, a partir de ello, se fue conformando el mito y los pintores que retratan a Hércules, lo representan con el cuerno de Amaltea.

ΠΡΟΣΘΗΜΑΤΑ

APÉNDICES

46. ΠΕΡΙ ΎΑΚΙΝΘΟΥ ΔΙΗΓΗΜΑ



ΎΑΚΙΝΘΟΣ ΑΜΥΚΛΑΪΟΝ ἦΝ ΜΕΙΡΆΚΙΟΝ ΚΑΪ ΚΑΛΌΝ· ΕΪΣ ΤΟΎΤΟΝ ΕΪΔΕ μὲν ὁ Ἀπόλλων, εἶδε δὲ καὶ ὁ Ζέφυρος· καὶ ἄμφω κατεΐχοντο τῇ μορφῇ, καὶ φιλότιμος ἦν ἄφ' ὧν εἶχεν ἑκάτερος. ἐτόξευε μὲν ὁ Ἀπόλλων, ἔπνει δὲ ὁ Ζέφυρος· μέλη μὲν ἦν τὰ παρ' ἐκείνου καὶ ἡδονή, φόβος δὲ τὰ παρὰ τούτου καὶ ταραχή. ῥέπει πρὸς τὸν δαίμονα τὸ μειράκιον, καὶ Ζέφυρον ὑπὸ ζηλοτυπίας ὀπλίζει πρὸς πόλεμον. μετὰ ταῦτα ἦν γυμνασία τῶ μειρακίῳ καὶ τιμωρία παρὰ Ζεφύρου. δίσκος ἦν ὁ πρὸς τὴν ἀναίρεσιν ἐκείνου διακονήσας, ὑπὸ τούτου μὲν ἀφεθείς, ὑπ' ἐκείνου δὲ ἐνεχθείς.

καὶ ὁ μὲν ἐτεθνήκει, τὴν Γῆν δὲ οὐκ ἦν ἔρημον ὑπομνήματος ἀφεῖναι τὴν συμφορὰν, ἀλλὰ τὸ ἄνθος ἀντὶ τοῦ μειρακίου γίνεται καὶ τοῦνομα δέχεται. λέγουσι δ' ὅτι καὶ τῆς προσηγορίας ἐν φύλλοις ἐπιγέγραπται τὸ προοίμιον.

46. NARRACIÓN SOBRE JACINTO



JACINTO ERA UN BELLO MUCHACHITO AMICLEO. EN ÉL SE FIJÓ APOLO, pero también se fijó Céfiro; ambos estaban prendados de su aspecto y cada uno prodigaba lo que tenía. Apolo solía tirar con el arco, pero Céfiro solía soplar. De aquél emanaban música y placer, de éste, miedo y perturbación. Se inclinó por el dios el muchachito y Céfiro por celos, se armó para la guerra. Después de esto, hubo un momento de ejercicio para el muchachito y una oportunidad de venganza para Céfiro. Un disco fue el que sirvió para darle muerte: atrapado por Céfiro, pero lanzado por Apolo.

Él había muerto, pero no era posible que la diosa Gea dejara pasar el incidente sin recordarlo: en lugar del muchachito, nació la flor y se llamó jacinto; dicen que incluso en las hojas está inscrita la primera parte de su nombre.

47. ΠΕΡΙ ΜΑΡΣΪΟΥ ΔΙΪΓΗΜΑ



Ὁ ΜΑΡΣΪΑΣ ἈΓΡΟΪΚΟΣ ἦν, γίνεταί δ' οὔτω μουσικός. ἐμίσησεν Ἀθηναῖ τοὺς ἀλλοὺς· οὐκ ὀλίγον γὰρ ἀφηροῦντο τοῦ κάλλους. ἡ πηγὴ τὴν εἰκόνα δεξαμένη τὸ συμβάν ἐδίδαξεν. οὕτω δὲ ἐρριμμένων τῶν αὐλῶν ὁ Μαρσύας ὑφίσταται. προσάπτει οὖν τοῖς χεῖλεσιν ἀνελῶν αὐτοῦς ὁ ποιμὴν· οἱ δὲ ἦδον θεῖα δυνάμει καὶ ἄκοντος τοῦ χρωμένου. τέχνην ὁ Μαρσύας ἐνόμισεν εἶναι τὴν δύναμιν, καὶ χωρεῖ μὲν κατὰ Μουσῶν, χωρεῖ δὲ κατὰ Ἀπόλλωνος λέγων οὐδὲ θέλει εἶναι λοιπὸν, ἂν μὴ πλεονεκτήσῃ τοῦ δαίμονος. ἐν ἐκείνῃ τῇ φιλονεικίᾳ νικάται, καὶ τὸ δέρμα μετὰ τὴν ἥτταν ἐκδύεται. εἶδον ἐγὼ ποταμὸν ἐν Φρυγίᾳ· Μαρσύας ὄνομα τῷ ποταμῷ· καὶ ἔλεγον οἱ Φρύγες ὅτι τὸ ρεῦμα τοῦτο ἐξ αἵματός ἐστι τοῦ Μαρσίου.

47. NARRACIÓN SOBRE MARSIAS



MARSIAS ERA UN CAMPESINO, PERO SE VOLVIÓ MÚSICO DE ESTA MANERA: Atenea empezó a odiar su flauta, pues, al tocarla, no era poco lo que arrebatava de su belleza: el agua de la fuente que percibía su imagen le enseñó lo que estaba pasando y, después de haber tirado su flauta, Marsias la recogió. Entonces, al recogerla, el pastor la tocó con sus labios, pero sonó con un poder divino, aún sin quererlo el que la estaba utilizando. Marsias creyó que este poder era su destreza y desafió a las Musas, pero también a Apolo, afirmando que no quería existir más, a menos de que pudiera vencer al dios. En aquella competición fue vencido y fue despojado de la piel tras su derrota. Yo vi un río en Frigia; su nombre era Marsias, y decían los frigios que esa corriente es de la sangre de Marsias.

48. ΠΕΡΙ ΦΑΩΝΟΣ



Τῷ ΦΑΩΝΙ ΒΙΟΣ ἦΝ ΠΕΡΙ ΠΛΟΪΟΝ ΕΊΝΑΙ ΚΑὶ ΘΑΛΑΣΣΑΝ. ΠΟΡΘΜΟΣ ἦΝ ἢ θάλασσα· ἔγκλημα δὲ οὐδὲν παρ' οὐδενὸς ἐκομίζετο, ἐπεὶ καὶ μέτριος ἦν καὶ παρὰ τῶν ἐχόντων μόνον ἐδέχετο.

θαῦμα ἦν τοῦ τρόπου παρὰ τοῖς Λεσβίοις. ἐπαινεῖ τὸν ἄνθρωπον ἢ θεός· Ἀφροδίτην λέγουσι τὴν θεόν· καὶ ὑποδῦσα θέαν ἄνθρώπου, γυναικὸς ἤδη γεγηρακυίας, τῷ Φάωνι διαλέγεται περὶ πλοῦ. ταχὺς ἦν ἐκεῖνος καὶ διακομίσει καὶ μηδὲν ἀπαιτῆσαι. τί οὖν ἐπὶ τούτοις ἢ θεός; ἀμεῖψαί φασι τὸν ἄνθρωπον, καὶ ἀμείβεται νεότητι καὶ κάλλει τὸν γέροντα. οὗτος ὁ Φάων ἐστίν, ἐφ' ᾧ τὸν ἔρωτα αὐτῆς ἢ Σαπφῶ πολλάκις ἐμελοποίησεν.

48. SOBRE FAÓN



LA VIDA DE FAÓN GIRABA EN TORNO A UN BARCO Y AL MAR. ESE MAR era un estrecho. No tenía ningún reclamo por parte de nadie, dado que era medido en su precio para cruzar el estrecho y sólo recibía dinero de quienes tenían.

Cosa admirable era su carácter entre los lesbianos. Honró a este hombre la diosa (a Afrodita le dicen la diosa) y, adoptando la forma de un ser humano, de una mujer ya anciana, conversó con Faón durante el viaje en su barco. Él fue rápido para transportarla, sin pedirle nada a cambio. Y, entonces, ¿qué hizo la diosa ante esto? Dicen que lo transformó: le devolvió la juventud y la belleza al anciano. Es el mismo Faón sobre quien Safo muchas veces compuso melodías del amor que sentía por él.

49. ΠΕΡΙ ΛΑΔΩΝΟΣ ΔΙΗΓΗΜΑ



ἜΔΟΞΕ Τῆ Γῆ ΛΑΔΩΝΙ Τῶ ΠΟΤΑΜῶ ΠΡὸς ΣΥΝΟΥΣΙΑΝ ἘΛΘΕΪΝ· ΚΑὶ ἘΠΕὶ
συνῆλθον ἀλλήλοισι, κύει μὲν ἡ Γῆ, τίκτεται δὲ ἡ Δάφνη· φιλεῖ δὲ ἐκείνην
ὁ Πύθιος, καὶ ῥήματα ἦν ἐραστοῦ πρὸς τὴν κόρην· ἀλλ' ἡ Δάφνη τὴν
σωφροσύνην ἐφίλει· διώκειν οὖν ἔδει, καὶ ἐδιώκετο· πρὶν δὲ ἀπειπεῖν
ἐν τῇ φυγῇ, παρακαλεῖ τὴν μητέρα αὐτῆς πάλιν αὐτὴν εἴσω ποιῆσαι καὶ
τηρῆσαι οἷα γεγένηται· ἡ μὲν οὖν ὧδε ἐποίει καὶ τὴν Δάφνην εἶχεν ἐν
ἑαυτῇ· κατὰ δὲ τὸ μέρος ἐκεῖνο εὐθύς ἀνεπήδα φυτόν· καὶ παραπεσῶν
αὐτῶ κατὰ τὴν ἀκμὴν τοῦ ἔρωτος ὁ θεὸς οὐκ εἶχεν ὅπως ἀποστῆ τοῦ
φυτοῦ· ἀλλ' αἶτε χεῖρες ἀνελαμβάνοντο καὶ ἡ κεφαλὴ τὸ λοιπὸν ἐκοσμεῖτο.
λέγεται δὲ καὶ ὁ τρίπους οὐκ ἄνευ τῆς δάφνης ἰδρῦσθαι κατὰ Βοιωτίαν
ἐπὶ τοῦ χάσματος.

49. NARRACIÓN SOBRE LADÓN



LE PARECIÓ OPORTUNO A LA DIOSA GEA IR EN COMUNIÓN CON EL RÍO
Ladón y, después de haber copulado, Gea quedó embarazada y dio a
luz a Dafne (cuyo nombre significa laurel). A ella la quiso Apolo, el
pitio, y las frases que le decía a la muchacha eran las de un enamorado.
Pero Dafne prefería la castidad y, entonces, fue necesario seguirla,
y vaya que la persiguó; antes de desfallecer en la huida, le pidió a su
propia madre que la hiciera entrar una vez más en su vientre y que la
conservara tal como era. Pues bien, ella lo hizo así y mantuvo a Dafne
dentro de sí misma. En ese preciso lugar, de inmediato, comenzó a
brotar una planta. Y, al tropezar con ella, en el cénit de su amor, el
dios no fue capaz de mantenerse lejos, al contrario, sus manos se
hicieron con ella y, en lo venidero, comenzó a adornar su cabeza de
Dafne, es decir, de laurel. Se dice también que hay un trípode en un
despeñadero de Beocia que no se mantendría de pie sin el laurel.

50. ΠΕΡΙ ΉΡΑΣ



ΑΡΓΕΪΟΙ ΠΟΛΙΟΪΧΟΝ ΑΥΤΟΪΣ ΤΗΝ ΉΡΑΝ ΗΓΟΪΝΤΟ ΚΑΙ ΔΙΑ ΤΟΥΤΟ ΚΑΙ ΠΑΝΗΓΥΡΙΝ ΑΥΤῆ ΤΕΤΑΓΜΕΝΗΝ ἄγουσιν. ὁ δὲ τρόπος τῆς ἑορτῆς· ἄμαξα βοῶν τὸ χρώμα λευκῶν, ἐπὶ δὲ τῆς ἀμάξης εἶναι δεῖ τὴν ἰέρειαν, οὕτω δὲ ἔχειν ἄχρι τοῦ νεώ· τὸ δὲ ἱερὸν ἔξω τοῦ ἄστεος. ἦκεν οὖν ποτε ὁ χρόνος φέρων τὴν ἑορτήν, ὁ δὲ νόμος ἀπὸ τῶν βοῶν οὐκ ὄντων ἐχώλευεν. ἀλλ' ἐσοφίσατο τὴν ἀπορίαν ἡ ἰέρεια, μήτηρ οὔσα νεανίσκων ἀντὶ βοῶν τῷ ὀχλήματι γενομένων. ἐπεὶ τοίνυν τὸ παρὰ τῶν βοῶν παρὰ τῶν παιδῶν ἐγένετο, στᾶσα κατὰ τὸ ἄγαλμα, μισθὸν ἀπῆτει τοῦ πόνου. καὶ ἔδωκε, φασίν, ἡ θεός· ὕπνος ἦν ὁ αὐτὸς καὶ τοῦ βίου πέρας γενόμενος.

50. SOBRE HERA



LOS ARGIVOS CREÍAN QUE HERA ERA LA PROTECTORA DE SU CIUDAD Y, por ello, suelen hacer incluso una fiesta dedicada a ella. Este es el carácter de la celebración: hay un carro jalado por bueyes blancos, en el carro debe estar la sacerdotisa y estar así hasta el templo (el santuario está fuera de la ciudad). Hubo una vez en que llegó el momento de llevar a cabo la celebración: el ritual estaba en riesgo porque no había bueyes, pero la sacerdotisa libró la dificultad hábilmente, pues, como era madre de unos jovencitos, los puso al frente del coche en lugar de los bueyes. Ahora bien, como lo que correspondía a los bueyes fue realizado por sus hijos, cuando estuvo de pie bajo la estatua de Hera, comenzó a exigir un pago por su trabajo. La diosa se lo concedió: les indujo un mismo sueño que se convirtió en el fin de su vida.

51. ΠΕΡὶ τοῦ Ὠρίωνος



ΔΙΟΣ ΠΟΣΕΙΔΩΝΟΣ ΚΑΙ Ἑρμοῦ ΠΑΪΣ. Ἰριεὺς ὁ ΠΟΣΕΙΔΩΝΟΣ ΚΑΙ Ἀλκυόνης, μιᾶς τῶν Ἄτλαντος θυγατέρων, ὣκει μὲν ἐν Τανάγρα τῆς Βοιωτίας, φιλοξενώτατος δὲ ὦν ὑπεδέξατό ποτε τοὺς θεοὺς. Ζεὺς δὲ καὶ Ποσειδῶν καὶ Ἑρμῆς ἐπιξενωθέντες αὐτῷ καὶ τὴν φιλοφροσύνην ἀποδεξάμενοι παρήνεσαν αἰτεῖν ὃ τι ἂν βούλοιο. ὁ δὲ ἄτεκνος ὦν ἤτήσατο παῖδα. λαβόντες οὖν οἱ θεοὶ τὴν τοῦ ἱερουργηθέντος αὐτοῖς βοὸς βύρσαν ἀπεσπέρμησαν εἰς αὐτὴν καὶ ἐκέλευσαν κρύψαι κατὰ γῆν καὶ μετὰ δέκα μῆνας ἀνελέσθαι. ὦν διελθόντων ἐγένετο ὁ Ὠρίων, οὕτως ὀνομασθεὶς διὰ τὸ σὺρῆσαι τοὺς θεοὺς, ἔπειτα κατ' εὐφημισμὸν Ὠρίων.

συγκυνηγῶν δὲ οὗτος Ἄρτεμιδι, ἐπεχείρησεν αὐτὴν βιάσασθαι. ὀργισθεῖσα δὲ ἡ θεὸς ἀνέδωκεν ἐκ τῆς γῆς σκορπίον, ὃς αὐτὸν πλῆξας κατὰ τὸν ἀστράγαλον ἀπέκτεινε. Ζεὺς δὲ συμπαθήσας κατηστέρισεν αὐτόν.

51. SOBRE ORIÓN



ORIÓN FUE HIJO DE ZEUS, POSEIDÓN Y HERMES. HIRIEO, EL HIJO DE Poseidón y Alcíone, una de las hijas de Atlante, habitaban en Tanagra, región de Beocia y, como él era muy hospitalario, una vez recibió en su casa a los dioses. Al ser hospedados por él y al recibir su amabilidad, le concedieron pedir lo que deseara. Y él, puesto que no tenía hijos, pidió uno. Entonces, tomando los dioses la piel curtida del buey con el que les había hecho un sacrificio, eyacularon en ella y le ordenaron enterrarla bajo tierra y desenterrarla después de diez meses. Transcurridos los cuales surgió Urión, nombrado así por el hecho de haber salido de la uretra de los dioses, después, por usar una palabra menos vulgar, Orión.

Cazando junto a Ártemis, intentó violarla. La diosa, encolerizada, hizo salir de la tierra un escorpión que, al momento de morderlo en el tobillo, lo mató. Como Zeus le tenía simpatía, lo convirtió en una constelación.

52. ΠΕΡΙ ΦΑΕΘΟΝΤΟΣ



ΦΑΕΘΩΝ Ο ΤΟΥΪ ΗΛΙΟΥ ΠΑΪΣ, ΠΟΘΩΝ ΕΣΧΗΚΩΣ ΠΑΡΆΛΟΓΟΝ ΕΠΙΒΗΝΑΙ
του πατρικου ἄρματος, πολλὰς ἰκεσίαις καὶ δάκρυσι πείθει τοῦτον.
ἐπεὶ δ' ἐπέβη του ἄρματος καὶ τοὺς ἵππους ἤρξατο μυωπίζειν, ἠνιοχεῖν
εὖ οὐκ εἰδώς, μήτε μὴν οἴός τε ὦν ἐδραῖος ἐφιπάζεσθαι καὶ ἀκλόνητος,
τοῖς ἵπποις παρασυρεῖς πολλῶ θράσει καὶ ἀγερωχίᾳ κεκινημένοις, καὶ
προσγειότερος γενόμενος, ἐκτινάσσεται παρὰ τὸν Ἑριδανὸν ποταμὸν
καὶ ἀποπνίγεται, πλειόνων τῆς περιοικίδος καταπυρποληθέντων μερῶν.

52. SOBRE FAETONTE



FAETONTE, EL HIJO DEL SOL, POR UN DESEO DESMEDIDO DE SUBIRSE
al carro de su padre, lo convenció con muchos ruegos y lágrimas. Des-
pués de subirse, comenzó a picar con las espuelas a los caballos, pero,
como no sabía bien cómo guiarlo y no era capaz tampoco de montar
firmemente y sin ser zarandeado, fue arrojado por los caballos que
se movían con mucho brío y soltura y, cuando cayó a la tierra, fue
sacudido de golpe por el río Eridano y se ahogó, mientras que muchas
partes aledañas fueron consumidas por el fuego.

53. ΠΕΡΙ ΤΗΣ ΚΟΓΧΥΛΗΣ ΕΥΡΕΣΕΩΣ



ἘΝ Δὲ τοῖς χρόνοις τῆς βασιλείας τοῦ Φοίνικος ἦν Ἡρακλῆς ὁ φιλόσοφος ὁ λεγόμενος Τύριος, ὅστις ἐφεῦρε τὴν κογχύλην. ἐωριζόμενος γὰρ ἐπὶ τὸ παράλιον μέρος τῆς Τύρου πόλεως εἶδε ποιμενικὸν κύναν ἐσθίοντα τὴν λεγομένην κογχύλην, ὅπερ ἐστὶ μικρὸν εἶδος θαλάσσιον κογχυλιοειδές, καὶ τὸν ποιμένα νομίζοντα αἰμάσσειν τὸν κύναν, λαβόντα ἀπὸ τῶν προβάτου πόκον ἐρέας καὶ καταμάσσοντα τὸ καταφερόμενον ἐκ τοῦ στόματος τοῦ κυνὸς καὶ βάπτοντα τὸν πόκον.

Ὁ δὲ Ἡρακλῆς προσεσηκῶς μὴ εἶναι αὐτὸ αἷμα, ἀλλὰ βάμματος παραξένου ἀρετὴν, ἐθαύμασεν· καὶ γνοὺς ὅτι ἐκ τῆς κογχύλης ἐστὶ τὸ κατιὸν βάμμα τοῦ πόκου, εἰληφὼς ἐκ τοῦ ποιμένου τὸν πόκον, ὡς μέγα δῶρον τοῦτον προσήγαγε τῷ βασιλεῖ τῆς Τύρου Φοίνικι. καὶ ἐκπλαγεὶς καὶ αὐτὸς ἐπὶ τῇ θεᾷ τῆς ξένης χροᾶς τοῦ βάμματος, θαυμάζων τὴν τούτου εὕρεσιν ἐκέλευσεν ἐξ αὐτοῦ τοῦ βάμματος τῆς κογχύλης βαφῆναι ἐρέαν καὶ γενέσθαι αὐτῷ περιβόλαιον βασιλικόν· καὶ ἐφόρεσεν αὐτὸς πρῶτος ἐκ πορφύρας περιβόλαιον, καὶ πάντες ἐθαύμασαν τὴν αὐτοῦ βασιλικὴν ἐσθήτην, ὡς ξένην θέαν.

53. SOBRE EL DESCUBRIMIENTO DE LA PÚRPURA



EN LOS TIEMPOS DEL REINADO DE FÉNIX, HUBO UN HERACLES, FILÓSOFO, llamado Heracles de Tiro, quien descubrió la púrpura, pues, al estar paseando por la parte costera de la ciudad de Tiro, vio un perro pastor que estaba comiendo la mencionada ostra (la cual, por cierto, es un pequeño tipo de concha), y el pastor, pensando que el perro estaba sangrando, tomó de una oveja un mechón de lana, limpió lo que llevaba el perro en la boca y tiñó el mechón.

Heracles, al darse cuenta de que aquello no era sangre, sino producto de un líquido extraño, se maravilló. Y como supo que el líquido del mechón provenía de la ostra, tras recibir la lana del pastor se la entregó como un gran regalo a Fénix, el rey de Tiro. Impresionado también con la contemplación de un líquido de un color tan raro y sorprendido por el descubrimiento, ordenó que algo de lana fuera sumergido con el líquido de aquella ostra para que se le hiciera una vestimenta real; fue el primero que se puso una capa de púrpura y todos admiraron su real vestido, como un espectáculo extraño.

καὶ ἔκτοτε ἐκέλευσεν ὁ βασιλεὺς Φοῖνιξ μηδένα τῶν ὑπὸ τὴν αὐτοῦ ὄντα βασιλείαν τολμᾶν φορεῖν τὴν τοιαύτην ἐνάρετον ἐκ γῆς καὶ θαλάσσης οὔσαν φορεσίαν, εἰ μὴ τι αὐτὸν καὶ τοὺς μετ' αὐτὸν βασιλεύοντας τῆς Φοινίκης, διὰ τὸ γινώσκεισθαι τὸν βασιλέα τῶ στρατῶ καὶ παντὶ τῶ πλήθει ἐκ τῆς θαυμαστῆς καὶ παραξένου φορεσίας· πρῶην γὰρ οὐκ ἐγίνωσκον οἱ ἄνθρωποι βάρπτειν χροῶς ἱματίων, ἀλλὰ τὰς τῶν προβάτων ἐρέας, οἷαι κἄν ἦσαν, ταύτας ἐποίουν ἱμάτια καὶ ἐφόρουν. καὶ οἱ βασιλεῖς δὲ τὰς αὐτὰς χροῶς τῆς τυχύσης ἐρέας ἱμάτια ἐφόρουν, καὶ οὐκ εὐχερῶς ἐγνωρίζοντο τῶ ὑπηκόῳ πλήθει οἱ βασιλεῖς. λοιπὸν οὖν οἱ κατὰ τόπον βασιλεῖς ἦτοι ῥῆγες καὶ τοπάρχαι, ἀκηκοότες τοῦτο, οἱ μὲν περιβόλαια, οἱ δὲ φίβλας χρυσαῖς καὶ μανδύας ἐπενόησαν ἑαυτοῖς, πορφύρεα ἢ ῥούσεα βάρπτοντες αὐτὰ

ἀπὸ βοτανῶν τινων, καὶ ἐφόρουν διὰ τὸ γινώσκεισθαι τῶ ἰδίῳ πλήθει, καθὼς Παλαίφατος ὁ σοφώτατος συνεγράψατο

A partir de aquel momento, el rey Fénix dio la orden de que ninguno de sus súbditos se atreviera a extraer ese mismo producto de la tierra y del mar, porque era una vestimenta propia del rey, salvo él mismo y sus sucesores de Fenicia, para que el rey fuera distinguido del ejército y de todo el pueblo a partir de una vestimenta sorprendente y rara. Y es que antes las personas no sabían teñir de color la ropa, sino que la lana de las ovejas, tal cual estuviera, la convertían en ropa y se la ponían, y los reyes vestían ropas de lana del mismo color que los demás, de modo que no eran reconocidos fácilmente por el pueblo al que gobernaban. En lo sucesivo, los reyes de ese lugar ya fueran monarcas o soberanos, atendiendo a esto, se inventaron sus propias ropas púrpuras y rojas, unos, capas, otros fíbulas doradas y mantos; mandando a teñirlas con hierbas, las usaban para distinguirse de su propio pueblo, según expuso el erudito Paléfato.

Juan Malalas, *Cronografía*, 2. 1 (s. VI d. C.)

54. ΠΕΡΙ ΣΙΔΗΡΟΥ, ΤΙΣ ΠΡΩΤΟΣ ΕΦΕΥΡΕΝ



Ὁ ΔΕ ΑΥΤΟΣ ἩΦΑΙΣΤΟΣ ΑΠὸ ΜΥΣΤΙΚῆΣ ΤΙΝΟΣ ΕΥΧῆΣ ΤΗΝ ὈΞΥΛΑΒΗΝ ἐδέξατο ἐκ τοῦ ἀέρος εἰς τὸ κατασκευάζειν ἐκ σιδήρου ὄπλα. ὅθεν καὶ ἐπικρατῆς σιδήρου ἠύρεθη εἰς τοὺς πολέμους. ἀπεθέωσαν οὖν αὐτὸν ὡς σωφροσύνην νομοθετήσαντα καὶ τροφήν ἀνθρώποις διὰ κατασκευῆς ὄπλων εὐρηκότα καὶ ἐν τοῖς πολέμοις δύνάμιν καὶ σωτηρίαν ποιήσαντα. πρὸ γὰρ αὐτοῦ ῥοπάλοις καὶ λίθοις ἐπολέμουν. μετὰ δὲ τὴν τελευταίαν Ἡφαίστου ἐβασίλευσεν Αἰγυπτίων ὁ υἱὸς αὐτοῦ ὀνόματι Ἥλιος ἡμέρας ,δυοζ', ὡς εἶναι ἔτη ιβ', μῆνας γ', ἡμέρας δ'. οὐ γὰρ ᾔδεισαν οἱ Αἰγύπτιοι τότε ἢ ἄλλοι τινὲς ἀριθμὸν ἐν τῷ ψηφίζειν, ἀλλὰ τὰς περιόδους τῶν ἡμερῶν εἰς ἔτη ἐψηφίζον. οἱ γὰρ τῶν ιβ' μηνῶν ἀριθμοὶ μετὰ ταῦτα ἐπενοήθησαν, ἐξότε ἐνομίσθη ὑποτελεῖς εἶναι τοὺς ἀνθρώπους τοῖς βασιλεῦσιν.

Ὁ δὲ αὐτὸς Ἥλιος βασιλεὺς ὁ υἱὸς Ἡφαίστου ἦν φιλόσοφος δυνατός, ὅστις ἐδιδάχθη παρά τινος ὡς γυνὴ τις Αἰγυπτία τῶν ἐν εὐπορίᾳ καὶ ἀξίᾳ οὐσῶν παρ' αὐτοῖς ἐρώσᾳ τινος ἐμοιχεύετο ὑπ' αὐτοῦ. καὶ ἀκούσας ὁ Ἥλιος ἐζήτησεν αὐτὴν πιάσαι διὰ τὴν τοῦ πατρὸς αὐτοῦ Ἡφαίστου νομοθεσίαν, ἵνα μὴ λυθῇ. καὶ λαβὼν στρατιώτας ἐκ τοῦ ἰδίου στρατοῦ,

54. SOBRE EL PRIMER DESCUBRIDOR DEL HIERRO



EL MISMO HEFESTO, POR CIERTA PLEGARIA DIVINA RECIBIÓ DEL CIELO la oportunidad de construir armas de hierro. De ahí que fuera considerado también como maestro herrero para las guerras. Por lo tanto, lo hicieron dios, por haber establecido la prudencia como una ley, por haber descubierto una fuente de alimento para los hombres a través de la fabricación de armas y por haber proporcionado resistencia y salvación en las guerras, pues, antes de él, hacían la guerra con piedras y palos. Después de la muerte de Hefesto, reinó en Egipto su hijo, de nombre Helios, durante cuatro mil cuatrocientos setenta y siete días que son doce años, tres meses y cuatro días, pues los egipcios (salvo uno que otro) no sabían en ese entonces una manera para contar, sino que contaban los períodos de un día como años. Y es que los números de los doce meses fueron ideados después, a partir de que se hizo ley que los hombres fueran tributarios de los reyes.

El mismo rey Helios, hijo de Hefesto, era un filósofo capaz, quien fue informado por alguien de que una mujer egipcia de las que tienen

μαθὼν τὸν καιρὸν τῆς μοιχείας αὐτῆς ὅτι γίνεσθαι ἔμελλον νυκτός, ἐπιρρίψας αὐτῇ, τοῦ ἀνδρὸς αὐτῆς μὴ ὄντος αὐτόθι, εὗρεν αὐτὴν μετ' ἄλλου καθεύδουσας τοῦ ἐρωμένου παρ' αὐτῆς. ἦντινα εὐθέως καταγαγὼν ἐπόμπευσεν ἐν πάσῃ τῇ χώρᾳ τῆς Αἰγύπτου, τιμωρησάμενος αὐτὴν. καὶ γέγονε σωφροσύνη μεγάλη ἐν τῇ γῆ τῆς Αἰγύπτου. κάκεινον δὲ τὸν μοιχὸν ἀνεῖλεν, καὶ ἠύχαριστήθη.

περὶ οὗ ἱστορεῖ ποιητικῶς Ὅμηρος ποιητῆς ὡς ὁ Ἥλιος, φησὶν, ἤλεγξεν τὴν Ἀφροδίτην συμμιγνυμένην νυκτός Ἄρει. Ἀφροδίτην δὲ ἐκάλεσεν τὴν ἐπιθυμίαν τῆς πορνείας ἀπὸ τοῦ Ἥλιου βασιλέως ἐλεγχθεῖσαν. τὸ δὲ ἀληθές, ὡς προγέγραπται, Παλαίφατος ὁ σοφώτατος συνεγράψατο.

riqueza y dignidad entre ellos estaba enamorada de un hombre y fue engañada por él. Y, al darse cuenta Helios, buscó reprimirla en virtud de la ley de su padre, para que no cayera en desuso. Después de tomar soldados de su propio ejército, como sabía el momento en que cometía el adulterio, porque solía esperar que fuera de noche, se precipitó hacia ella, sin que estuviera allí su marido, y la encontró acostada con su amante. En ese instante, la llevó a rastras en procesión a lo largo de todo el territorio de Egipto con el fin de castigarla. Así se mantuvo una castidad extendida por la tierra de Egipto. Aquel adúltero también fue castigado con la muerte y hubo muchas muestras de gratitud.

Acerca de esto hace una narración poética Homero, el poeta: Helios, dice, encontró a Afrodita teniendo relaciones con Ares durante la noche. Y llamó Afrodita al deseo de estar con una prostituta, descubierto por el rey Helios. La verdad, tal como ha sido expuesta, la redactó el erudito Paléfato.

Juan Malalas, *Cronografía*, 2. 8

55. ΠΕΡΙ ΤΟΥ ΔΙΟΝΥΣΙΟΥ



Ὁ Δὲ Κάδμος ἐξέδωκε τὴν ἑαυτοῦ θυγατέρα τὴν Ἀγάην ἔχιονί τινι συγκλητικῷ· ὅστις ἔχίων ἔσχεν ἐξ αὐτῆς υἷον ὀνόματι Πενθέα, ἄνδρα συνετὸν καὶ ἐν φρονήσει καὶ ἐν πᾶσι. τὴν δὲ Σεμέλην, τὴν ἄλλην αὐτοῦ θυγατέρα, εὐπρεπεστάτην οὖσαν πάνυ, ἐφίλησέ τις ὀνόματι Πολυμήδων, υἱὸς Αἰθερίωνος συγκλητικοῦ, ἐκ τοῦ γένους καταγομένου τοῦ Πίκου Διός· ἦν προτρεψάμενος ἔφθειρεν, ἀφ' ἧς ἔσχεν υἷον. καὶ ἐν τῷ ἔχειν αὐτὴν ἐν γαστρὶ τὸν παῖδα χειμῶνος ὄντος ἐγένοντο ἀστραπαὶ μεγάλαι καὶ βρονταί· καὶ ἐθροήθη ἡ κόρη Σεμέλη, καὶ τὸ μὲν βρέφος παρευθὺς ἐγέννησε μηνῶν ἑπτὰ, αὐτὴ δὲ μὴ ὑπενέγκασα τοὺς πόνους ἐτελεύτησε· καὶ ἔπεμψεν ὁ Κάδμος τὸ βρέφος εἰς τὴν Νυσίαν χώραν, κάκει ἐτρέφθη· διὰ τοῦτο δὲ συνεγράψατο ὅτι ὁ Ζεὺς τὸν λοιπὸν χρόνον τῆς μητρικῆς αὐτοῦ γαστρὸς ἐν τῷ ἰδίῳ κόλπῳ ἐφύλαξε, διότι μέρος ζωῆς ἔσχε παρὰ τὸν χρόνον τῆς γεννήσεως αὐτοῦ ἐκτρωθεὶς, καθὼς Παλαίφατος ὁ σοφώτατος συνεγράψατο. ὄντινα ὁ αὐτοῦ πάππος Κάδμος Νύσιον ἐκάλεσεν, ἀλλ' οἱ λοιποὶ ὡς θαύματά τινα ποιοῦντα ἐκ τῆς ἡλιακῆς εὐχῆς Διόνυσον μετεκάλεσαν, ὡς ἐκ γένους ὄντα πατέρω...

55. SOBRE DIONISIO



CADMO LE ENTREGÓ A SU PROPIA HIJA, AGAVE, A UN TAL EQUIÓN, HOMBRE renombrado. Él tuvo con ella un hijo de nombre Penteo, un hombre sagaz no sólo de mente, sino en todo lo demás. A Semele, su otra hija, que era extremadamente bella, la amó alguien de nombre Polimedón, hijo de Eterión, descendiente de la estirpe de Zeus Pico. Luego de vencerla, la sedujo y tuvo un hijo de ella. Y mientras tenía en el vientre al niño, en medio de una tormenta, hubo grandes rayos y truenos. La muchacha se espantó y el bebé nació prematuro, de siete meses; ella, en cambio, sin poder soportar los dolores, murió. Cadmo envió al bebé a la región de Nisia y ahí fue criado. Por esto, se comenzó a escribir que Zeus se había hecho cargo del restante tiempo que debía permanecer en el vientre materno, usando su propio regazo, porque, aunque había nacido fuera del tiempo de gestación, sin embargo, obtuvo una porción de vida, según escribió el gran sabio Paléfato. Al bebé, su abuelo, Cadmo, lo llamó Nisio, pero los demás le cambiaron el nombre a Dioniso, como añadiéndole la estirpe de la cual provenía, porque, a partir de una plegaria solar escrita en verso, había profesado algunos milagros...

Juan Malalas, *Cronografía*, 2. 15

56. ΠΕΡΙ ΤΟΥ ΟΪΔΪΠΟΥ



ΜΕΤΑ ΔΕ ΤΗΝ ΒΑΣΙΛΕΪΑΝ ΤΟΥ ἈΜΦΪΟΝΟΣ ΚΑΙ ΤΟΥ ΖΗΘΟΥ ἘΒΑΣΪΛΕΥΣΑΝ οἱ ἐκ τοῦ γένους αὐτῶν τῶν Θηβῶν ἕως τῆς βασιλείας τοῦ Οἰδίποδος, υἱοῦ Λαΐου καὶ τῆς Ἰοκάστης. ὅστις Λαΐος, βασιλεὺς Θηβῶν, ἔσχεν υἱὸν Ἰώκκαν, μετακληθέντα τὸν αὐτὸν προειρημένον Οἰδίποδα. καὶ χρησιμοδοτηθεὶς ὅτι τῇ ἰδίᾳ αὐτοῦ μητρὶ Ἰοκάστη συμμιγῆσεται, ἐκέλευσε τοῖς παραμένουσιν αὐτῷ στρατιώταις λαβεῖν τὸν αὐτὸν Οἰδίποδα εἰς τὰς ὕλας, καὶ βληθῆναι τοὺς πόδας αὐτοῦ ἐν ξύλῳ γλυφέντι καὶ ἔχοντι ὅπας καὶ ἠλωθῆναι τὸ ξύλον· ἐξ αὐτοῦ οὖν ἐπινενόηται ὁ λεγόμενος παρὰ τοῖς στρατιώταις ἕως τῆς νῦν κοῦσπος· καὶ ποιήσαντες ὡς ἐκελεύσθησαν οἱ στρατιώταις εἶασαν τὸν Οἰδίποδα εἰς τὰς ὕλας, ὅπως θηριόβρωτος γένηται. καὶ ἐλθὼν τις ἄγροικος ὀνόματι Μελίβοιος ἐπὶ τὴν ὕλην κόψαι ξύλα, εὔρεν αὐτὸν συρόμενον ἐπὶ τὴν γῆν καὶ τοὺς πόδας αὐτοῦ ὄγκωθέντας. καὶ λαβὼν ἐν ᾗ ἐβάσταζεν ἀξίνην ἔκλασε τὸ ξύλον ὅπου ἐσφάληντο οἱ αὐτοῦ πόδες, καὶ λαβὼν αὐτὸν ἀνεθρέψατο, καλέσας αὐτὸν Οἰδίποδα διὰ τὸ οἰδάνειν τοὺς πόδας αὐτοῦ· καὶ ἐγένετο γενναῖος ἀύξηθεις. ἐν δὲ τῇ χώρᾳ ἐκείνῃ ἀνεφάνη γυνὴ τις χήρα ὀνόματι Σφίγξ, δυσειδής, κατάμασθος, χωρική· ἣτις μετὰ τὴν ἀποβολὴν τοῦ ἰδίου αὐτῆς ἀνδρὸς

56. SOBRE EDIPO



DESPUÉS DEL REINADO DE ANFIÓN Y DE ZETO, REINARON TEBAS SUS descendientes, hasta el reinado de Edipo, hijo de Layo y Yocasta. Layo, rey de Tebas, tuvo un hijo, Yocas, llamado de otro modo Edipo. Y, como recibió el vaticinio de que éste copularía con su propia madre, Yocasta, le ordenó a los soldados llevar a Edipo al bosque y meter sus pies en un leño tallado con una abertura y dejar clavado el leño. Desde ese tiempo fue concebido el que hasta hoy es llamado “cuspo” por los soldados. Y haciendo lo que se les había ordenado, los soldados dejaron a Edipo en el bosque, con el fin de que fuera alimento de animales salvajes. Pero llegó al bosque un campesino, de nombre Melibeo, para cortar leña y lo encontró arrastrándose en el suelo, con los pies hinchados. Y con el hacha que cargaba rompió el leño donde estaban atrapados sus pies y, llevándolo consigo, lo crió, llamándolo Edipo, porque sus pies habían estado hinchados. Y, cuando se hizo adolescente, se volvió notable. En aquella región, apareció una mujer viuda, de nombre Esfinge, fea, con un busto muy grande y tosca. Ella, después de la muerte de su marido, se convirtió en la dirigente de una multitud de piratas con

συναγαγοῦσα πλῆθος ἀγροίκων ληστῶν ὁμοφρόνων αὐτῇ ἐν τῇ ἰδίᾳ αὐτῆς κώμῃ τῇ λεγομένῃ Μωάβῃ, κειμένη δὲ μεταξύ δύο ὁρέων, ἐχόντων ἐν μέσῳ στενὴν ὁδὸν μίαν μόνην, καὶ καθημένη ἐν τῇ μιᾷ κορυφῇ τοῦ ὄρους, ἔχουσα τὴν ἅμα αὐτῇ ληστρικὴν χεῖρα, καὶ πάντας τοὺς παριόντας ὁδοιπόρους καὶ πραγματευτὰς ἐφόνευσε καὶ τὰ αὐτῶν πάντα ἐκομί- ζετο. ἦτις περιβόητος ἐγένετο εἰς τὰς Θήβας, καὶ πολλῶν ἐξεληθόντων στρατηγῶν, καὶ μετ' αὐτῶν στρατὸς πολὺς ἐκ τοῦ Λαῖου βασιλέως, καὶ ταύτης οὐδεὶς ἠδυνήθη περιγενέσθαι διὰ τὸ ἰσχυρὸν τῶν ὁρέων καὶ διὰ τὸ πλῆθος τῶν ἀγροίκων ληστῶν τῶν μετ' αὐτῆς συμμεριζομένων τὰ τῶν παριόντων ξένων καὶ πολιτῶν.

ὁ δὲ Οἰδίπους τέλειος γενόμενος ἔμαθεν ὅτι ἀπὸ τῆς πόλεως κατάγεται τῶν Θηβῶν· καὶ ἀκούσας ὅτι γυνή τις ὀνόματι Σφίγξ, ληστρίς, ἐλυμαίνετο πάντας τοὺς ἐπὶ τὰς Θήβας ἐρχομένους, καὶ στενὸν εἰς τὴν τὴν πόλιν· σοφὸν οὖν τι βουλευσάμενος εἰς τὸ ἀναιρεῖν τὴν Σφίγγα ἔλαβεν ἐκ τοῦ κτήματος ὄπου ἀνετράφη ἀγροίκους γενναίους, ὡς, φησί, θέλων ἅμα τῇ Σφίγγι ληστεύειν. καὶ ἀπῆλθε πρὸς αὐτὴν αἰτῶν αὐτὴν συλληστεύειν αὐτῇ· ἦτις θεασαμένη τοῦ νεωτέρου τὴν θέαν καὶ τῶν μετ' αὐτοῦ, ἐδέξατο αὐτὸν καὶ τοὺς σὺν αὐτῷ· καὶ ἐπήρχετο καὶ αὐτὸς τοῖς παριοῦσιν. εὐρηκῶς δὲ καιρὸν ὅτε οὐκ ἔσχεν ὄχλον ληστῶν μετ' αὐτῆς, λαβὼν λόγχην ἀνείλεν αὐτήν, καὶ ἀφείλετο πάντα τὰ αὐτῆς, φονεύσας ἅμα τοῖς αὐτῆς πολλούς. καὶ εἰσήγαγε τὸ λείψανον αὐτῆς ἐν τῇ τῶν Θηβῶν πόλει, ὡς ὀφείλων κομίσασθαι ἅμα τοῖς αὐτοῦ χρήματα ἀπὸ τοῦ βασιλέως Λαῖου. καὶ θαυμάζοντες πάντες οἱ Θηβαῖοι πολῖται ἀνύμνουν αὐτὸν καὶ ἔκραζον αὐτὸν βασιλέα τῶν Θηβῶν γενέσθαι. καὶ ἠγανάκτησεν ὁ βασιλεὺς κατὰ τῶν τῆς πόλεως, καὶ ἔπεμψε στρατὸν κατ' αὐτῶν· καὶ γενομένου ἐμφυλίου πολέμου ἐξῆλθεν ὁ Λαῖος ἀπολογήσασθαι αὐτοῖς. καὶ ῥιφείσης κατ' αὐτοῦ σαγίττας ἐφονεύθη ὁ Λαῖος· καὶ λοιπὸν ἡ Ἰοκάστη, μὴ θέλουσα ἐκβληθῆναι τῆς βασιλείας, εὐθέως ἀγαγοῦσα τὸν Οἰδίποδα ἐποίησεν αὐτὸν βασιλέα, μαθοῦσα ὅτι οὐκ ἔχει γυναικα. καὶ ἐγαμήθη αὐτῷ πρὸς θεραπείαν τῶν τῆς πόλεως καὶ τῆς συγκλήτου· καὶ ἐβασίλευσε τῶν Θηβῶν ὁ Οἰδίπους ἔτη ιθ', καὶ τῆς Ἰοκάστης ἀγνοούσης καὶ τοῦ Οἰδίποδος ὅτι μήτηρ αὐτοῦ ὑπῆρχε·

ideas afines a las suyas, en su aldea, llamada Moabe, situada entre dos montes que tienen en medio un único acceso estrecho y, apostada en cima de uno de los montes, junto con su banda de piratas, asesinaba a todos los que pasaban por ahí, viajeros y comerciantes, y se hacía con sus bienes. Se volvió muy famosa en Tebas y, aunque generales hacían embates en su contra y, con ellos, el gran ejército de Layo, el rey, nadie podía superarla, debido a la fortaleza de los montes y a la multitud de piratas agrestes que se repartían junto con ella los despojos de los extranjeros y ciudadanos que pasaban por ahí.

Edipo, ya adulto, supo que era oriundo de la ciudad de Tebas. Y al escuchar que una mujer llamada Esfinge, pirata, ponía en peligro a todos los que iban a Tebas y que la ciudad estaba en riesgo, tramó un astuto plan para asesinar a Esfinge: tomó de la hacienda en donde había sido criado a algunos notables campesinos, porque –les explicó– tenía la intención de volverse pirata junto con la Esfinge. Y se le acercó, pidiéndole ser su cómplice en la piratería. Ella, viendo el aspecto del joven y de los que andaban con él, lo recibió junto con ellos. Entonces, también él se abalanzaba sobre los que pasaban por ahí. Pero, al encontrar un momento en que no estuviera la multitud de piratas con ella, la mató con una lanza y le robó todos sus bienes, asesinando al mismo tiempo a muchos de sus hombres. Y llevó su cadáver a la ciudad de Tebas, esperando recibir una recompensa de parte del rey Layo y de los suyos. Y admirándolo todos los ciudadanos tebanos, comenzaron a celebrarlo y a proclamarlo su rey. Pero el rey se enfureció con los ciudadanos y envió un ejército en su contra. Al avanzar la guerra civil, salió Layo a ofrecer una disculpa, pero una flecha fue lanzada contra él y murió. En lo sucesivo, Yocasta, como no quería ser expulsada del reino, casándose de inmediato con Edipo, lo hizo rey, porque sabía que no tenía esposa. Y se casó con él para congraciarse con los ciudadanos y con la asamblea. Edipo reinó Tebas 19 años, sin saber Yocasta ni él que ella era su madre.

καὶ ἔσχε δύο υἱοὺς παρ' αὐτῆς, τὸν Ἐτεοκλέα καὶ τὸν Πολυνείκη, καὶ θυγατέρας δύο, Ἴσμήνην καὶ Ἀντιγόνην. μετὰ δὲ χρόνον τινὰ ἐπηρώτησεν ἢ αὐτὴ Ἰοκάστη τὸν Οἰδίποδα πόθεν ἐστὶ καὶ τίς αὐτοῦ πατήρ; ὁ δὲ εἶπε τὸν Μελίβοιον τὸν ἀναθρεψάμενον αὐτόν. καὶ μεταστελαιμένη τὸν Μελίβοιον τὸν ἀναθρέψαντα αὐτὸν ἔμαθε παρ' αὐτοῦ ὅτι οὐκ ἔστιν αὐτοῦ υἱός, ἀλλ' εὔρεν αὐτόν εἰς τὰς ὕλας. καὶ ἐπερωτήσασα τὸν χρόνον, ἔγνω ὅτι υἱός αὐτῆς ἐστὶ. καὶ εἶπεν αὐτῷ. καὶ ἀκούσας ὁ Οἰδίπους ἔλαβεν ἤλους, καὶ πήξας τοῖς ἰδίους αὐτοῦ ὀφθαλμοῖς τελευτᾷ, ἐάσας τὸ βασιλεῖον τοῖς δυσὶν αὐτοῦ υἱοῖς, ἐνιαυτὸν παρ' ἐνιαυτὸν βασιλεύειν κελεύσας· οἵτινες εἰς ἔχθραν ἐλθόντες διὰ τὴν βασιλείαν, ἐπολέμησαν μετ' ἀλλήλων, καὶ ἑαυτοὺς ἔσφαξαν μονομαχήσαντες. ὁ γὰρ Πολυνείκης, ἐκβληθεὶς ἀπὸ τῆς βασιλείας καὶ διωχθεὶς ἀπὸ τῶν Θηβῶν ἀπὸ τοῦ Ἐτεοκλέους, ἀδελφοῦ αὐτοῦ, ἀπῆλθεν εἰς τὸ Ἄργος· καὶ ἠγάγετο γυναῖκα τὴν θυγατέρα Ἀδράστου τοῦ βασιλέως τοῦ Ἄργους. καὶ προτρεψάμενος τὸν Ἄδραστον βασιλέα καὶ ἄλλους βασιλεῖς μετὰ πλήθους στρατοῦ κατὰ τοῦ ἰδίου ἀδελφοῦ ἦλθε κατὰ τῶν Θηβῶν· οἱ δὲ προτραπέντες καὶ μετ' αὐτοῦ ἐπιστρατεύσαντες ἦσαν αὐτοί, Ἄδραστος, Καπανεύς, Ἀμφιάροσ, Παρθενοπεύς, Ἴππομέδων. καὶ τῶν δύο ἀδελφῶν, ὡς εἴρηται, τελευτησάντων, ἀνεχώρησαν οἱ βασιλεῖς μετὰ τῶν ἰδίων στρατευμάτων ἐπὶ τὰς αὐτῶν χώρας, καὶ ἐλύθη ἡ βασιλεία τῶν Θηβῶν, ἦτοι Βοιωτῶν, κατασχοῦσα ἕτη τξθ'. τὰ δὲ προγεγραμμένα ταῦτα πάντα ὁ σοφώτατος Παλαίφατος ἀληθῆ ἐξέθετο. ὁ γὰρ σοφώτατος Εὐριπίδης ποιητικῶς ἐξέθετο δρᾶμα περὶ τοῦ Οἰδίποδος καὶ τῆς Ἰοκάστης καὶ τῆς Σφιγγός

Y tuvo dos hijos con ella, Eteocles y Polinices, y dos hijas, Ismena y Antígona. Después de algún tiempo, Yocasta le preguntó a Edipo de dónde era y quién era su padre; él respondió que Melibeo había sido el que lo había criado. Y, después de que mandó llamar a Melibeo, el que lo había criado, se enteró por él de que no era su hijo, sino que lo había encontrado en el bosque y, al preguntarle el tiempo en que eso tuvo lugar, se dio cuenta de que era su propio hijo y se lo reveló. Luego de escucharlo, Edipo tomó unos clavos y encajándolos en sus propios ojos, murió, dejando el reino a sus dos hijos, ordenándoles reinar alternamente año con año. Pero ellos, como se enemistaron por el reino, hicieron la guerra entre sí, y terminaron asesinandose en un combate uno a uno. Y es que Polinices, expulsado del reino y perseguido por los tebanos y por Eteocles, su hermano, huyó hacia Argos. Y se casó con una mujer que era hija de Adrasto, el rey de Argos. Y formando una alianza con el rey Adrasto y con los demás reyes, junto con un gran ejército, marchó en contra de su hermano y en contra de Tebas. Los que le prestaron auxilio e hicieron la guerra junto con él fueron: Adrasto, Capaneo, Amfiarao, Partenoqueo e Hipomedes. Y luego de morir, los dos hermanos, los reyes se separaron, cada uno con su propio ejército hacia sus propios territorios, así fue disuelto el reino de los tebanos o beocios, que duró 369 años. Todo lo arriba escrito, lo puso por escrito, con toda veracidad, el gran sabio Paléfato. Pues el sabio Eurípides escribió un drama acerca de Edipo, Yocasta y la Esfinge, pero que debe entenderse de manera poética.

Juan Malalas, *Cronografía*, 2. 17

57. ΠΕΡΙ ΤΗΣ ΠΕΣΕΦΟΝΗΣ



ἘΝ Δὲ ταῖς ἡμέραις τῆς ἐξ Αἰγύπτου μελλούσης γίνεσθαι ἐξόλου τῶν υἰῶν Ἰσραὴλ μετὰ Μωσέως ἐβασίλευσε τῆς τῶν Μολοσσῶν χώρας αὐτόχθων τις ὀνόματι Αἰδης· ὃς ἐγάμησε τὴν λεγομένην Μελινδίαν· ἔσχεν ἐξ αὐτῆς θυγατέρα εὐπρεπῆ, ἣν ἐκάλεσε Περσεφόνην· τὰς δὲ εὐμόρφους γυναῖκας οἱ Μολοσσαῖοι τῇ ἰδίᾳ γλώσση κόρας ἐκάλου· ταύτην δὲ ἔδοξε φιλεῖν ἔρωτι ὁ Περίθους, συγκλητικὸς τοῦ αὐτοῦ Αἰδοῦ βασιλέως, νεώτερος ὢν καὶ εὐπορος· καὶ κατὰ σύνταξιν τῆς κόρης ἠβουλήθη νυκτὸς ἀρπάσαι αὐτήν· καὶ γνοὺς τοῦτο ὁ αὐτῆς πατήρ, Αἰδης βασιλεύς, ἐθυμώθη· καὶ βουλευόμενος ἐν τῷ λεληθότι ἀμύνασθαι τῷ αὐτῷ Περίθῳ, ἵνα ἄγνοιαν προφασίσσῃται πρὸς πάντας, ὃν εἶχε ποιμενικὸν κύνα ἄγριον μέγαν, ὃν καὶ Τρικέρβερον ὠνόμαζον διὰ τὸ τριῶν κυνῶν ἔχειν κεφαλὴν καὶ μέγεθος σώματος, ἀπέκλεισεν ἕξω ὅπου ἡ κόρη διῆγε· μετὰ οὖν τὴν τελευτὴν τῆς αὐτῆς μητρός, ἀγνοούσης τοῦτο τῆς κόρης, καὶ τοῦ Περίθου παραγενομένου νυκτὸς καὶ εἰσελθόντος εἰς ἀρπαγὴν τῆς κόρης, ὠρμησεν ὁ κύων καὶ ἀνεῖλεν αὐτόν· ἀκούσασα δὲ καὶ αὐτὴ ἡ κόρη τῆς ταραχῆς, ἐξῆλθε, καὶ ἐφόνευσε καὶ αὐτήν ὁ κύων· περὶ ἧς, φησί, λέγουσιν ὅτι Πλούτων ἤρπασε τὴν κόρην· ἅτινα Παλαίφατος ὁ σοφώτατος συνεγράψατο.

57. SOBRE PERSÉFONE



EN LOS DÍAS DEL ÉXODO DE LOS HIJOS DE ISRAEL QUE TUVO LUGAR desde Egipto, junto con Moisés, reinó la región de los molosos un natural de esas tierras, de nombre Aides. Él se casó con Melindia. Tuvo con ella una bella hija, a la que llamó Perséfone. A las mujeres hermosas los molosos las llamaban “coras” en su propia lengua. A ésta comenzó a amarla con deseo Perítoo, miembro de la cohorte del mismo rey Aides, que era joven y acaudalado. Y por instrucciones de la propia muchacha quiso ir a copular con ella por la noche. Pero, al enterarse su padre, el rey Aides, se enfureció. Y tramando en secreto defenderla de Perítoo, para poder alegar desconocimiento de todo, al gran perro salvaje de pastoreo que tenía, al que llamaba Tricerbero porque tenía una cabeza como de tres perros y un cuerpo de gran tamaño, lo puso afuera del cuarto de la muchacha. Entonces, después de la muerte de su madre, como la muchacha no sabía de esto, al caer la noche fue Perítoo a tener relaciones con ella, pero lo atacó el perro y lo mató. Al oír el escándalo, la muchacha salió y el perro también la mató. De ahí que digan que Plutón raptó a Perséfone. Estas cosas las escribió el gran sabio Paléfato.

Juan Malalas, *Cronografía*, 3. 1

58. ΠΕΡΙ ΤῆΣ ΛΗΔΑΣ ΚΑΙ ΚΥΚΝΟΥ



ΜΕΤΑ ΔΕ ΤΟΥΣ ΧΡΟΝΟΥΣ ΤΟΥΤΟΥΣ ἦΝ ΚΡΙΤΗΣ ΚΑΙ ΗΓΟΥΜΕΝΟΣ ΤΟΥ Ἰσραὴλ Σαμψών, ἀνὴρ γενναῖος καὶ μυστικὸς καὶ θαύματα ποιῶν, καθὰ ἐν τῇ Ἑβραϊκῇ ἐμφέρεται συγγραφῇ. ἐν οἷς χρόνοις ἐβασίλευσε τῆΣ Αἰγύπτου χώρας ὁ Λάπαθος· ἔσχε δὲ υἱοὺς δύο, τὸν Ἀχάον καὶ τὸν Λάκωνα. μέλλων δὲ τελευτᾶν ἐκέλευσε τοῖς ἐαυτοῦ υἱοῖς διαμερίσασθαι τὸ βασιλεῖον αὐτοῦ καὶ τὴν χώραν εἰς δύο· ὅστις Ἀχάος μετὰ τὴν τελευτὴν τοῦ αὐτοῦ πατρὸς ἀπομερίσας τὴν χώραν πᾶσαν εἰς δύο ἔδωκε τῷ αὐτοῦ ἀδελφῷ Λάκωνι τὸ ἥμισυ τῆΣ χώρας ἐκ τῆΣ πατρικῆΣ αὐτῶν βασιλείας. καὶ ἐκάλεσε τὴν ὑπ' αὐτοῦ βασιλευομένην χώραν εἰς ὄνομα ἴδιον Λακωνικήν· καὶ ἐβασίλευσε Λάκων ἔτη λγ', καὶ κτίζει πόλιν ὀνόματι Γιθιλίαν εἰς τὴν παράλον. καὶ μετ' αὐτὸν ἐβασίλευσαν Λακῶνων ἄλλοι πολλοὶ ἕως τῆΣ βασιλείας τοῦ Θεστίου, βασιλέως Λακῶνων· ὃς ἔκτισε πόλιν εἰς ἴδιον ὄνομα Θεστίαν παρὰ τὸν ποταμὸν τὸν λεγόμενον Εὐρώταν. καὶ ἔσχεν ὁ αὐτὸς Θεστίος θυγατέρας τρεῖς, εὐπρεπεῖς πᾶσαν ὑπερβολήν, τὴν Λήδαν καὶ τὴν Κλυτίαν καὶ τὴν Μελανίπην· αἵτινες ἐκαλοῦντο προιοῦσαι Λακωνίδες. τὴν δὲ Λήδαν ἐξέδωκεν ὁ πατὴρ αὐτῆΣ Θεστίος πρὸς γάμον τινὶ ὀνόματι

58. SOBRE LEDA Y EL CISNE



DESPUÉS DE ESTOS AÑOS, FUE JUEZ Y GUÍA DE ISRAEL SANSÓN, UN hombre noble y místico que hacía milagros, tal como se refiere en los escritos hebreos. En esos tiempos reinó la región de Egipto Lápatos. Tuvo dos hijos, Acao y Lacón. Al estar a punto de morir, le ordenó a sus hijos dividir su reino y su territorio en dos. Entonces, Acao, después de la muerte de su padre, tras dividir toda la región en dos, le dio a su hermano Lacón la mitad del territorio del reino paterno. Él llamó Laconia al territorio que le tocó reinar, a partir de su propio nombre. Lacón reinó 33 años y fundó una ciudad de nombre Gitilia en la parte costera. Y después de él muchos otros reinaron Laconia, hasta el reinado de Testio, rey de los lacones. Él fundó una ciudad a partir de su propio nombre, Testia, cerca del río llamado Eurotas. Y Testio tuvo tres hijas extremadamente bellas: Leda, Clitia y Melanipa. Ellas fueron llamadas “las hermosas lacónides”. A Leda la entregó su padre en matrimonio a un hombre llamado Tíndaro. Éste reinó después de la muerte de Testio la región de los lacones. Tíndaro tuvo una hija con

Τυνδαρίῳ· ὅστις μετὰ τὴν τελευταίην τοῦ Θεστίου ἐβασίλευσε τῆς τῶν Λακῶνων χώρας. ἔσχε δὲ θυγατέρα ἐκ τῆς Λήδης ὁ αὐτὸς Τύνδαρος ὀνόματι Κλυταιμνήστραν· ἦντινα μετὰ χρόνον αὐξηθεῖσαν ἠγάγετο γυναῖκα Ἀγαμέμνων, ὁ βασιλεὺς τῆς Μυκηναίων χώρας. ἡ δὲ ἐπορνεύθη μοιχευθεῖσα ὑπὸ τινος νεωτέρου συγκλητικῆς, ὀνόματι Κύκνου, υἱοῦ Ἐδερῖωνος, βασιλέως τῆς Ἀχαΐας, τοῦ καταγομένου ἐκ τοῦ Πίκου Διός, Τυνδαρίου, τοῦ τῆς Λήδης ἀνδρός, ἀγνοοῦντος τὴν μοιχείαν.

ἡ δὲ Λήδα ἐπορνεύθη μετεωριζομένη ἐν προαστείῳ ἰδίῳ κειμένῳ παρὰ τὸν Εὐρώταν ποταμόν, καὶ ἔγκυος γενομένη ὑπὸ Κύκνου τοῦ μοιχοῦ, υἱοῦ Ἐδερῖωνος βασιλέως, ἔτεκεν ἐν ἐνὶ τοκετῷ βρέφη τρία, Κάστορα καὶ Πολυδεύκην καὶ Ἑλένην. ἥτις Ἑλένη εἶχε φοβερόν κάλλος, ἦν ἐξέδωκε μετὰ ταῦτα ὁ αὐτὸς Τυνδάριος εἰς γάμον Μενελάῳ, τῷ βασιλεῖ τῶν Ἀργείων, συντρόφῳ τοῦ Ἀγαμέμνονος, καθὼς Παλαίφατος ὁ σοφώτατος συνεγράψατο, ὅτι μάτην οἱ ποιηταὶ ἱστοροῦσι ποιητικῶς λέγοντες ὅτι ὁ Ζεὺς γέγονε κύκνος καὶ Λήδαν ἥσχυνε.

Leda, de nombre Clitemnestra. A ella, después de un tiempo, ya adulta, la tomó como esposa Agamenón, el rey de la región de los micenos. Pero Leda fue pervertida por un jovenzuelo de la cohorte, de nombre Cisne, hijo de Ederión, rey de Aquea, descendiente de Zeus Pico y cometió adulterio sin que Tíndaro, su esposo, lo supiera.

Leda hacía sus perversiones estando en su propia casa de los suburbios, situada cerca del río Eurotas, y, tras quedar embarazada de Cisne, el adúltero, hijo del rey Ederión, dio a luz en un solo parto a tres bebés: Cástor, Pólux y Elena. Elena tenía una extraordinaria belleza y la dio en matrimonio, después, el mismo Tíndaro a Menelao, el rey de los argivos, hermano adoptivo de Agamenón, tal como escribió el gran sabio Paléfato; porque los poetas cuentan la historia de manera falsa, cuando dicen que Zeus se convirtió en Cisne y le quitó su virginidad a Leda; esto debe entenderse poéticamente.

Juan Malalas, *Cronografía*, 4. 12

59. ΠΕΡΙ ΤΟΥ ΠΕΡΣΗΣ ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΩΣ ΜΑΚΕΔΟΝΙΑΣ



ΜΕΤÀ ΤΑΥΤΑ ΔÈ ΕΓΕΝΕΤΟ ὙΠΑΤΟΣ ΜΑΓΝΟΣ Ὁ ΚΑΙ ΠΑΥΛΟΣ Ὁ ΜΑΚΕΔΩΝ-
᾽ΟΣΤΙΣ ΕΦΟΝΕΥΣΕΝ ΕΝ ΠΟΛΕΜῶ ΤὸΝ ΒΑΣΙΛΕΑ ΤῆΣ ΜΑΚΕΔΟΝΙΑΣ ὀΝΟΜΑΤΙ ΠΕΡΣΗΝ,
ΚΑΙ ΠΑΡΑΛΑΒὼΝ ΤὴΝ ΜΑΚΕΔΟΝΙΑΝ ΧΩΡΑΝ ΕΠΟΙΗΣΕΝ ΑὐΤὴΝ ὑΠὸ Ῥωμαίους·
ΠΕΡΙ Οὗ ΣΑΛΛΟΥΣΤΙΟΣ ΜΕΜΝΗΤΑΙ ΕΙΣ ΤὴΝ ΚΑΤΕΛΛΙΝΑΡΙΑΝ ἔκθεσιν, ΜΝΗΜΟΝΕῶΝ
ΤῆΣ ΔΗΜΗΓΟΡΙΑΣ ΤΟΥ ΚΑΙΣΑΡΟΣ. ΚΑΙ ΜΕΤÀ ΤΑΥΤΑ ΒΑΣΙΛΕῦΕΙ ΤῆΣ ἸΔΙΑΣ ΧΩΡΑΣ
ΠΕΡΣΕὺΣ Ὁ ἩΠΕΙΡΩΤΗΣ Ὁ ΝΕΟΜΑΧΟΣ ΚΑΙ ΤΟΠΆΡΧΗΣ ΘΕΣΣΑΛΙΑΣ, ὄντινα
ΠΕΡΣΕΑ ὠΝΟΜΑΣΕ Τῆ ἸΔΙΑ ἔκθεσει Εὐτρόπιος ὁ συγγραφεὺς Ῥωμαίων
ΕΝ Τῆ ΜΕΤΑΦΡΑΣΕΙ ΑὐΤΟΥ. ΤΟΥΤΟΥ ΔÈ ΚΑΙ ΠΑΛΑΪΦΑΤΟΣ ΜΕΜΝΗΤΑΙ. ΤὸΝ ΔÈ
ΑὐΤὸΝ ΠΕΡΣΕΑ ΠΟΛΕΜῶ ἄνεϊλε ΛΟΥΚΙΟΣ ΠΑΥΛΟΣ, ὙΠΑΤΟΣ Ῥωμαίων.

59. SOBRE PERSEO, EL ÚLTIMO REY DE MACEDONIA



DESPUÉS DE ESTO, FUE CÓNsul MAGNO, QUE TAMBIÉN TIENE EL NOMBRE
de Paulo Macedónico. Durante la guerra, él asesinó al rey de Mace-
donia, de nombre Perses y, haciéndose con esa región, la puso bajo
el dominio de los romanos. Hace mención suya Salustio, en su expo-
sición acerca de Catilina, cuando rememora un discurso popular de
César. Y después de esto, esa misma región la gobernó Perseo Epirota,
almirante y señor de Tesalia; a este Perseo lo nombró, en su propia
exposición de los hechos, Eutropio, el historiógrafo romano, en su
traducción al griego. También lo menciona Paléfato. A este Perseo lo
mató en la guerra Lucio Paulo, cónsul romano.

Juan Malalas, *Cronografía*, 8. 27

60. ΠΕΡΙ ΤΗΣ ἈΡΜΟΝΙΑΣ ΤῶΝ ΜΟΥΣῶΝ



ΠΕΡΙ ΔΕ ΤΟΥΤΑΣ ΜΟΥΣΑΣ ἘΝ Τῇ ἈΤΤΙΚῇ ἸΔΡΥΣΘΑΙ ἈΡΚΕΪ ΤΑ ΠΑΛΑΙΦΑΤΟΥ.
ὁ δὲ λόγος· ἔνθα, φησὶν, ἐν ταῖς Ἀθήναις, λέγονται αἱ Μοῦσαι γεννηῆσαι
καὶ καταστήσασθαι πάσης σοφίας τὴν ἁρμονίαν. λέγει δὲ τὴν παιδευσιν,
παρὰ τὸ ἁρμόζεσθαι καὶ ἐνοῦσθαι τῇ ψυχῇ ταύτην ἢ ὅτι συγκεχυμέναις
ταῖς ψυχαῖς αὐτὴ ὑπείσελθοῦσα εἰς ἁρμονίαν καὶ εὐστάθειαν εἰσάγει
σωφρονεῖν παρέχουσα.

60. SOBRE LA ARMONÍA DE LAS MUSAS



SOBRE EL HECHO DE QUE LAS MUSAS SE ASENTARON EN ÁTICA BASTA
con lo de Paléfato. He aquí lo que menciona: “ahí”, asegura, “en Atenas,
dicen que las Musas desarrollaron y constituyeron la armonía de toda
sabiduría”. Se refiere a la instrucción, por ser ésta la que armoniza y
se vuelve una con el alma o porque es la instrucción la que, introdu-
ciéndose en las almas que están confundidas, las guía hacia la armonía
y la tranquilidad, dándoles la capacidad de controlarse a sí mismas.

Escolios a Eurípides, a Medea, v. 831

LAS NARRACIONES INCREÍBLES DE PALÉFATO PRESENTACIÓN



docta Palaephatia testatur voce papyrus¹

El misterio de Paléfato

El autor de los relatos traducidos en este volumen es tan misterioso como su apodo –pues ni siquiera conservamos su verdadero nombre–, que significa “que habla de la antigüedad” o “que dice leyendas”. Los datos que se conservan respecto a sus orígenes, son igual de escasos: lo único en lo que todos ellos coinciden es el tiempo en que pudo haber vivido nuestro escritor. Si hacemos caso a la enciclopedia bizantina *Suda*, Paléfato fue contemporáneo nada más y nada menos que del rey Alejandro Magno y del famoso filósofo Aristóteles (s. IV a. C); pero no sólo eso, pues en la misma enciclopedia se menciona que, como Alejandro, también fue discípulo de este último. Por otras noticias,

¹ “Con voz palefatea lo atestigua un docto volumen”. Se trata de una supuesta alusión a Paléfato hecha por Virgilio en el verso 88 del *Ciris* (v. 88), poema que modernamente se considera pseudo virgiliano.

se sabe que probablemente fue el mismo Aristóteles quien le puso su apodo, como había hecho con otro renombrado alumno suyo, al que dio el sobrenombre de Teofrasto, que significa “el que habla como los dioses” y que escribió un popular escrito llamado *Los caracteres*. También es un misterio la ciudad de la que fue originario y, prácticamente, lo único que nos queda, para constatar su existencia, son referencias de autores posteriores a él.

En los siguientes apartados se hablará de la obra en detalle y de sus divisiones, todas las cuales se incorporan en nuestra traducción. Enseguida, se hará un somero análisis acerca de las características de la obra y, por último, se incorporará una breve bibliografía sobre la cual se ha basado esta presentación y la investigación en torno a la traducción.

Su(s) obra(s)

En la misma *Suda* se mencionan, entre otros trabajos de Paléfato, un escrito titulado *Narraciones increíbles*. Lo que conservamos de éste parece ser, más bien, una especie de resumen escolar (epítome) en el que se encuentran sólo algunos pasajes de todo el texto, en una forma abreviada –pues es bastante probable que, en total, fueran tres los libros que escribió nuestro autor.

El título de su obra es también algo inusual, pues el consenso de los estudiosos la denomina *περὶ τῶν ἀπίστων ἱστοριῶν* (*perí tōn apiston historiōn*) que literalmente quiere decir *Sobre las narraciones increíbles*. Se trata, en primer lugar, de 45 mitos o “historias” (que han sido comparados con los microrrelatos, Torres, 2010) con una estructura muy similar en la que, por principio, se narra brevemente el hecho fantástico que se intentará desmitificar. Enseguida, se contradice este hecho y se dan las razones por las que es improbable que hubiera sucedido tal como se cuenta. Y en última instancia, se propone una historia totalmente posible que, según Paléfato, dio origen a algún mal entendido, por

el cual la gente se confundió y terminó por transmitir una historia completamente inverosímil, maravillosa y ficticia.

Es, en términos actuales, una especie de teléfono descompuesto. La fórmula con la que Paléfato introduce sus explicaciones es casi siempre la misma “pero la verdad está así” y, con ella, da pie a una narración propia que tiene por objeto explicar cómo es que los mitos griegos se originaron. En segundo lugar, se encuentran 7 *προσθήματα* (*prosthémata*) o *apéndices* que han sido conservados tradicionalmente junto con los primeros 45, pero que carecen de la estructura propia de aquellos y de los que, se ha dicho, fueron añadidos posteriormente. En tercer lugar, se incorporan 7 relatos que aparentemente provienen de la obra del mitógrafo y conservados gracias a la *Cronografía* de Juan Malalas (cronista bizantino del s. VI d. C.) en los que, al final de cada uno, se hace referencia explícita a Paléfato, como el autor que las compuso, y se le denomina *σοφώτατος*, es decir, “erudito”, “gran sabio”. Por último, se añade un breve comentario acerca de las Musas y la armonía, referido en los escolios de Eurípides, puesto que el escoliasta menciona de manera explícita el nombre de nuestro autor. En total, la obra de Paléfato consta de 60 historias de diversa extensión y temática variada, pero que tienen como hilo conductor el relato de alguna historia mitológica.

A continuación, se ahondará un poco más en el tipo de composiciones que se encontrarán en Paléfato y en una de las características primordiales de su obra: la racionalización del mito.

El carácter racionalista del texto

Esta obra ha sido muy útil a lo largo del tiempo, pues es de las primeras en donde se muestra un intento por racionalizar los mitos griegos y refutar, de distintas maneras, lo maravilloso e increíble que aparece en ellos. Por supuesto que Paléfato no fue el único en escribir acerca de la desmitificación de los relatos fabulosos. Pero, si los datos en la

Suda son fidedignos, la influencia que tuvo por parte de los peripatéticos, es decir, de la escuela de filosofía de Aristóteles, hizo posible este primer acercamiento al análisis racional de los mitos que, por sus afiliaciones filosóficas, parece más sistemático que el de algunos otros anteriores a él, como, por ejemplo, Heródoto, el padre de la historia.

Un aspecto importante del texto es que, contrario a lo que podría pensarse, no hay muestras de una desmitificación en la que se desacredite a los dioses; es decir, el propio Paléfato no tuvo problemas para dar explicaciones racionales, sin dejar de creer en las deidades, como se desprende de un par de historias en las que escribe que estas pueden hacer lo que quieran o que algunas batallas entre divinidades olímpicas y titanes sí existieron. En este sentido, nuestro autor se limita a explicar, sobre todo, el origen de monstruos mitológicos o héroes.

Evidentemente, uno puede estar en completo desacuerdo con el autor, pero también es cierto que su propia imaginación para intentar explicar el origen de los malentendidos llega al punto de ser interesante y, en algunos casos, incluso convincente.

El texto griego fue tomado, esencialmente, de la edición de Brodersen y, para Malalas, de la edición de Thurn.

BIBLIOGRAFÍA



- BRODERSEN, Kai. *Die Wahrheit über die griechischen Mythen. Palaiphatos' Unglaubliche Geschichten*. Stuttgart: Reclam, 2002.
- FEDDERN, Stefan. *Der antike Fiktionalitätsdiskurs*. Berlín/Boston: Walter de Gruyter, 2019.
- FESTA, Nicola. *Mythographi Graeci*, vol. III. fasc. II. Palaephati περὶ ἀπίστων. Leipzig: Teubner, 1902.
- HAWES, Greta. *Rationalizing Myth in Antiquity*. Oxford University Press, 2014.
- SANZ Morales, Manuel. *Mitógrafos griegos*. Madrid: Akal, 2002.
- . “Paléfato y la interpretación racionalista del mito: características y antecedentes”. *Anuario de estudios filológicos* XXII/1999:403-424.
- TORRES Guerra, José B. *Mitógrafos griegos*. Madrid: Gredos, 2009.
- . “Modelos de narración breve de la Antigüedad: las Historias increíbles de Paléfato, Heráclito y el Anónimo Vaticano”. *Studia Philologica Valentina*, 2010:139-157.

THURN, Hans. *Ioannis Malalae Cronographia*. Corpus fontium historiae
Byzantinae vol. 35. Berlín/Nueva York: Walther de Gruyter, 2000.
WESTERMANN, Anton. *Μυθολογάρχοι: Scriptorum Poeticae Historiae Graeci*.
Braunschweig: sumptum fecit Georgius Westermann, 1843.



UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE MÉXICO

Dr. Enrique Luis Graue Wiechers
Rector

Dr. Leonardo Lomelí Vanegas
Secretario General

Dr. Alfredo Sánchez Castañeda
Abogado General

Dr. Luis Álvarez Icaza Longoria
Secretario Administrativo

Dra. Patricia Dolores Dávila Aranda
Secretaria de Desarrollo Institucional

Lic. Raúl Arcenio Aguilar Tamayo
*Secretario de Prevención,
Atención y Seguridad Universitaria*

Mtro. Néstor Martínez Cristo
Director General de Comunicación Social



ESCUELA NACIONAL
COLEGIO DE CIENCIAS Y HUMANIDADES

Dr. Benjamín Barajas Sánchez
Director General

Lic. Mayra Monsalvo Carmona
Secretaria General

Lic. Rocío Carrillo Camargo
Secretaria Administrativa

Lic. María Elena Juárez Sánchez
Secretaria Académica

Biól. David Castillo Muñoz
Secretario de Servicios de Apoyo al Aprendizaje

Mtra. Dulce María E. Santillán Reyes
Secretaria de Planeación

Mtro. José Alfredo Núñez Toledo
Secretario Estudiantil

Mtra. Gema Góngora Jaramillo
Secretario de Programas Institucionales

Lic. Héctor Baca Espinoza
Secretario de Comunicación Institucional

Ing. Armando Rodríguez Arguijo
Secretario de Informática



COLECCIÓN BILINGÜE DE
AUTORES GRECOLATINOS

**COLECCIÓN BILINGÜE DE
AUTORES GRECOLATINOS**

Director

Benjamín Barajas

Coordinador

Felipe Sánchez Reyes

Consejo editorial

Raúl Alejandro Romo Estudillo, Rita Lilia García Cerezo, Lorena
Guadalupe Rivera Anaya
y Gregorio Enrique de Gante Dávila

Editor

Omar Nieto

Cuidado de la edición

Mildred Meléndez

Diseño

Xanat Morales Gutiérrez

NARRACIONES INCREÍBLES

se terminó de imprimir en abril de 2023 en la
Imprenta del Colegio de Ciencias y Humanidades,
Monrovia núm. 1,002 colonia Portales Sur, CP 03300,
Alcaldía Benito Juárez, CDMX.

La edición consta de 300 ejemplares con impresión
offset sobre papel bond ahuesado de 90 grs. para los
interiores y cartulina sulfatada de 12 pts. para
los forros. En su composición se utilizó la
familia tipográfica Alegreya.

